

# MERKUR

Magazine de la Chambre de Commerce du Luxembourg

Septembre | Octobre 2017



**Industries  
créatives**

4€



9 770241 841366



peace of mind

= risk analysis + business opportunity

What is *your* equation for peace of mind in this disruptive world? Numbers are only digits without the common denominator for success – people power. At ING we can help your business thrive by tapping into technology and innovation while harnessing the limitless potential of the human spirit.

[ing.lu/business](https://ing.lu/business)

Wholesale Banking



## LES CRÉATIFS PRENNENT LE POUVOIR!

Avec le lancement début 2017 d'un cluster dédié, le Luxembourg semble découvrir les industries créatives. Si le terme est à la mode, les métiers qu'il regroupe n'ont rien de vraiment innovant et sont pour certains aussi vieux que l'humanité. Que sont les peintures rupestres sinon une forme primitive de storytelling, de littérature, voire de bande dessinée ? Les troubadours ne sont-ils pas une incarnation précoce des arts du spectacle et les crieurs publics du Moyen Âge des précurseurs lointains des agences de communication modernes ?

“

Plus que jamais, c'est l'idée du créateur qui compte.

”

La créativité a toujours existé, mais elle a rarement été autant valorisée qu'aujourd'hui. L'accès quasi universel au savoir humain pour qui dispose d'un accès Internet et la démocratisation croissante des outils de production et de distribution ont fondamentalement changé la donne en termes de création de richesse. La révolution numérique a chamboulé le rapport de force dans de nombreux secteurs en faisant basculer une large partie du pouvoir du côté des créatifs. Il y a 20 ans, il était tout à fait impossible de devenir une star de la pop music ou du petit ou grand écran sans passer par l'une des majors, ces

énormes studios contrôlant de A à Z la chaîne de production et de distribution de l'industrie du cinéma et de la musique. Depuis, les temps ont bien changé.

Aujourd'hui, les créatifs de tous bords conquièrent leur propre public sur le net, et ce quel que soit le marché qu'ils visent. Plus que jamais, c'est l'idée du créateur qui compte. Pour passer du concept à la réalisation, le créatif n'a bien souvent plus besoin que d'un ordinateur et d'un accès au web. Selon le produit imaginé, le prototype se fait soit par visualisation 3D, soit sort directement d'une imprimante 3D (s'il ne s'agit pas tout simplement d'un produit digital par nature immatériel). Pour le financement de son projet, le créatif a de plus en plus souvent recours aux plateformes de financement participatif. Celles-ci lui permettent non seulement de lever les fonds nécessaires pour passer à la production, mais offrent surtout la possibilité de vérifier en direct le potentiel de commercialisation de son idée. Si celle-ci rencontre l'approbation du public, le créatif ne collecte pas seulement les fonds nécessaires à la réalisation de son projet, mais se constitue également sa propre communauté d'utilisateurs et de clients, une communauté qu'il pourra solliciter pour des projets futurs et qui, grâce à son pouvoir multiplicateur, lui permettra d'atteindre de nouveaux publics. Et le phénomène ne fait que s'amplifier : au moment de rédiger ces lignes, la plus importante plateforme de *crowdfunding*, Kickstarter, a levé plus de 3,22 milliards de dollars auprès de 13,4 millions de personnes pour financer près de 130.000 projets couvrant quasi tous les

secteurs d'activité économique et culturelle. Le Suédois Felix Kjellberg, alias PewDiePie, récolte des recettes annuelles de 15 millions de dollars en publiant sur YouTube des vidéos commentées de parties de jeux vidéo. Pas sûr qu'une chaîne de télévision aurait misé trois sous sur un concept d'émission aussi léger...

Une certitude existe cependant, celle que les barrières matérielles sont en train de disparaître pour celui qui veut proposer les fruits de sa créativité au monde. Brian Miller, l'illustrateur signant les couvertures du magazine *Merkur*, a été recruté après que la Chambre de Commerce a découvert son portfolio sur la plus grande plateforme créative du monde (*behance.net*). Dans le Grand Entretien de ce numéro, il offre à nos lecteurs un regard sur les coulisses de son métier d'illustrateur et parle ouvertement de l'impact et de l'importance capitale des médias sociaux sur son secteur d'activité.

Si chaque créatif peut aujourd'hui - du moins en principe - se créer sur le web son propre marché et se constituer sa propre communauté d'amateurs de son art, l'exploitation des possibilités offertes par les nouvelles plateformes créatives n'est pas une tâche aisée et exige un important investissement en temps. À ces considérations s'ajoutent celles sur le statut légal du créatif. Doit-il travailler en nom propre ou ferait-il mieux de proposer ses services sous le couvert d'une *sàrl* simplifiée, par exemple ? C'est, entre autres, pour répondre à ce genre d'interrogations que la Chambre de Commerce a lancé l'an dernier la House of Entrepreneurship et lancera début 2018 la House of Start-Ups. C'est aussi la raison pour laquelle la Chambre de Commerce soutient dès cette année le cycle de conférences - entièrement dédiées aux industries créatives - organisé en marge du festival Sonic Visions qui se tiendra à la mi-novembre à Esch-Belval. Car, si avoir des idées créatives, c'est bien, encore faut-il être bien entouré, conseillé et informé pour les concrétiser. ●

**Patrick Ernzer**  
Rédacteur en chef

# MERKUR

Septembre | Octobre 2017

## 06 — 42 NEWS

### 06 ENTREPRISES

Plus de 50.000 entreprises créent, innovent, produisent, embauchent, exportent, remportent des contrats, lancent de nouveaux projets... Rendez-vous avec la vie des entreprises du Luxembourg.

### 26 INSTITUTIONS

Les chambres professionnelles, fédérations, associations, ministères et autres institutions négocient, encadrent, forment, contribuent au débat public, organisent des rencontres... Rendez-vous avec leurs activités.

## 56 — 72 ÉCONOMIE

### 56 Fiscalité

Le Luxembourg a-t-il une fiscalité compétitive ?

### 60 Présidence de la Grande Région

Une proximité citoyenne tournée vers l'avenir

### 62 Union économique et monétaire

Discuter, renforcer, avancer

### 72 Le chiffre du mois

19 films tournés au Luxembourg en 2016



44 — 55

## DOSSIER

Industries créatives

### Le Luxembourg a du talent

Les métiers créatifs sont omniprésents dans les objets du quotidien et les loisirs. L'esprit d'innovation et de création qui les caractérise peut influencer bien des domaines de l'économie.



### POSTER Kreätyviti Pröcess

Retrouvez dans le poster détachable en fin de magazine, tout ce que vous avez toujours voulu savoir pour booster votre créativité, sans jamais oser le demander.

## FICHE IDEA

### FICHE DÉTACHABLE N° 7:

Chiffres de la culture ou culture des chiffres !



## 74 MARKET WATCH

Japon, une puissance technologique

76 — 80

## GRAND ENTRETIEN

Tom Baumert

### 76 « L'ambition de créer une véritable communauté »

Rencontre avec Tom Baumert, CEO de la House of Entrepreneurship – One-Stop Shop, structure créée en septembre 2016 pour fournir conseil et assistance en matière d'entrepreneuriat.





## 92 – 94 START-UP

92 Vincent Barreau  
**Aiva compose la musique du futur**



## 96 – 98 SUCCESS STORY

eLfy Pins  
96 **Supermiro: l'app qui s'occupe de votre temps libre**



## 100 – 105 VISITE ENTREPRISE

Sporthotel Leweck  
100 **Porte ouverte sur l'Oesling**

Sopinor  
102 **La preuve par cent!**

Microlux  
104 **Ma (toute) petite entreprise**



## 106 – 121 RETOUR EN IMAGES

108 **Inauguration du centre CFL Multimodal**

110 **Tour de France 2017**

114 **Asteroid Day**

120 **Festival des cabanes**

122 – 125  
AGENDA

130  
CARTE BLANCHE

Laurent Witz  
#créativIT

Discover a complete  
English version of  
the cover story on  
[www.cc.lu/merkur](http://www.cc.lu/merkur)



## ECONOMY

68 **Egypt's upcycling design**  
Hipster touch in ancient land



## INTERVIEW

82 **Brian Miller**  
"Learn how to teach yourself things you want to know"  
The Colorado (USA) based illustrator owes his success to hard work, a unique mesmerising art style, perseverance and impeccable work ethics.



## START-UP

Mahmoud Alfayyad & Pitt Pirrotte  
88 **Syriously: a "Syrious" taste for life**



## PICTURE REPORT

Photo du mois  
106 **A hub at the centre of Europe by CFL Group**  
The new intermodal terminal Bettembourg-Dudelange officially inaugurated on July 7, 2017

112 **25<sup>th</sup> anniversary of Sacred Heart University**

116 **Accompanied visit to the Expo 2017 Astana**

118 **CYEL 2017: Largowind wins**



01.



02.



03.

01. La rénovation réussie fait revivre le bâtiment en conservant le charme de la ferme originale.

02, 03. Lors des visites guidées, les amateurs de cidre pourront explorer cette demeure historique, vivre l'expérience d'un spectacle multimédia et ensuite goûter la gamme de cidres primés Ramborn, qui est maintenant également disponible en fûts.

RAMBORN CIDER CO.

## LE TRÉSOR DORÉ DU MULLERTHAL

Situé dans le village de Born sur la Sûre, le Ramborn Cider Haff sera la première cidrerie de la région du Mullerthal accueillant les amateurs de cidre pour des visites guidées et des dégustations.

**L**e Ramborn Cider Haff réunit la tradition et l'innovation : c'est l'essence même de ce qui nous passionne dans la production du cidre Ramborn, explique Carlo Hein, CEO de Ramborn Cider Co. *Un profond respect de nos traditions et de notre environnement associé à des idées nouvelles.* »

La cidrerie s'est donc tout naturellement installée dans une ancienne ferme datant de 1757, qui accueillait également à l'époque une cidrerie et une distillerie. L'architecte Vlado Zloic, en rénovant entièrement le bâtiment, a réussi le pari de conserver le charme de la ferme originale et historique en la modernisant pour en faire un lieu où, dans le cadre

des visites guidées, les amateurs de cidre pourront également vivre l'expérience d'un spectacle multimédia, goûter la gamme de cidres primés Ramborn ou encore découvrir tous les mois un cidre d'un producteur international.

La cidrerie jouxte un domaine de vergers traditionnels qui héberge d'anciennes variétés d'arbres fruitiers. Ramborn a, en effet, planté des centaines de pommiers et de poiriers appartenant à des espèces tombées dans l'oubli pour les faire revivre. Un élan qui a amené de nombreux agriculteurs à travers tout le Luxembourg à s'associer au réseau des vergers Ramborn. Le Ramborn Cider Haff centralise

ainsi l'ensemble des récoltes de pommes et de poires, et procède ensuite au pressage et à la fermentation sur site pour créer des cuvées spéciales ainsi que des éditions limitées de cidre et poiré à partir du mélange unique des variétés de pommes et poires de la région, toutes vendues dans la boutique de la ferme.

Reconnu internationalement et primé de nombreuses fois (entre autres, médaille de bronze à l'International Brewing and Cider Awards ou médaille d'argent au 2016 Inaugural Red Hill Show à Melbourne), le cidre a vu ses ventes augmenter de plus de 350% en 2016 et son lancement est planifié aux États-Unis et en Australie dans les mois à venir. ●

Ramborn Cider Co.

23, Duerfstrooss, Born.

La Cidrerie est ouverte au public du mercredi au samedi de 14h à 18h et sur rendez-vous.

[www.ramborn.com](http://www.ramborn.com)

BORDERS

## TROIS FRONTIÈRES, UN CENTRE COMMERCIAL

En construction depuis avril, le nouveau centre commercial Borders a ouvert ses portes à Schengen le 6 septembre. Il accueille un supermarché Delhaize, une vingtaine de boutiques et un restaurant.

Le nom fait naturellement référence à sa position aux trois frontières : Borders est le premier centre commercial de la région et il complète l'offre frontalière, proposant une large gamme de produits et services aux 87.400 habitants de la zone de chalandise, répartie sur les trois territoires luxembourgeois, allemand et français.

D'une superficie totale de 7.000 m<sup>2</sup>, le centre commercial accueille un supermarché Delhaize de 3.500 m<sup>2</sup> (2.300 m<sup>2</sup> d'espace de vente, le plus grand de Luxembourg pour l'enseigne),

une vingtaine de boutiques, dont Acutis, Benetton, Coiffeur Beim Figaro, Florathéik (fleuriste), K Kiosk, Parfumerie Milady, Voyages Emile Weber, Bil avec un distributeur automatique de billets, Elch Drénken (bar), les boulangeries Paul, un restaurant avec terrasse et un parking de 210 places. Il se différencie de l'offre frontalière allemande par son niveau de gamme, ainsi que par son ouverture les dimanches matin. Imaginé par le bureau luxembourgeois Beiler + François Architectes, le centre commer-

cial Borders se fond dans le paysage, entre vignes et Moselle, avec ses façades qui sont en partie habillées de bois et en partie végétales. Plus qu'un choix esthétique, cette réalisation vise à offrir un habitat naturel aux espèces protégées de la zone Natura 2000 voisine. Une quarantaine de nichoirs à oiseaux et à chauves-souris seront également installés.

Le projet représente un investissement total d'environ 30 millions d'euros et crée un peu plus d'une centaine d'emplois, dont 50 chez Delhaize. ●



### BRÈVES



LUXAIR

#### 11<sup>e</sup> Bombardier

Commandé en décembre 2016 auprès du constructeur canadien Bombardier Commercial Aircraft, le nouveau Bombardier Q400 NextGen de la flotte Luxair Luxembourg Airlines est arrivé au Luxembourg en été. Il est en service depuis ce mois de septembre et permet à Luxair d'étendre son offre commerciale en optimisant ses fréquences de vols vers Dublin (lundi et vendredi), vers Venise (mercredi, vendredi et dimanche) en saison hivernale et vers Copenhague (lundi et vendredi).

DOCTENA

#### Reprise de Sanmax

Doctena reprend la clientèle de médecins du groupe belge Sanmax. Fondée en 2013, l'entreprise a rapidement connu une croissance considérable, notamment grâce à la reprise du groupe belge DocBook et des groupes allemands Terminland et Doxter. Avec Sanmax, Doctena renforce sa position de leader sur le marché européen : 9.000 médecins utilisent désormais Doctena.

## BRÈVES

CASINO 2000  
50.000 euros...

... à SOS Villages d'Enfants Monde. Après le départ de la quatrième étape du Tour de France le 4 juillet à Mondorf, un grand repas caritatif au profit de SOS Villages d'Enfants Monde - Luxembourg était proposé au déjeuner et au dîner au Casino 2000, qui avait annoncé que la totalité des recettes serait reversée. Le Casino 2000 a ainsi remis un chèque d'une valeur de 50.000 euros à SOS Villages d'Enfants Monde - Luxembourg qui soutient de multiples projets dans le domaine des droits et de la protection de l'enfant.

ROTARY  
60.000 euros...

... dans le cadre de la cinquième édition de l'action Espoir en tête des Rotary Clubs luxembourgeois. Pour la cinquième année consécutive, l'action a permis de récolter des dons en organisant des avant-premières d'exception dans les cinémas Utopolis/Kinopolis. Nouveau record cette année : plus de 5.000 spectateurs ont assisté à ces séances et ont ainsi pu contribuer à la recherche sur le cerveau au Luxembourg.

CAKE ATELIER - EMI'S SUGAR ART

LE GOÛT DES  
BELLES CHOSES

Depuis le mois de mai dernier, Emilia Carvalho a ouvert une boutique entièrement dédiée à l'univers du cake design, ces gâteaux spectaculaires et uniques. Pour transmettre sa passion, elle organise aussi des ateliers pour petits et grands.



**R**onds, carrés ou aériens, multicolores ou d'un blanc immaculé, représentant des personnages, emplis de détails, et toujours étonnants, les cakes design, ces gâteaux festifs décorés sur mesure à la pâte à sucre, séduisent de plus en plus de monde. Emilia Carvalho a choisi d'en faire sa spécialité « un peu par hasard, en cherchant à faire un gâteau pour l'anniversaire de ma fille. J'ai trouvé le concept vraiment sympa et comme c'est arrivé à un moment de ma vie où je souhaitais me réorienter professionnellement, l'idée a fait son chemin. »

Après plusieurs stages à l'étranger, un premier atelier voit le jour dans la remise du jardin de la maison familiale. « Très vite, le bouche à oreille a fonctionné et la cabane au fond du jardin est devenue trop

étroite. » Aidée également en partie par un financement de Microlux, le Cake Atelier est venu s'installer à Dudelange et a élargi la palette de son offre en proposant le matériel pour réaliser cupcakes, gâteaux, cake pops et autres gourmandises grâce à un large choix d'accessoires et ustensiles, mais également de nombreuses décorations comestibles. Et pour que chacun puisse parfaire sa technique, Emilia Carvalho propose des ateliers pour toutes les occasions, dans lesquels chacun peut réaliser son gâteau en travaillant crème ganache ou pâte à sucre en se permettant toutes les fantaisies. ●

Cake Atelier,  
15, avenue Grande-Duchesse Charlotte, Dudelange

GARAGE KREMER / ELECTRIS  
Une première borne Chargy

Garage Kremer de Mersch et Electrís ont installé sur le site du garage Kremer à Mierscherbiert la première borne de charge privée pour voitures électriques et plug-in hybrides au Luxembourg, qui s'intègre dans le réseau national public Chargy. Pour l'activation, le client

peut faire usage de sa carte à puce Chargy, reconnue également par le système public Chargy. Cette carte est compatible avec les prestations mKaat fournies par le Verkéiersverbond et permet au client de se munir d'une seule carte de mobilité pour se déplacer en bus, en train, en vélo et bientôt en tram, ainsi qu'en voiture électrique. ●

ARENDRÉ & MEDERNACH  
30.000 euros  
for two associations

Arendt & Medernach has demonstrated its support for Fondatioun Kriibskrank Kanner and the association Pour un Sourire d'Enfant asbl / For a Child's Smile with a donation of 15,000 euros to each of these organisations. The association Pour un Sourire d'Enfant asbl supports children living in extreme poverty in Cambodia with food and material assistance, housing and schooling. Fondatioun Kriibskrank Kanner works to help children suffering from cancer or a rare life-threatening disease. Its aims include supporting the families concerned, raising awareness of childhood cancer and supporting pediatric cancer research. ●



Offrez-vous le 1<sup>er</sup> réseau de stations-service au Luxembourg !

**BP + Aral Routex Card Luxembourg**

**Tél. : 34 62 62 - 29**

**aralcard@aral.lu**

Contactez-nous immédiatement pour profiter d'une carte sans aucun frais qui vous fait bénéficier d'une multitude d'avantages\* !

\*sous réserve d'acceptations de votre dossier par notre service crédit.



**Alles super.**

## ESTERA

**Acquisition of Headstart**

Leading global fiduciary and administration services provider, Estera, has acquired Headstart sàrl, a specialist corporate and trust services business in Luxembourg. The transaction paves the way for Estera's expansion into Luxembourg, one of the world's most important jurisdictions for funds and corporate services, whilst also broadening the company's offering in corporate, fund and trust services. Headstart's managing directors, Christophe Gaul and Manuel Mouget, will continue to lead the business. The company, whose clients include private equity and real estate firms, institutional clients, corporates and high net worth individuals,

will rebrand to Estera in September 2017. Ethan Levner, Estera Group head of corporate development, said: "This acquisition is consistent with our strategy to build a world-class service provider to private equity and real estate funds, multinational corporates and individuals." Christophe Gaul, founder and managing director of Headstart sàrl, added: "This is an exciting new chapter for our business. For us it will remain business as usual: our clients will continue to receive the same personalised service from their existing client service teams, along with the added benefit of access to a new range of global services as part of the Estera Group and considerable resources for further investment in the business." ●


**LA MALLE DE LUX  
Fall-winter pop-up store**

Lancée par Philippine, une Française vivant à Luxembourg, passionnée de mode, voulant permettre à de nombreux créateurs de voir le jour à Luxembourg et faciliter l'implantation de marques sur ce marché en plein essor, La Malle de Lux offre des ventes éphémères. Philippine rouvre sa malle cet automne pour

proposer de nouveaux créateurs dans un lieu insolite, The Car'tell, en plein cœur de Luxembourg-ville, du 9 au 19 novembre. Pour l'occasion, La Malle de Lux va créer un véritable pop-up store, une boutique éphémère très flashy, où découvrir des jeunes créateurs très prometteurs, des marques tendance de prêt-à-porter et accessoires introuvables à Luxembourg, ainsi que de nombreuses autres surprises. ●



## COCOTTES

**QUATRIÈME ÉCLOSION**

Les Cocottes continuent de picorer du territoire avec l'ouverture d'une quatrième boutique à Luxembourg. Cette fois, elles s'installent sur le plateau du Kirchberg.

Situées au cœur de la place financière, et au sein du Business Center Kirchberg de Losch (bâtiment Banque Havilland), les Cocottes proposent leurs produits « fresh & home-made food », bœufs, salades, sandwiches / wraps, soupes, desserts, jus frais faits maison, etc. à emporter ou à déguster sur place. Depuis leur lancement, les Cocottes ont su séduire les gourmets grâce à un concept proposant des produits sains, frais, variés et authentiques, du prêt-à-manger de qualité, fabriqué tous les jours dans leurs cuisines à Luxembourg par une équipe de professionnels, qui cuit transforme et assaisonne des produits de saison. Bref, du take-away plutôt haut de gamme mais à un prix plus que raisonnable. Fidèle à ses grandes sœurs, l'adresse du Kirchberg reprend les codes stylistiques de la maison pour ce qui est de la décoration, avec cependant quelques détails qui diffèrent. Le tout pensé

pour offrir un moment intime et chaleureux aux clients. Cette nouvelle ouverture s'accompagne de la mise en ligne d'un nouveau site internet ([www.cocottes.lu](http://www.cocottes.lu)) réalisé en collaboration avec Visiomed, beaucoup plus actuel, plus tendance, offrant une navigation encore plus agréable et ergonomique. Avec cette quatrième enseigne (les autres boutiques Cocottes sont installées rue Beaumont et rue Jean l'Aveugle à Luxembourg-ville, et rue Guillaume Kroll à la Cloche d'Or), les Cocottes sont présentes dans les principaux quartiers de la capitale. Et comme une bonne nouvelle n'arrive jamais seule, les Cocottes couvent l'ouverture d'une cinquième boutique, qui devrait voir le jour avant la fin de l'année. À suivre... ●

35A, avenue J. F. Kennedy,  
Luxembourg.  
Ouvert du lundi au vendredi  
de 8h à 18h30.

74 m

72 m

**CONCEPTEURS DU PROJET:**



**STEINMETZDEMEYER**  
Architectes Urbanistes,

**InCA,**  
Ingénieurs Conseils Associés

**JEAN SCHMIT ENGINEERING**

**ascenseur**



**2.5 m/sec.**  
VITESSE

**30 sec.**  
TRAJET



**8.500 kg**  
CABINE

**7,6 t.**  
MOTEUR DE  
L'ASCENSEUR

**16 m**  
MUR DE  
SOUTÈNEMENT



**72** TIRANTS  
PERMANENTS

**10 x**  
PIÉTONS



**5 x**  
CYCLISTES



**BATIR ENSEMBLE L'AVENIR EN CONFIANCE**



## BRÈVES



## CACTUS

**Du vrai Lëtzebuerger Kascht**

Cactus et la Brasserie Brigitte lancent les Kniddelen et les Kniddelen mat Speck, deux variétés d'un plat authentique, 100 % luxembourgeois, à découvrir désormais en exclusivité au Cactus Belle Étoile. Ces Kniddelen, grand classique de la cuisine luxembourgeoise, à base de farine, de lait, d'œufs et de sel, sont préparées selon la recette de Brigitte, passionnée de la cuisine traditionnelle, et sont en vente au rayon frais.

## CARGOLUX

**Quito to the network**

Cargolux Airlines has inaugurated scheduled all-cargo services to Quito. All four weekly Cargolux flights, that originate in Luxembourg and operate through Curitiba, Viracopos and Mexico respectively, before arrival in Quito, connect Ecuador's capital to Amsterdam, Luxembourg and beyond. The direct services from Quito offer Cargolux customers an improved product and logistics set-up with scheduled all-cargo flights.

## NATURALIA

**UNE PREMIÈRE BOUTIQUE EN VILLE**

**Naturalia ouvre son premier magasin à Luxembourg, dans le quartier de la gare. Redéfinissant les valeurs de l'épicerie bio de proximité, avec des matériaux bruts et une conception respectueuse de l'environnement, ce premier store est installé à côté du troisième Monop' de la capitale.**

Ouvert depuis le 1<sup>er</sup> septembre sur une surface de plus de 200 m<sup>2</sup>, Naturalia offre une nouvelle manière de consommer le bio « avec une offre de produits de producteurs luxembourgeois, tels que Biog, ou Rawdish pour l'offre de snacking », explique Éric Amiel, l'un des deux franchisés à la tête de l'enseigne Monoprix. « Naturalia applique ses critères d'exigence de qualité pour les produits mis dans ses rayons produits, devant respecter des cahiers des charges des labels. »

Naturalia a été le pionnier du bio en France, à l'époque où l'on parlait plutôt d'une forme alternative d'agriculture. Le concept est urbain et a d'abord été parisien, avant d'investir d'autres régions, avec toujours pour ambition de rester des



magasins de proximité, que certains clients fréquentent pour leur quotidien. Ces supermarchés offrent une très large gamme de produits, allant des fruits et légumes bio au cœur du magasin, en passant par une gamme étendue de produits d'épicerie. Naturalia se démarque sur une vente en vrac très diversifiée : céréales, mueslis, fruits secs, friandises et biscuits. Les clients n'achètent que la quantité dont ils ont besoin, ce qui évite le gaspillage et limite les emballages. À côté de l'alimentation, Naturalia dispose également d'un rayon dédié aux produits d'entretien, aux produits de soin, de cosmétiques et à la parapharmacie. ●

Naturalia, 18, rue Joseph Junck, Luxembourg



## MAGNA PARVA - KLEOS SPACE

**L'ESPACE ET AU-DELÀ...**

**La société britannique Magna Parva et sa nouvelle société luxembourgeoise Kleos Space ont signé un protocole d'accord avec le ministère de l'Économie, visant à développer une constellation satellitaire de renseignements de géolocalisation.**

Kleos Space sàrl développera, possédera et opérera l'infrastructure spatiale des renseignements de géolocalisation et réalisera la vente des *Data as a Service* recueillies (DaaS). Ce protocole marque l'intention du gouvernement luxembourgeois de soutenir la phase de recherche et de développement de Kleos Space, et d'apporter, entre autres, son soutien à l'entreprise par le biais d'instituts de recherche luxembourgeois tels que le LIST.

Kleos Space, détenue à 100 % par Magna Parva, s'appuie sur la technologie exclusive et novatrice « In-Space Manufacturing », qui permet le déploiement de très grandes structures dans l'espace.

Kleos Space devrait lancer un satellite générateur de revenus et précurseur dans la géolocalisation des radiotransmissions, suivi d'une constellation de satellites croissante. Ces satellites sont équipés d'une technologie consistant à fabriquer des dispositifs utilisés pour déployer les antennes.

La grande distance entre les antennes permet la localisation précise des signaux radio, qui peuvent être utilisés, pour la défense, par des utilisateurs pour qui la qualité des renseignements géospatiaux et d'origine électromagnétique est essentielle, et ce à des fins de réglementation, de recherche et de sauvetage, de sécurité et de renseignements. ●



# Moteur de 12,8 l de 2<sup>e</sup> génération : jusqu'à 3 % d'économies de gazole en plus.

Découvrez comment dépasser encore les économies de plus de 10 % réalisées lors des précédents Fuel Duels. Pour vous en convaincre, rendez-vous sur [www.fuelduel.lu](http://www.fuelduel.lu) ou prenez le volant d'un Actros.

## Mercedes-Benz

Trucks you can trust



Mercedes-Benz Luxembourg S.A.

Mercedes-Benz Leudelange – 3, rue Nicolas Brosius, L-3372 Leudelange, Tel.: 26 37 26-1 (Vente et Service après-vente)

Mercedes-Benz Roost – 2, route de Cruchten, L-7759 Roost, Tel.: 26 80 85-1 (Service après-vente)

## BRÈVES



## PEINTURES ROBIN

**Entreprise pionnière**

L'entreprise Peintures Robin, le plus grand producteur de peintures et laques au Luxembourg, est la première entreprise au monde à avoir été primée par le certificat de potentiel de produit « Nouvelle production » pour son produit Verdello, qui par ailleurs remplit les critères de « Clever akafen » de la SuperDrecksKëscht. Peintures Robin a calculé dans quelle mesure la marchandise invendue pouvait être reprise et réutilisée pour fabriquer des produits neufs. Cet exemple dans lequel des matières premières précieuses et disponibles en quantités limitées sont recyclées pour fabriquer des marchandises neuves à partir de produits inutilisés font de Peintures Robin un pionnier de l'économie circulaire au Luxembourg.

## LUXTRAM

**Premiers pas**

Le tram a entamé cet été sa phase « tests et essais ». Depuis le 10 juillet, la ligne aérienne du tramway est sous tension 24 h / 24. En novembre, le tram circulera dans les conditions normales, mais sans voyageurs, puis à partir du 10 décembre, il accueillera les voyageurs à son bord. Luxtram organisera les 23 et 24 septembre, deux journées portes ouvertes.



## WILDGEN

**The place to bee**

The law firm Wildgen has welcomed new colleagues who are known as the best workers ever, and for good reason: they're bees! Wildgen is the first company to install beehives in its garden in the city centre of Luxembourg. This initiative, undertaken in collaboration with The Place to Bee, is part of the Wildgen 4 Environment

CSR program. In order to develop the bees' long-term autonomy, some employees have been trained in beekeeping and organised workshops to raise awareness about the importance of biodiversity protection and respect for the environment. If the honey production is sufficient to profit from a little surplus, Wildgen will offer some to its employees and customers. ●

## LUXAIRCARGO

**Prix Logistique 2017**

Afin de nouer des liens avec le secteur de l'industrie et de valoriser les jeunes porteurs de projets innovants, LuxairGroup a lancé le Luxair Cargo Concours Logistique, en collaboration avec les filières logistiques des Lycées techniques de Bonnevoie et Lallange (également soutenus par le Cluster for Logistics), récompensant les meilleurs travaux sur des thématiques définies. La classe S1GL1 du Lycée technique de Lallange a remporté le premier prix pour un projet lié à l'optimisation des flux du parking des camions. Le deuxième prix ex aequo a été décerné aux classes O2GL1 et TOGL1 du Lycée technique de Bonnevoie. ●

## SOURCES ROSPORT

**L'EAU MINÉRALE SE RESSOURCE**

**2014 a été l'année du renouveau pour Sources Rosport. Une nouvelle stratégie autour d'une marque emblématique : Rosport, déclinée en Classic, Blue, Viva et Pom's. Cet été, la marque a lancé une nouvelle campagne de Sources Rosport, signée par l'agence BetoCee et intitulée « Source of Me ».**

Récompensée par trois Gold Awards lors de la cérémonie du prestigieux Luxembourg Media Awards 2016, remportant ainsi le prix de la meilleure campagne publicitaire dans toutes les catégories où elle fut nommée, ainsi que deux Prix du public, la dernière campagne de Rosport avait placé la barre très haut pour le prochain producteur. Pour sa nouvelle campagne, l'équipe des Sources Rosport s'est tournée vers Philip Van Woensel et Claude Nesser de BetoCee, dès septembre 2016, dans le but d'être prête pour la Fête nationale luxembourgeoise 2017. Le producteur de « The Legend », Bernard Michaux, n'a pas hésité à relever ce challenge et a choisi de travailler avec



Julien Becker et Gwen François en tant que réalisateurs. Christophe Guyon, directeur de la photographie, qui compte dans son portefeuille clients de grandes marques internationales comme Cartier, Nespresso ou encore Louis Vuitton, a également rejoint l'équipe de tournage.

« Source of Me » met en scène la jeune *free rider* luxembourgeoise Lynn Jung, interprétant une jeune fille à la recherche de son parfait équilibre, qui doit traverser des mondes imaginaires pour se retrouver à la fin de son périple confrontée à la source de sa force intérieure, un cheval majestueux. Les scènes extérieures ont été tournées entièrement au Grand-Duché ●



**A**lleva Enzo Architectes a été créé en 2001 par Enzo Alleva, architecte diplômé de l'École d'architecture d'Innsbruck.

En 2017, Alex Welscher, également architecte, rejoint Enzo Alleva à la tête de l'entreprise en tant qu'associé. Installé à Pétange, dans le sud du Luxembourg, le cabinet emploie plus d'une quinzaine de collaborateurs. Il développe des projets pour une clientèle de particuliers, de professionnels et d'institutions. Alleva Enzo Architectes bénéficie également d'une expertise reconnue dans la conception et la réalisation de sites industriels. Au fil des années, la société a considérablement étoffé sa gamme de services afin de proposer à ses clients une offre de prestations complète, qui va de la conception architecturale à

ALLEVA ENZIO ARCHITECTES

## NOUVEAUX LOCAUX

**Créé en 2001, Alleva Enzo Architectes s'est développé au fil des années pour devenir une société solide, capable de répondre à de multiples demandes. Cet été, le bureau a emménagé dans des locaux entièrement rénovés.**

l'aménagement d'espaces intérieurs et extérieurs. Pour piloter ces différentes activités, trois sociétés « soeurs » ont vu le jour depuis fin 2015 : Urba Urbanistes, Intra et Palea.

Particulièrement dynamique, Alleva Enzo Architectes a plus de 400 projets à son actif et en a réalisé environ 350, au Luxembourg et dans la Grande Région, parmi lesquels des projets d'envergure de plusieurs millions d'euros d'investissement, tels que la maison relais Op Hudelen à Schifflange, le nouveau hall de stockage à Ellange pour Grosbusch, ou le château d'eau Waaz à Bascharage. Ces évolutions ont amené une réorganisation des bureaux. Les équipes ont ainsi emménagé dans un bâtiment rénové s'étalant sur plus de 500 m<sup>2</sup> et comprenant près de 25 postes de travail. ●

CFL MULTIMODAL

## ZEEBRUGGE, BETTEMBOURG ET NANCY CONNECTÉES

**CFL Multimodal opère une nouvelle ligne Zeebrugge-Bettembourg-Nancy en partenariat avec Transports Vigneron.**

**C**FL multimodal, en coopération avec Transports Vigneron, lance une nouvelle liaison ferroviaire reliant le Britanniadock à Zeebrugge (BE) au terminal Champigneulle à Nancy (FR) avec un arrêt sur le terminal Bettembourg-Dudelange (LU), permettant des connexions vers Lyon (FR), Le Boulou (FR) et Trieste (IT).

Cette nouvelle ligne est opérationnelle depuis le 15 mai 2017 et circule trois fois par semaine en aller-retour entre Zeebrugge et Nancy. Une augmentation de la cadence des trains à cinq allers-retours par semaine est prévue d'ici la fin de l'année. Le train est ouvert au transport de semi-remorques, caisses mobiles et conteneurs de



20 à 45 minutes. Le temps de transit entre les terminaux de Zeebrugge et Nancy est de 24 heures. Les lignes ferroviaires au départ de Zeebrugge via le terminal intermodal Bettembourg-Dudelange permettent également des connexions vers Lyon, Le Boulou (frontière franco-espagnole) et Trieste, avec continuation vers la Turquie.

En outre, les marchés britanniques et scandinaves sont desservis par voie maritime au départ de Britanniadock à Zeebrugge. Cette nouvelle ligne ferroviaire élargit le réseau de transport combiné de CFL Multimodal entre l'Espagne, la France, la Turquie, le Royaume-Uni et les pays scandinaves. ●

## BRÈVES



AUTOCENTER GOEDERT

### 4 sites labellisés Qualité Michelin

Au terme d'un audit approfondi, quatre sites Autocenter Goedert (Belle Étoile, Bereldange, Foetz et Hollerich) se sont vu remettre la certification « Michelin Certified Centre 2017 ». Des équipes formées en continu, des installations confortables, un conseil personnalisé, un devis clair et transparent, un service de qualité avec un équipement professionnel... sont autant de points de force du label Qualité Michelin.

DOMAINES VINSMOSELLE

### Changement de présidence

Josy Gloden a été élu à l'unanimité par le conseil d'administration en tant que nouveau président des Domaines Vinsmoselle. Josy Gloden succède à Henri Streng, resté 14 ans à la présidence. Ingénieur diplômé en viticulture et œnologie de l'École supérieure de Geisenheim et vigneron passionné, Josy Gloden est, depuis toujours, entièrement dévoué à la culture du vin et un fervent ambassadeur de la viticulture luxembourgeoise. En 1999, il a repris le domaine viticole familial de son père, Vic Gloden, alors président des Domaines Vinsmoselle et cofondateur des Domaines Vinsmoselle en 1966. Depuis 2004, Josy Gloden est également président de la commission technique des Domaines Vinsmoselle.

## BRÈVES



## MUSEAL EDITIONS

**Le Renert en couleurs**

Animal emblématique choisi par Michel Rodange pour exprimer sa vision de la société luxembourgeoise du XIX<sup>e</sup> siècle, le Renert a été immortalisé en 1932 par les sculpteurs Demuth et Grosber. La sculpture est conservée précieusement au Musée d'histoire de la Ville, alors qu'une fidèle copie trône sur la place Guillaume. Museal Editions propose une nouvelle série exclusive avec ces trois statues grandeur nature réalisées par une prise d'empreinte du Renert original, puis une fabrication en série limitée en résine dans les trois couleurs du drapeau national. Plus d'informations : [www.museal.com](http://www.museal.com)

## LUXCADDY

**10 ans déjà!**

Le premier site de vente de produits alimentaires en ligne souffle cette année ses 10 bougies. Initialement, l'offre regroupait un peu plus de 600 produits livrés essentiellement sur le territoire de la ville de Luxembourg. Aujourd'hui, Luxcaddy.lu offre près de 5.000 produits pour une livraison à domicile dans tout le Grand-Duché, et reste le numéro un de la livraison à domicile.



## BIONEXT LAB

**Lancement officiel de MyLab**

Bionext Lab a récemment lancé MyLab, une nouvelle interface web de communication entre professionnels de santé et patients incluant une application mobile compatible iOS et Android. MyLab est le premier développement grand public du laboratoire d'analyses de biologie médicale

Bionext Lab. MyLab permet au médecin d'afficher les résultats des patients sous forme graphique et de générer des tableaux croisés avec les antécédents sélectionnés. Les patients, eux, peuvent trouver un centre de prélèvement par géolocalisation, consulter l'annuaire médical, prendre rendez-vous pour une prise de sang à domicile, sur le lieu de travail ou à l'adresse de leur choix. ●

## TELINDUS / SNAPSWAP

**Partnership with high potential**

Telindus, one of the leaders in converged ICT services as well as digital finance solutions, and SnapSwap, an innovative fintech start-up from Luxembourg, have partnered to provide automated digital customer onboarding solutions to banks, the investment industry, insurance providers, and other businesses. Developed by SnapSwap and integrated into the Telindus SmartKYC Solution, the Digital Onboarding Solution enables the automated implementation of KYC ("Know Your Customer") encompassing the verification of customer identity, the collection of relevant client information and electronic signature online via a mobile device or a computer. ●

## GOODYEAR

**A NEW GLOBAL INNOVATION CENTRE**

**Félix Giorgetti and AG Real Estate have signed a partnership in the form of a 30-year Design, Build, Finance and Maintain agreement (DBFM) to develop Goodyear's future global innovation centre and office buildings located at the new Luxembourg Automotive Campus.**

Goodyear is one of the founding partners of the Luxembourg Automotive Campus located in Roost (Bissen), in Luxembourg. The campus will be a unique research and development area for companies involved in technological innovation for the automotive sector. The new building will feature a gross leasable area (GLA) of 16,000m<sup>2</sup> and is planned to be ready by the beginning of 2020. It will accommodate Goodyear's global innovation centre as well as regional and global functions currently based in Luxembourg and will be home to approximately 1,100 employees.

The design, created by Assar Universum Architects, reflects Goodyear's vision of smart, safe and sustainable innovation for future mobility. It has



been designed to nurture connectivity and collaboration between teams and create an open, innovative and inspiring working environment by embracing the advantages of a campus "way of life". The project also includes an employee restaurant, gym and event centre for team gatherings, product launches, innovation and media events, and exhibitions related to current and future mobility.

The new automotive campus will be built on 14ha of land owned by the Luxembourg government, to be granted to the Félix Giorgetti-AG Real Estate consortium for 30 years once the initial three-year design and construction period has elapsed. Once completed, the campus will accommodate approximately 4,000 people. ●



the leading  
business law firm  
in Luxembourg



your partner in innovation

[www.arendt.com](http://www.arendt.com)



CENTRE COMMERCIAL OPKORN

## LES PREMIÈRES BOUTIQUES DÉVOILÉES

Le centre commercial Opkorn va ouvrir ses portes fin octobre à Differdange. Le développeur du projet, Ikogest, a dévoilé la liste des boutiques qui vont s'installer dans la galerie.

**P**romettant une « offre commerciale et gourmande complète », le centre commercial Opkorn, outre l'hypermarché Auchan (qui va s'étendre sur une surface de 5.000 m<sup>2</sup>), va accueillir de nombreuses enseignes de prêt-à-porter, d'accessoires et de beauté. Ainsi, Okaïdi, Rinascimento, Salsa, Bijou Brigitte, Bigor, le chausseur Marbaïse,

Acuitis, le coiffeur barbier masculin Le Barbier, Hairdis, Franck Provost, Milady et Yves Rocher ont déjà réservé leur emplacement dans la galerie.

La Bil, le cordonnier Camy, K Kiosk, l'opérateur Orange avec son premier « Smart Store », l'opérateur Tango, ainsi qu'une agence We Love to Travel seront également présents pour étayer

l'offre de services et Auchan Snacking, le glacier-chocolatier Lux fine, le restaurant-pizzeria et bar Mio & Mio, la boulangerie Paul et le bar à bières The Draft assureront la partie restauration proposée dans la galerie.

Une soirée d'information qui s'était tenue début mai à Differdange en présence de plus de 600 personnes avait permis de

constater l'engouement quant aux recrutements prévus. Les commerçants ayant débuté leurs recrutements, une nouvelle page [www.opkorn.lu/jobs](http://www.opkorn.lu/jobs) spécialement dédiée est désormais accessible sur le site Internet Opkorn. L'ouverture du centre commercial devrait générer 270 emplois, dont 150 chez Auchan. ●

OEKOSTROUM WEILER

## INVESTISSEMENTS DANS LE VENT!

Le parc éolien Oekostroum Weiler a été officiellement inauguré en juin dernier. L'événement a été l'occasion de remettre les certificats aux investisseurs, qui ne sont autre que les citoyens.

**O**ekestroum Weiler est le premier parc éolien qui offre aux citoyens la possibilité d'investir dans ses infrastructures via un rendement fixe. Les citoyens (200 personnes) de la commune de Wincrange ont adhéré au parc éolien composé de sept éoliennes. L'offre de s'associer financièrement au projet a rencontré un franc succès.

C'est la société Weiler Wand SC qui a géré l'investissement à hauteur d'un million d'euros. En

quelques semaines, 48 partis ont acquis 400 parts. Weiler Wand SC a conclu pour sa part un contrat de service avec Oekostroum Weiler SA, qui garantit aux investisseurs un rendement de 5% sur 10 ans.

Plus qu'un projet écologique, Oekostroum Weiler est un projet social et économique considérable pour la région. En effet, le parc éolien a fait appel à 16 entreprises locales et a associé 65 différentes parties. S'étendant sur

12 ha, Oekostroum Weiler produit 51.500.000 kWh par an, ce qui correspond à la consommation énergétique de 13.000 ménages.

En 2020, le parc produira environ 20% de l'énergie éolienne du Grand-Duché (239 GWh), soit environ 6,6% de la production estimée d'électricité verte du pays (780 GWh). Par ailleurs, outre les 55.000 tonnes d'émissions de CO<sub>2</sub> épargnées par rapport aux centrales thermiques au charbon, des

mesures ont été prises pour garantir l'absence de nuisances pour les êtres humains, les animaux et la nature.

Énergie locale renouvelable, l'éolien s'inscrit naturellement dans un nouveau concept d'économie circulaire. La durée de vie d'un parc éolien est de 20 à 25 ans et les éoliennes sont entièrement démontables et recyclables. Elles ne laissent aucun polluant sur le site. ●



# Pour votre business, faites le choix Smart!



Tango Smart Bizz L

~~32<sup>48</sup>~~ € **16<sup>24</sup>** € /mois\*

\*Jusqu'au 31/12/2017

Appels, SMS,  
**11GB/mois** inclus en



-50% sur votre abonnement en 2017,  
ça c'est Smart et c'est aussi pour les pros!

( [tango.lu](http://tango.lu) ) Détails et conditions sur [www.tango.lu](http://www.tango.lu)

let yourself  
**tango**)

## BANQUE DE LUXEMBOURG Maintenant dans le capital de Luxtrust

La Banque de Luxembourg a recours depuis de nombreuses années aux services de Luxtrust. Après avoir introduit les nouvelles solutions mobiles d'authentification de Luxtrust, la Banque franchit une nouvelle étape en devenant actionnaire du prestataire de services de gestion d'identités électroniques. La Banque de Luxembourg témoigne ainsi non seulement de la confiance et de l'intérêt qu'elle accorde aux services et aux solutions de Luxtrust, mais également de son soutien au plan de développement de Luxtrust dans son ensemble et plus particulièrement

sur la scène internationale, par le biais de sa succursale en Belgique, où les solutions Luxtrust sont également déployées auprès de sa clientèle locale. La société Luxtrust est soutenue par des partenaires étatiques, institutionnels et privés : l'État du Grand-Duché de Luxembourg, la société nationale de crédit et d'investissement au Luxembourg, la Chambre de Commerce du Luxembourg, la Bourse de Luxembourg, la Société nationale de certification et d'homologation, la Banque Raiffeisen, BGL BNP Paribas, Post, la Banque et caisse d'épargne de l'État, la Banque internationale à Luxembourg et désormais la Banque de Luxembourg. ●



### LAKESIDE SCI

#### Un restaurant au bord du lac

La société Lakeside SCI et la Ville d'Echternach se lancent dans la construction du restaurant Lakeside au lac d'Echternach, dont l'ouverture est prévue au printemps prochain. Divisé en deux parties distinctes, le bâtiment tout en bois, pierre naturelle, verre, béton vu et métal brut, imaginé par le bureau d'architecture

Metaform, viendra se fondre avec le terrain et le transformera en sculpture paysagère. La première partie se caractérisera par un escalier monumental permettant de relier les berges du lac, la deuxième sera occupée par le restaurant qui offrira une vue imprenable sur les bords du lac. ●

Plus d'informations : [www.lakeside.lu](http://www.lakeside.lu)



### OCSIAL

## 100 MILLIONS ET 200 EMPLOIS

Basée au Luxembourg depuis 2012 mais présente, entre autres, aux États-Unis, en Chine ou encore en Inde, l'entreprise Ocsial va investir dans un centre de recherche et un site de production à Differdange, avec à la clé quelque 200 emplois.

D'ici 2020, l'entreprise Ocsial va installer la plus grande production industrielle au monde de nanotubes en carbone à paroi simple au Luxembourg, dans la zone d'activités industrielles Haneboesch et implanter un centre de recherche dédié au développement de nouvelles applications pour les nanotubes en carbone à paroi simple sur son site de Differdange.

Ce projet représente un investissement total de 100 millions d'euros et créera jusqu'à 200 emplois, notamment dans le domaine de la R&D, de la production, des ventes et du marketing. Lors de l'annonce faite en présence de Roberto Traversini, bourgmestre de la Ville de Differdange et Konstantin Notman, directeur général d'Ocsial, le Vice-Premier ministre et ministre de l'Économie Étienne Schneider a souligné que « ce projet, par son ampleur et la technologie de pointe qu'il développe, contribuera

à positionner le Luxembourg comme site de prédilection pour les matériaux innovants. À nouveau, un groupe international vient confirmer que le Luxembourg est une destination de choix pour des projets d'investissements industriels innovants dans des domaines techno-logiquement avancés ». D'origine russe, le groupe Ocsial est actif dans le domaine des nanomatériaux en carbone et est un leader mondial dans la production et la distribution de nanotubes en carbone à paroi simple. Ces nanotubes permettent d'améliorer les qualités et les performances d'autres matériaux auxquels ils sont mélangés.

Au cours des derniers mois, le ministre a ainsi annoncé près d'un milliard d'euros d'investissements sur le territoire par le biais de nouvelles implantations ou de développement de sociétés présentes au Grand-Duché. ●



# L'ESPRIT VERTICAL



## **VTKL, VOTRE SPÉCIALISTE POUR TOUS TYPES DE TRAVAUX SUR CORDE.**

Nous mettons à votre service notre maîtrise de la sécurité et des travaux de corde en milieu aérien, souterrain et confiné, ainsi que dans le domaine des espaces verts et de l'environnement.

**MAINTENANCE · PROTECTION · SÉCURISATION**

## BRÈVES



## BATTIN

**Deux étoiles dorées**

La Battin Fruitée s'est vu décerner un « Award du Goût Supérieur » à Bruxelles en obtenant deux étoiles d'or. L'« Award du Goût Supérieur » est le seul label de qualité gustative décerné par les leaders d'opinion en matière de goût que sont les chefs et les sommeliers étoilés. Originaires de 17 pays différents, ils font partie des associations culinaires européennes les plus prestigieuses. La Battin Fruitée, brassée dans le respect de la tradition (processus de fermentation lente), aura donc su séduire les membres du jury par ses délicieux arômes de cerise, de quetsche et de mûre.

## CARGOLUX

**Agreement with MNHA**

Cargolux Airlines and Luxembourg's National Museum of History and Art – Musée National d'Histoire et d'Art (MNHA) – have signed an agreement whereby the cargo airline supports the museum with transport of artworks. The agreement is valid for three years. The sponsorship agreement with MNHA marks the second of its kind in the Grand Duchy, where Cargolux already sponsors transport of artworks for Mudam, the Museum of Modern Art, since 2004.



## CBL

**Dix ans et un nouveau siège**

CBL, acteur majeur dans le secteur de la construction depuis 10 ans et employant près de 400 salariés au Luxembourg, a inauguré officiellement son nouveau siège social à Niederkorn. Composé de deux bâtiments accolés –

un immeuble administratif et un hall industriel – et dessiné par le bureau Marc Gubbini Architectes, le nouveau siège reflète le savoir-faire et l'expertise de l'entreprise, et se caractérise par un mélange parfait de fonctionnalité et de confort. Le tout s'étend sur un terrain de 13.000 m<sup>2</sup>. ●

POST LUXEMBOURG/  
DHL EXPRESS**Always faster**

Post office at the capital city station became the first "DHL Express Service Point", followed in August by six additional Post offices (Luxembourg Centre, Esch-sur-Alzette, Dudelange, Bascharage-Cactus, Mersch and Ettelbruck). With this expanded range of services, Post Luxembourg and DHL Express offer their customers even more options for express shipping of packages and documents. At a later point, DHL Express customers will be able to post and collect their express shipments at all Post offices operating as DHL Express Service Points. ●

## GENISTA

**4.000 M<sup>2</sup>  
À FENTANGE**

**Genista, née de la fusion de Sanichauer et d'Electro Security, installera son nouveau siège à Fentange en 2019, afin de rassembler toutes ses équipes sur un seul site.**

**C**rée le 1<sup>er</sup> janvier 2017, la société Genista, vient d'acquérir un terrain de plus de 50 ares à Fentange afin de rassembler ses équipes sur un site commun. Imaginé par le cabinet d'architectes Swenen Architecture & Design, le bâtiment de 4.000 m<sup>2</sup> sera composé d'un show-room, de bureaux et d'un hall de stockage. Le regroupement du personnel sur un seul site permettra à Genista, qui exerce des métiers complémentaires grâce au développement des nouvelles technologies, de développer de nouvelles synergies dans



son offre de produits et de services aux clients. Depuis l'annonce du lancement de Genista, les équipes ont en effet intensifié leur collaboration et proposent désormais une solution globale aux clients professionnels et privés. Ce nouveau projet de construction d'un siège représente un défi majeur pour Genista qui emploie près de 300 personnes, sert plus de 5.000 clients et s'est taillé une place de choix sur le marché de la construction. Les travaux démarreront en automne 2017 pour s'achever en 2019. ●

# STOLL

TRUCKS RENTING

Votre partenaire  
pour vos locations

100%  
utilitaires

COOL\*\*\*



[www.stoll.lu](http://www.stoll.lu)



**(+352) 26 9 26 431 • [renting@stoll.lu](mailto:renting@stoll.lu)**

4, rue de la Poudrerie / L-3364 Leudelange / LUXEMBOURG

CARGOLUX

## A NEW HEADQUARTERS BUILDING

Cargolux Airlines and Lux-Airport have launched the active phase of the airlines new headquarters building in Luxembourg.



01.

The building on the municipal territory of Sandweiler will be located adjacent to Cargolux's maintenance hangar, to which it is connected by a glass bridge, and offers room for the company's administrative staff with parking spaces. The airline's training organisation, including crew training and its two Boeing 747 simulators, will also be located there.

The Cargolux administrative staff is currently spread over several

locations. With the new building, the company brings everyone under one roof and facilitates closer and faster interaction between all departments. Cargolux employs close to 1,400 staff in Luxembourg, including crews and maintenance staff.

Several eye-catching architectural elements highlight the design of the building; these include the glass wall of the training facilities that make the simulators visible to the public, as well as the floating top floors which house the conference and meeting centre and cafeteria.

The new building will be constructed and owned by Lux-Airport, the management company of Luxembourg Airport. Cargolux has committed to a long-term lease contract. The first earth works are set to begin at the end of 2017 while Cargolux expects to move into the building in early 2020.

“With the new building, we can finally bring together the Cargolux family in one central location at our home base at Luxembourg Airport,” says Richard Forson, Cargolux president & CEO. Johan Vanneste, CEO of Lux-Airport, adds: “We’re looking forward to building for Cargolux a new state-of-the-art home at Luxembourg Airport, a centralised and efficient location as base for future growth of our home-based cargo carrier.” ●



02.

Several eye-catching architectural elements highlight the design of the building; these include the glass wall of the training facilities that makes the simulators visible to the public.



ROSE DE CLAIRE

## EUROPEAN DESIGN AWARDED

Since 2007 a group of people, made out of publishers, journalists, editors and academics, come together on a yearly basis, to gather, evaluate and acknowledge the best examples of communication design in our continent. This year, Rose de Claire was awarded.

The European Design Awards (ED-Awards) are an annual award program for the best communication design in Europe. The ED-Awards are based on a collaboration with the top European graphic design magazines from Greece, Italy, Austria, Germany, Finland, Holland, Iceland, Russia, Spain, Sweden, Switzerland,

Turkey and England, that are also represented in the jury. Every year the European Design Awards (ED-Awards) are held in another European city. In 2017 the ED-Awards were held in Porto, Portugal. The European Design Awards also provide participants with an opportunity to make their work visible to a wider audience

(through the media represented by the jury members).

2017 was a record-breaking year that saw submissions from 34 different countries. In the 41 competition categories, the ED-Awards juries (consisting of editors, publishers, academics and bloggers) handed out gold, silver, and bronze prizes. In the category

“Artistic Catalog”, the exhibition catalog *Korrekturspuren / Traces de correction* designed by Rose de Claire for the CNL/Centre National de Littérature was awarded a bronze ED-Awards. For the international jury, the CNL catalog is the 3<sup>rd</sup> best Artistic Catalog in Europe. Next year, the ED-Awards will be held in Oslo, Norway. ●

BETTY FONTAINE  
*Directeur général*



# "LES VALEURS HUMAINES ONT UNE PLACE IMPORTANTE"

«De nombreuses similitudes existent entre nos 2 sociétés. La Brasserie Simon et Electrïs sont en effet des entreprises familiales où les valeurs humaines ont une place importante. Comme Electrïs, nous sommes un petit acteur sur le marché national avec des concurrents de grande taille et notre grande flexibilité nous permet d'offrir le meilleur service à nos clients et de trouver des solutions sur mesure. Des atouts qu'on retrouve chez Electrïs et qui nous ont séduits».

Découvrez nos 5 abonnements sur [electris.lu](http://electris.lu)  
Informations au numéro gratuit : 8002-8032

25, rue G.-D. Charlotte B.P. 22 • L-7501 Mersch

**Electrïs**  
Fournisseur luxembourgeois  
d'énergie.

## INTERVIEW



YURIKO BACKES  
Chef de la  
Représentation de la  
Commission européenne  
au Luxembourg

### Comment évaluez-vous la situation actuelle en matière de libre-échange ?

« Il y a eu des changements, dans le sens où même des pays qui avaient jusqu'à présent toujours défendu une économie mondiale ouverte font appel à plus d'isolationnisme et de protectionnisme. L'Union européenne est en faveur d'un système commercial international ouvert et équitable. Nous avons des accords commerciaux conclus ou en cours de négociation avec plus de 140 partenaires dans le monde. Un emploi sur sept dépend des exportations vers le reste du monde. L'ouverture aux échanges à l'échelle mondiale stimule la croissance économique, renforce la prospérité et nous permet de rester compétitifs, tout en prévoyant de solides garanties pour la protection des valeurs et des normes de l'Union européenne en matière de sécurité, d'environnement ou de protection des consommateurs. »

### Quel est le rôle de la Commission européenne à cet égard ?

« À l'avenir, la croissance mondiale sera générée à 90 % hors Union européenne. Ces accords ont par conséquent une valeur très importante. Sur base d'un mandat octroyé par les États membres, la Commission poursuit un agenda ambitieux de négociations de traités de libre-échange avec une multitude de partenaires à travers le monde. Le traité commercial avec le Canada est le plus novateur que l'Union européenne ait jamais négocié. En plus des nouvelles possibilités qu'il offre aux entreprises et aux citoyens, il adopte une nouvelle approche, transparente et impartiale, de la protection de l'investissement. Il en va de même pour l'accord de partenariat économique entre l'Union européenne et le Japon. »

## COMMERCE INTERNATIONAL

# LE LIBRE-ÉCHANGE DANS LA NOUVELLE ÈRE DE LA GLOBALISATION

**Rendez-vous à la Chambre de Commerce le 25 septembre 2017 pour débattre sur le libre-échange en présence de Jean Asselborn, ministre des Affaires étrangères, et Cecilia Malmström, commissaire européenne au Commerce. Au cœur du débat : les enjeux et les opportunités pour les entreprises luxembourgeoises et l'avenir du libre-échange aux niveaux européen et international.**

L'objectif de la conférence est de se pencher sur la globalisation en général, et le libre-échange en particulier, soumis à de vives critiques ces dernières années, afin de mieux en appréhender les enjeux. S'il est évident que le Luxembourg, en tant qu'économie particulièrement ouverte, ne peut pas concevoir d'avenir sans libre-échange, ses entreprises sont-elles convaincues pour autant qu'ouverture rime avec affaires ? Quel avenir pour le système commercial multilatéral, et le libre-échange en général, dans cette nouvelle ère de la globalisation, stimulée par la Troisième Révolution Industrielle ou encore par le courant de la déglobalisation, exacerbée par la montée des voix protectionnistes et populistes ? Comment réaffirmer la légitimité de la libéralisation des échanges et faire en sorte

qu'elle soit mieux acceptée par la société ? Toutes ces questions seront abordées lors de cette conférence de haut niveau, organisée par la Chambre de Commerce, en étroite collaboration avec la Représentation de la Commission européenne au Luxembourg. Après les discours, entre autres celui prononcé par Jean Asselborn, ministre des Affaires étrangères et européennes, et l'allocution principale de Cecilia Malmström, commissaire européenne au Commerce, le public assistera à une table ronde, à laquelle la commissaire prendra part, et il aura également la possibilité de poser ses questions au panel d'experts. La conférence sera suivie par un déjeuner au cours duquel les participants pourront bénéficier d'un moment de rencontre et d'échange privilégié autour des sujets présentés. ●



2300 caractères

VDL - CHAMBRE DE COMMERCE

## LA HOUSE OF START-UPS ACCUEILLERA LE LUXEMBOURG CITY INCUBATOR

Le collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Luxembourg et la Chambre de Commerce ont présenté un projet de collaboration portant sur le développement d'un incubateur au centre-ville, plus précisément dans le quartier de la gare.

Le Luxembourg City Incubator s'installera au sein de la future House of Start-Ups, un projet initié par la Chambre de Commerce, qui ouvrira ses portes début 2018 au cœur de la capitale et ambitionne d'héberger sur 4.200 m<sup>2</sup> entre 150 et 200 start-up innovantes de multiples secteurs, tant nationales qu'internationales. Les services d'accélérateur et d'enca-

drement seront fournis par nyuko asbl, qui migrera ses activités de la rue de Hollerich vers les nouveaux locaux de la House of Start-Ups.

Le principal objectif du projet Luxembourg City Incubator est de soutenir le volet « incubateur », c'est-à-dire de garantir l'appui en termes d'hébergement, de conseil et de formation des start-up lors des premières étapes de la vie des



entreprises, pour favoriser leur développement dans les meilleures conditions. La Lhoft - Luxembourg House of Financial Technology -, qui déménagera du Kirchberg dans la House of Start-Ups, poursuivra son rôle d'accueil et d'accompagnement des sociétés issues du secteur fintech, mais aussi ses missions de sensibilisation quant à la compréhension et l'utilisation des

nouvelles technologies au sein du secteur financier.

La Chambre de Commerce souhaite, en installant sa future House of Start-Ups au cœur de la capitale, poursuivre ses efforts en matière de promotion de l'esprit d'entreprise, dans la continuité de la House of Entrepreneurship, et ainsi compléter l'écosystème actuel. ●



FEMO - ADEM

### Accord pour l'emploi

Le premier « Partenariat pour l'emploi » a été signé entre une fédération, la FEMO (Fédération de la mode, membre de la clic), et l'ADEM. Dans le cadre de ce partenariat et grâce à son expérience terrain, la FEMO identifiera auprès de l'ADEM les meilleurs profils correspondant aux besoins du secteur de la mode. Le temps gagné en

matière de recrutement constitue un avantage pour les deux parties. Par ailleurs, le lancement du site [www.femo.lu](http://www.femo.lu) répertoriera les marques commercialisées par les 80 entreprises regroupant 300 points de vente et plus de 2.000 salariés membres de la FEMO, et permettra d'être informé des tendances « mode » grâce à un partenariat conclu avec Femmes Magazine. ●

CIGDL

### Un nouveau BTS « professions immobilières »

Initié par la Chambre immobilière du Luxembourg (CIGDL), le brevet de technicien supérieur (BTS) « professions immobilières » verra le jour à la rentrée 2017. Le BTS est destiné aux détenteurs d'un diplôme luxembourgeois ou étranger (reconnu) de fin d'études secondaires, secondaires techniques ou de technicien. L'objectif est d'offrir une formation immobilière supérieure de type court, à finalité professionnelle. Elle forme des techniciens supérieurs pouvant assumer la gestion et la négociation de biens immobiliers, ainsi que des opérations de promotion immobilière. La formation s'étale sur quatre semestres et certifie un total de 120 crédits ECTS. Les cours sont axés sur la législation et l'économie (droit, économie

et gestion d'entreprise, fiscalité et finances, économie de la construction, etc.), le bâtiment (concept énergétique, technologie du bâtiment, matériaux de construction, structure de la construction, etc.), une formation générale (mathématiques, langues) et des stages en entreprise (avec rapport de stage et mémoire). Une place de choix sera accordée au langage technique dans les langues nationales, ainsi qu'à la connaissance des principes des institutions européennes. Les méthodes d'enseignement seront axées sur des cours théoriques, travaux de groupes, travaux dirigés, visites de chantiers, exercices pratiques et stages en entreprise. Ce programme se déroulera à partir du 15 septembre 2017 au Lycée Josy Barthel, Mamer. ●

Plus d'informations : [www.ljbm.lu](http://www.ljbm.lu)

ICC OPEN MARKETS INDEX 2017

## TROISIÈME RANG POUR LE LUXEMBOURG

Singapour, Hong Kong et Luxembourg sont les seuls pays à avoir décroché la notation « excellente » dans le dernier classement de l'ICC. Le Luxembourg fait partie des économies les plus ouvertes au monde.

Publié annuellement, l'ICC Open Markets Index évalue l'ouverture du commerce international dans les économies au niveau mondial. L'indice permet de détecter les déficiences et les forces de chaque pays, et incite les gouvernements à mettre en place des mesures favorables au développement du commerce international. En 2017, le Luxembourg occupe la troisième place derrière Singapour

et Hong Kong, parmi 75 pays. Le Luxembourg partage la première place avec Hong Kong en matière d'« Infrastructures pour le commerce ». Ce pilier est établi à l'aide de l'indice de la performance logistique de la Banque mondiale et un indicateur mesurant la qualité des infrastructures numériques. Quant au pilier « Ouverture commerciale », le Luxembourg occupe le troisième rang. Le pays affiche un



ratio élevé des échanges commerciaux par rapport au PIB qui s'explique par un marché local restreint et la dépendance par rapport aux pays étrangers pour l'écoulement des biens et des services. Dans la catégorie « Ouverture aux investissements directs étrangers », qui apprécie l'attrait d'un pays pour les investisseurs étrangers, le Luxembourg occupe la quatrième place et figure parmi

les acteurs majeurs. Enfin, pour le pilier « Régime politique commerciale », le Luxembourg se classe « seulement » 18<sup>e</sup>. Les États membres de l'UE affichent la même performance due à un tarif douanier commun et une législation antidumping unique. ●

Plus d'informations : [www.iccwbo.org](http://www.iccwbo.org)



### LUXEMBOURG INTERNET DAYS 2017, the year for new challenges!

Lu-Cix, the Luxembourg Commercial Internet Exchange, launches the 2017 edition of the Luxembourg Internet Days to be held on November 14 & 15 at the Chamber of Commerce, partner of the event. It is a key industry event for ICT professionals, attracting over the years an increasing number of international visitors. The 2016

edition gathered more than 1,000 attendees (over 400 companies) with a dozen keynote speakers, high-level interactive panel discussions, challenging business case studies and a packed exhibition hall over two days. The 2017 event will treat two main subjects: digitalisation and distributed denial of service (DDoS) attacks. ●

More information: [www.luxembourg-internet-days.com](http://www.luxembourg-internet-days.com)

### MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE Luxinnovation rejoint les affaires spatiales

En charge depuis décembre 2013 de la politique spatiale au niveau national et international, le ministère de l'Économie est rejoint par les trois personnes dédiées de Luxinnovation pour renforcer son service des affaires spatiales. En charge des aspects politiques et financiers de la collaboration avec l'Agence spatiale européenne (ESA), le ministère de l'Économie reprend également les attributions de Luxinnovation en tant que point de contact national de l'ESA pour les acteurs luxembourgeois qui souhaitent participer aux programmes de l'ESA leur permettant ainsi de se positionner de manière durable sur ce marché. La mise en commun des compétences des ressources spécialisées

de Luxinnovation et de l'équipe en charge des affaires spatiales au ministère de l'Économie fait suite au développement de l'industrie spatiale nationale, lancée par l'initiative Spaceresources.lu et suscitant l'intérêt auprès des entreprises et des investisseurs étrangers. L'intégration du personnel de Luxinnovation au sein du ministère de l'Économie anticipe aussi la création d'une future agence spatiale nationale. Depuis son adhésion à l'ESA en 2005, le Luxembourg a mis en place une stratégie de développement du secteur spatial qui fait partie des axes prioritaires de diversification de l'économie nationale. Actuellement, près de 40 entreprises, dont l'opérateur de satellites SES et trois organismes publics, sont impliquées dans le secteur spatial au Luxembourg, totalisant un effectif de plus de 700 personnes. ●

# CETTE ANNÉE, VOS CADEAUX D'AFFAIRES » FERONT VRAIMENT PLAISIR !



Que ce soit pour récompenser vos collaborateurs ou pour remercier vos clients, choisissez un cadeau technologique qui plaira sans aucun doute ! Demandez notre catalogue d'idées pour des cadeaux de fin d'année réussis par mail à [business@saturn.lu](mailto:business@saturn.lu) ou par téléphone +352 266 464 555.

Saturn  
Luxembourg City

45-47, Avenue de la Gare  
L-1610 Luxembourg, Tél.: +352 266 464 566

» HEURES  
D'OUVERTURE

Lundi au samedi : 9h30 - 18h30



Parking nobilis et parking  
Fort neipperg gratuit 1h !  
réservé aux clients Saturn Lux City

Rendez-nous visite sur:

[www.facebook.com/saturnluxcity](http://www.facebook.com/saturnluxcity)

[www.blog.saturn.lu](http://www.blog.saturn.lu)



# SATURN

SOU! MUSS TECHNIK

## BRÈVES



## CEDIES

**Nouveau site**

Le nouveau site Internet du Centre de documentation et d'information sur l'enseignement supérieur (Cedies) est opérationnel depuis le 1<sup>er</sup> août. L'internaute y trouvera quatre grandes rubriques : étudier au Luxembourg, étudier à l'étranger, obtenir une aide financière et choisir un métier. Les formulaires de demande d'aide financière sont téléchargeables via le Guichet.lu et un simulateur permet de calculer l'aide financière. Le site reprend également toutes les publications du Cedies, une rubrique « Actualités », ainsi que les nouvelles publiées sur Twitter et Facebook. Plus d'informations : [www.cedies.lu](http://www.cedies.lu)

## MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE / HORESCA

**Cinq hôtels classés**

Les plaquettes de la nouvelle classification ont été remises aux cinq premiers hôtels qui avaient soumis une demande. Le ministère de l'Économie et la Fédération nationale des hôteliers, restaurateurs et cafetiers proposent un nouveau système de classification officiel et volontaire des établissements d'hébergement hôtelier. Dès la fin 2017, la classification pour les campings sera mise en œuvre en collaboration avec l'association professionnelle Camprilux. Plus d'informations : [www.classification.lu](http://www.classification.lu)

## MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE

**60 MILLIONS POUR LE TOURISME**

La secrétaire d'État à l'Économie, Francine Cloeser, a présenté le 10<sup>e</sup> plan quinquennal d'équipement de l'infrastructure touristique pour la période de 2018 à 2022.

Couvrant la période de 2018 à 2022, le nouveau plan prévoit une enveloppe budgétaire de 60 millions d'euros, soit une hausse de 33 % par rapport au 9<sup>e</sup> plan quinquennal qui vient à expiration au 31 décembre 2017. Le ministère s'engage à subventionner les projets touristiques des communes, syndicats et associations sans but lucratif, investisseurs privés, ainsi que des propriétaires ou exploitants d'établissements d'hébergement touristique dans l'intérêt du tourisme et du développement de l'offre touristique du pays. Au niveau des investisseurs privés, les fondations, les fédérations, ainsi que les groupements d'intérêt économique sont dorénavant



éligibles pour profiter des aides. Une priorité sera accordée à la simplification administrative et à la digitalisation des acteurs du secteur qui recevront des subventions pour l'installation de technologies de l'information et de la communication. Les hôtels et les campings devront adhérer à la classification officielle pour être éligibles pour une subvention.

Par ailleurs, les communes et les associations sans but lucratif devront être membres de leur Office régional du tourisme (ORT). Selon le World Travel & Tourism Council, la part du PIB du Luxembourg liée au tourisme représente 5,1 % en 2016 et compte 18.500 emplois. ●



## ABBL

**CAMILLE SEILLÈS APPOINTED SECRETARY GENERAL**

The Luxembourg Bankers' Association appealed to its legal and tax adviser to take on a position left vacant after the departure of Annemarie Jung in early June.

Camille Seillès has joined the ABBL in 2012 as legal and tax adviser. As secretary general, Camille will supervise the General Secretariat, Membership management, Accounting, and Facility management. He remains in addition in charge of all tax dossiers. Besides these capacities, Camille is currently vice-chair of the fiscal committee of the European Banking Federation. He is also a member of the European Commission's Expert Group on automatic exchange of financial account information, the Taxation Working Group of the International Banking Federation (IBFed) as well

as of the Committee on Taxation and Fiscal Policy of the Business and Industry Advisory Group to the OECD (BIAC).

Prior to joining the ABBL, Camille worked for six years as a tax lawyer in a leading Luxembourg law firm. A lawyer by background, Camille holds a master of laws (LL.M.) in international business law and a master's degree in business taxation. He received his legal training at the University of Cologne, the University of Paris and King's College London. A native French speaker, Camille is fully proficient in English and German. ●

# easyPROTECT-Accident

**lalux**<sup>+</sup>  
ASSURANCES

## La meilleure alternative!



Retrouvez-nous sur:



**DKV**  
Luxembourg

**DiGiCASH**<sup>®</sup>  
SMART PHONE • SMART PAYMENT

**easyPROTECT-Accident**,  
un choix responsable qui vous couvre en toutes circonstances.

Cette assurance ne vous évitera pas les accidents de la vie, mais vous aidera financièrement à y faire face: traitements médicaux, rééducation, soutien psychologique, diminution des revenus, aide ménagère, etc.

Avec **easyPROTECT-Accident** vous et votre famille pouvez compter sur LALUX quelle que soit la gravité de l'accident.

Les différentes formules s'adaptent à vos besoins: situation familiale, activité professionnelle et budget!  
Parlez-en à votre agent ou contactez notre service clientèle au téléphone 4761-1.

LALUX est une marque du Groupe LA LUXEMBOURGEOISE

**lalux - meng Versécherung**



01.

LYCÉE TECHNIQUE PRIVÉ EMILE METZ - LTPEM

## THREE VOCATIONAL TRAINING COURSES NOW AVAILABLE IN ENGLISH!

The LTPEM offers, besides its usual courses in German and French, also technical secondary education where all subjects are taught in English.

As Luxembourg is one of the European Union countries hosting a large number of foreign students, it offers a wide range of courses taught in English in various fields. However, it appears that none of the vocational technical colleges in the Grand Duchy of Luxembourg offer a vocational technical school curriculum in English.

At present, English-speaking students are obliged either to pur-

sue vocational training abroad or drop out of the educational system altogether due to the lack of suitable vocational graduate programmes in Luxembourg. Bearing this in mind and eager to offer secondary technical education in English in order to meet the ever-increasing demand of English-speaking students, the Lycée Technique Privé Emile Metz (LTPEM) has decided to offer technical secondary education from

the beginning of the 2017/2018 academic year with all subjects taught in English from the 10<sup>th</sup> grade onwards.

Therefore, alongside the usual courses offered in German and French, English-speaking students, who wish to do so, will be able to take technical courses taught entirely in English in the following subjects: electronics, mechanics and computer science.

*“These vocational training courses taught in English are degree-level courses accredited by the Luxembourg State,”* explained Roger Thoss, chairman of the LTPEM board. Completion of the four-year course will lead to a technician’s diploma at the 13<sup>th</sup> level (technician’s diploma - DT). This diploma also provides access to higher education, if the student wishes to pursue his studies.

The LTPEM’s ambition is to prepare these students for a broad range of professions connected to

01. (from left to right) Theo Thill, director of Lycée Technique Privé Emile Metz, and Roger Thoss, chairman of the Lycée Technique Privé Emile Metz board.

02. English-speaking students, who wish to do so, will be able to take technical courses taught entirely in English in the following subjects: electronics, mechanics and computer science.



02.

the English-speaking world and English language by providing them with solid vocational training in the language of Shakespeare. Students will also be able to nurture their technical skills by acquiring additional language skills. The students on these courses will benefit from English courses as well as learning in Luxembourgish and French, which will be a further asset in terms of national and international career prospects.

*“For these new training courses, the LTPEM can rely on a vast teaching experience provided entirely in English for more than 20 years, as demonstrated by the airplane mechanic training which is also supplemented by an internationally recognised technical diploma - aircraft maintenance licence (AML),”* added Theo Thill, director of LTPEM. ●

For further information:  
[www.ltpem.lu](http://www.ltpem.lu)



**Mastercraft**  
Language solutions for your business



Notre formule VIP vous permet d'apprendre une langue pour discuter en toute facilité avec des clients de Francfort à Londres en passant par Luxembourg.

**depuis 10 ans déjà,**  
les plus grandes sociétés du Luxembourg  
nous font confiance pour la formation  
linguistique de leur personnel.



**[www.mastercraft.lu](http://www.mastercraft.lu)**

**organisme de formation professionnelle continue agréé**

## BRÈVES



ILNAS

**Analyse normative  
« Smart ICT »**

Une nouvelle version de l'analyse normative « Smart ICT » a été publiée par l'Inas. Elle propose une vue d'ensemble des développements normatifs pour le cloud computing, l'Internet of Things, les big data et les questions de confiance numérique associées. L'ouvrage présente également les comités techniques de normalisation actifs au niveau international et national et les normes publiées ou en cours de développement. Plus d'informations: [www.portail-qualite.public.lu](http://www.portail-qualite.public.lu)

## LUXEMBOURG FINANCE AWARDS

**Applications are open!**

The Luxembourg Finance Innovation Summit gathers each year more than 250 financial professionals to reward best practices and services from the financial sector as well as professionals for their skills and their involvement within their company. On November 30<sup>th</sup>, the 2017 edition will offer a gala dinner including a conference and the awards ceremony. More information: [www.infinance.lu](http://www.infinance.lu)



ENMC

**Meeting with European commissioner**

Meeting the European commissioner for the environment, maritime affairs and fisheries Mr Karmenu Vella, European Network of Maritime Clusters (ENMC) chairman Francis Vallat raised topics relating to ocean governance, as well as the sustainable use of marine

biological diversity of areas beyond national jurisdiction. The ENMC argued in favour of the introduction of measures aimed at making the European Maritime Industry more competitive. The necessity of better rules to guarantee a level playing field, the need for "blue skills" and the provision of capital or debt for business ventures were also discussed. ●

MOBIZ / CLC

**Gerry Wagner président**

Le conseil d'administration de Mobiz - Rental and Mobility Business Association a confirmé Gerry Wagner, general manager d'Arval Luxembourg SA, au poste de président. Il est épaulé par deux vice-présidents: Dominique Roger (ALD Automotive) et Nicole Peeters (Hertz Luxembourg). Le secrétariat de Mobiz est assuré par Alain Petry, membre de la direction de la CLC. Mobiz, anciennement FLLV, compte actuellement 20 membres et regroupe les intérêts des sociétés de leasing et de location court terme. L'ensemble des sociétés de Mobiz est fort d'un parc de 36.000 véhicules. ●

CHAMBRE DE COMMERCE

**LUXEMBOURG-  
INDONÉSIE: 45 ANS  
DE RELATIONS**

**La Chambre de Commerce a organisé, avec l'ambassade d'Indonésie à Bruxelles, un déjeuner d'affaires sur le thème « Doing business in Indonesia: trade and investment opportunities », en présence de S.E. M. Yuri Thamrin, ambassadeur d'Indonésie à Bruxelles.**

Une quinzaine de convives, dont six entrepreneurs luxembourgeois actifs en Indonésie ou en passe de le devenir, ont suivi les discours des intervenants, qui ont mis en avant le potentiel d'un marché émergent affichant une croissance annuelle de 5 %, une stabilité politique et une ouverture aux investisseurs étrangers.

Alors que l'année 2018 marquera le 45<sup>e</sup> anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre les deux pays, des pistes de collaboration dans le domaine du transport aérien et des télécommunications par satellite, par le biais d'un partenariat public-privé avec des compétences et un savoir-faire luxembourgeois, ou



dans les bioénergies ayant recours à des mécanismes de financement « verts » mis au point par le Luxembourg (*green bonds*), ont été abordées. L'ambassadeur a invité les sociétés du Luxembourg à participer au Business Forum qui se tiendra à Bruxelles le 10 octobre, lors de la visite du président indonésien Joko Widodo, ainsi qu'au Trade Expo Indonesia 2017, organisé en Indonésie du 11 au 15 octobre. La Chambre de Commerce organisera le 1<sup>er</sup> décembre 2017 une Journée d'opportunités d'affaires - Indonésie, en présence de son attaché économique et commercial belge basé à Jakarta, ainsi qu'un séminaire pays - Indonésie au premier semestre 2018. ●



« SIX, la référence du paiement par carte »

PAROLE  
D'ENTREPRENEUR

Laurent Schonkert, Administrateur – Directeur de Cactus S.A., recommande SIX Payment Services pour la performance ainsi que la fiabilité de ses solutions de paiement.

Partenaires depuis près de 25 ans, SIX et Cactus entretiennent une relation professionnelle durable, basée sur l'écoute et la proximité.

Vous êtes à la recherche d'un partenaire de confiance pour la gestion de vos paiements électroniques ? Contactez-nous par téléphone au +352 355 66 444.

[www.six-payment-services.com](http://www.six-payment-services.com)



Payment Services





IMS / CHAMBRE DE COMMERCE

## « PEOPLE'S VOTE PROJECTS » : APPEL À CANDIDATURES

La prochaine édition du Luxembourg Sustainability Forum consacrera un temps fort de sa programmation à la Troisième Révolution Industrielle Lëtzebuerg (TIR).

Le 21 novembre 2017, les pratiques inspirantes et innovantes des entreprises au Luxembourg seront mises à l'honneur au cours du Luxembourg Sustainability Forum organisé par IMS - Inspiring More Sustainability. Au terme d'un processus de présélection, le public votera pour sa pratique pré-

férée dans six catégories, à savoir: Énergie, Bâtiment, Mobilité, Alimentation, Industrie et Finance.

Les pratiques primées seront désignées « People's vote projects ». Ce vote est organisé par IMS Luxembourg et la Chambre de Commerce, avec le concours du ministère de l'Économie.

La participation est gratuite et ouverte à toute entreprise du Grand-Duché ayant une ou plusieurs pratique(s) inspirante(s) illustrant une dynamique en lien avec la stratégie de « Troisième Révolution Industrielle Lëtzebuerg ». L'entreprise postulante doit être présente ou représentée

le 21 novembre 2017, et sera sollicitée pour un pitch sur scène.

Tous les dossiers de participation complétés et signés devront être transmis par courriel avant le 10 octobre 2017, à l'adresse suivante: [info@imslux.lu](mailto:info@imslux.lu). Le formulaire de participation est disponible sur le site: [www.imslux.lu](http://www.imslux.lu). ●

EXPO 2020 DUBAÏ

## PRÉSENCE LUXEMBOURGEOISE À DUBAÏ

Le Grand-Duché est en route pour les Émirats arabes unis, qui accueilleront du 20 octobre 2020 au 10 avril 2021 l'Expo 2020 Dubai sur le thème « Connecting minds, creating the future ».

Fin 2016, la Chambre de Commerce a pris la décision de devenir partenaire du groupement d'intérêt économique (GIE) créé dans le cadre de l'exposition universelle à Dubaï, et en charge de la conception, de la construction et de l'exploitation de la présence luxembourgeoise.

À ce titre, une première séance d'information a servi de cadre pour présenter le projet, les opportunités économiques et commerciales, et l'environnement économique et commercial aux Émirats arabes unis. Carlo Thelen, directeur général de la

Chambre de Commerce, a insisté sur l'importance de l'implication de l'institution. Maggy Nagel, commissaire générale du pavillon luxembourgeois, est revenue sur l'histoire des participations luxembourgeoises aux expositions universelles et a présenté l'organisation actuelle. Shahram Agaajani, architecte et associé du bureau Metaform, lauréat de l'appel à projets, a présenté en détails la conception du pavillon sous le thème « Resourceful Luxembourg », appelé à devenir une vitrine du savoir-faire national. Daniel Sahr, *head of international trade*

auprès de la Chambre de Commerce et envoyé spécial pour ce projet, a décrit les opportunités économiques et commerciales, et annoncé les initiatives mises en œuvre pour renforcer les liens avec la région du Moyen-Orient, notamment l'organisation d'une Semaine commerciale dans le cadre de l'Expo 2020 Dubai, ainsi qu'une mission économique du 9 au 12 octobre 2017. Marc Scheer, secrétaire général du GIE et conseiller au ministère de l'Économie, a insisté sur les différences culturelles auxquelles les entreprises devront faire face. ●



# Launch and grow your startup in Luxembourg

We can help you set up your business and develop your footprint in the industry.

[www.deloitte.com/lu/boost](http://www.deloitte.com/lu/boost)



**Deloitte.**

## BRÈVES



LNS

**Label de qualité**

Dans un souci de préserver l'environnement et de gérer de manière optimale les déchets, les différents services du Laboratoire national de santé ont mis en place un plan de gestion écologique des déchets et joint leurs forces pour obtenir la certification. Cet effort a été récompensé par le label de qualité SuperDrecksKëscht fir Btriber remis au laboratoire.

**UNIVERSITY OF LUXEMBOURG  
Partnership with Ferrero**

The University of Luxembourg signed a partnership agreement with Ferrero Group in Luxembourg to benefit master and PhD students. Five promising master students in the field of law, finance, economics, or entrepreneurship and innovation will receive a monthly stipend from Ferrero for the duration of their studies, and an Internship Programme will facilitate master students securing paid internships and gaining experience at this multinational company. A Partnership PhD Programme will also allow PhD candidates to carry out research as well as enabling suitable candidates from Ferrero to pursue a PhD at the University of Luxembourg.



ESCH-SUR-ALZETTE

**L'auberge de jeunesse ouvre ses portes**

Située à proximité de la gare d'Esch et à quelques pas du centre-ville, l'auberge de jeunesse compte 122 lits répartis en 36 chambres de deux à cinq lits, chacune équipée d'une salle

de bains et d'un WC. L'auberge est également le lieu idéal pour accueillir des événements grâce à une grande salle de conférence de 80 places et quatre salles de réunion. Enfin, elle est accessible aux personnes à mobilité réduite et il n'y a aucune restriction d'âge. ●

LBAN

**"Space angels"**

LBAN is launching a Space Angel group to support Luxembourg space initiatives (SpaceResources) and to bring together interested investors into the space industry and stimulate Luxembourg's position as a space nation. LBAN's Space Angel group will be organised as a subgroup to LBAN and will also be open to non-LBAN members who have a general interest for space and space activities. Marc Molitor chairs the LBAN, and Tor Fyksen and Fabrice Testa, both LBAN members, will co-chair the group. ●

More information:  
[www.lban.lu](http://www.lban.lu)

CHAMBRE DE COMMERCE

**LA FORMATION :  
CLÉ DU SUCCÈS**

**La Chambre de Commerce a réuni pour son assemblée plénière ses membres élus à l'École de commerce et de gestion Luxembourg (ECG). L'occasion de faire le point sur la situation de l'enseignement et de la formation professionnelle au Luxembourg, et de mesurer l'impact des actions engagées.**

Dans la matinée, la Chambre de Commerce a organisé un workshop dans le cadre du programme « Relation école-entreprise », dont l'objectif est de familiariser les jeunes avec les concepts économiques et de les sensibiliser à l'entrepreneuriat. La Chambre de Commerce a souligné son attachement à un système éducatif en ligne avec les besoins des entreprises et a encouragé le gouvernement à élargir le champ d'application de la formation duale.

Pour ce qui est de la formation professionnelle initiale, l'institution a enregistré plus de 1.000 contrats d'apprentissage à la rentrée 2016 et plus de 1.900 participants au TalentCheck - un outil pour améliorer l'orientation des jeunes - depuis son lancement en 2016. Plus de 4.000 tuteurs se



sont inscrits à la « Formation pour tuteurs en entreprise » depuis 2010. La House of Training propose des formations continues dans 18 domaines et prévoit de développer son offre de formations ICT. Sa collaboration avec la House of Entrepreneurship et différents acteurs lui permet d'offrir des formations pour créateurs d'entreprise. Et en complément de son partenariat avec l'Université du Luxembourg, l'institution a lancé l'ISEC-HdW (Institut supérieur de l'économie), qui a accueilli 130 étudiants à la rentrée 2016 et propose des formations de type bachelor et master. ●

Plus d'informations:  
[www.cc.lu](http://www.cc.lu)

# Pourquoi le Mudam choisit Worldline ?

Qui mieux qu'un client satisfait pour vous convaincre ?

Découvrez  
les témoignages  
complets de  
Jean-Jacques  
Schaeffer et d'autres  
chefs d'entreprise sur  
[chefsentreprise.lu](http://chefsentreprise.lu)



“Nous entretenons un bon contact avec le commercial de Worldline. Il est serviable et à l'écoute de nos besoins. Nous sommes très satisfaits des services de Worldline.”

- Jean-Jacques Schaeffer, responsable administratif et financier du Mudam Luxembourg - Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean

**Vous aussi, vous voulez savoir comment Worldline peut vous satisfaire ?**  
Appelez Worldline au +352 26 029 505.

**worldline**  
e-payment services

## BRÈVES


**VILLE DE LUXEMBOURG**  
**Le site fait peau neuve**

La Ville de Luxembourg a présenté son nouveau site, avec une structure entièrement repensée et un contenu revu et enrichi. Le site est basé sur un moteur de recherche performant et adapté aux besoins des différents publics cibles, permettant une navigation aisée. Cinq rubriques : La Ville, Se déplacer, Vivre, Travailler et Visiter, donnent une structure simple et claire et permettent une navigation intuitive. La recherche s'effectue par thème ou par public cible. Plus d'informations : [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)

## LU-CIX

**Partnership with Regify**

Lu-Cix, the Luxembourg Commercial Internet Exchange, welcomes Regify as its new Gold supporting member. Founded in 2006, Regify offers a whole host of trusted e-communication services that enable secure and verifiable collaboration and communication on any digital channel, thanks to Regify's patented and security audited cloud technologies and products. The service provider enables businesses to perform critical business transactions online using end-to-end encrypted e-mail, electronic payslips and bills, a secure electronic box, and registered e-chat.

## JONK ENTREPRENEUREN

**PROJECT MANAGEMENT AWARDS 2017**

25 équipes de six lycées ont participé à la finale 2017 des Project Management Awards, qui récompensent les meilleurs projets dans les catégories Culture, Économie et Social. L'événement a eu lieu à la Chambre de Commerce et a rassemblé 220 personnes.

L'objectif des Project Management Awards est d'offrir aux élèves la possibilité de mener en groupe et sous responsabilité partagée un travail concret. Les élèves sont également soutenus par un commanditaire issu du monde économique, culturel ou social. La gestion du projet s'effectue tout au long de l'année scolaire et la direction des lycées en concurrence pour obtenir un prix procède à une sélection interne des projets pour un



prix donné. Dans la catégorie Économie, le projet «Buy a cake pop, buy happiness» du Lycée technique de Lallange, avec pour commanditaire la maison de soins An de Wisen, a été primé. Des cake pops ont été produits et vendus par les élèves à l'occasion d'événements. L'initiative «Stop school dropout» du Lycée du Nord, soutenue par l'Action locale pour jeunes, a remporté l'award pour la catégorie Social. Ce projet traitait

le décrochage scolaire sous forme de reportages.

Dans la catégorie Culture, le projet «Plug it up!» du Lycée technique d'Ettelbruck, épaulé par Young Caritas, a été récompensé. Il s'agissait d'organiser un festival de musique pour une bonne cause. Le festival s'est soldé par un franc succès, malgré de nombreux imprévus qui ont demandé audace et persévérance. À ce titre, un Prix spécial du jury a été décerné à l'équipe. ●



## BCFL

**Industrie aérospatiale**

Le Business Club France-Luxembourg a organisé une conférence consacrée à l'écosystème spatial luxembourgeois et à l'initiative Spacresources.lu, visant à faire du Luxembourg le premier pays européen et le deuxième au monde, après les

États-Unis, à se lancer dans l'exploitation des ressources minières de l'espace, notamment celles contenues dans les astéroïdes et autres corps célestes. Les bénéficiaires pour l'humanité, l'importance d'un cadre légal lié à pareilles activités et une politique de coopération internationale accrue autour de cette initiative ont été soulignés. ●

## MLQ

**Student Award 2017**

The Student Award is intended to reward the best works realised by students in the frame of their studies in the field of quality, to motivate them through a scholarship and to give them the opportunity to be evaluated by professionals. Students following a training focused on quality management, performance and/or QSE are free to apply. October 13, 2017: candidacy submission; October - November 2017: presentation to a jury; end of November 2017: presentation of the awards during the Luxembourg Quality and Excellence Award ceremony. ●

More information: [www.mlqe.lu](http://www.mlqe.lu)

GUICHET.LU

## UN E-FORMULAIRE COMMODO UNIQUE

L'AEV (Administration de l'environnement), l'ITM (Inspection du travail et des mines) et le CTIE (Centre des technologies de l'information de l'État) proposent un « e-formulaire commodo », via MyGuichet, qui réduit les 33 formulaires actuels à une demande unique.

Disponible depuis juillet 2017 sur le portail *guichet.lu*, ce nouvel assistant électronique permet d'établir des demandes d'autorisation pour les établissements des classes 1, 1A, 1B, 3, 3A et 3B. Depuis août 2017, les classes 2 peuvent également être remplies via cet assistant électronique.

Dans un premier temps, la base légale ne permet pas encore la transmission électronique du formulaire. Chaque document doit

être imprimé, signé et envoyé avec ses annexes à l'administration compétente. Fin 2018, la réception électronique de la demande et de ses annexes est prévue et la procédure « commodo » se déroulera entièrement et obligatoirement par voie électronique.

L'utilisation de l'e-formulaire commodo via MyGuichet simplifie la demande d'autorisation et garantit les données saisies par une validation finale. Le but de



l'assistant électronique est de réduire le nombre de demandes incomplètes qui sont transmises aux administrations et d'assister le requérant dans l'établissement de sa demande. Afin de pouvoir constituer le dossier de demande d'autorisation, l'utilisateur doit s'authentifier à l'aide d'un certificat LuxTrust, dans le but de garantir l'authenticité des informations renseignées. L'e-formulaire commodo

via MyGuichet, ainsi que le projet « e-Commodo » s'inscrivent dans la stratégie Digital Lëtzebuerg du gouvernement, qui vise entre autres l'informatisation des services de l'État et la dématérialisation des échanges des administrations avec les citoyens et les entreprises. ●

Plus d'informations : [www.guichet.lu/commodo](http://www.guichet.lu/commodo)



RDI

## NOUVEAUX RÉGIMES D'AIDES

La nouvelle loi relative aux régimes d'aides à la recherche, au développement et à l'innovation (RDI) devrait soutenir l'innovation, encourager les partenariats privé-public et inciter les entreprises à accroître leurs dépenses en R & D.

La nouvelle loi relative à la promotion de la RDI complète les régimes d'aides qui existaient déjà : les aides aux projets ou programmes de recherche-développement, à la réalisation d'études de faisabilité technique, à l'innovation en faveur des PME, aux jeunes entreprises innovantes, à l'innovation de procédé et d'organisation, et les aides en faveur des infrastructures de recherche et des pôles d'innovation.

Le nouveau régime d'aides à l'innovation en faveur des PME regroupe plusieurs mesures destinées à soutenir la RDI au sein des petites et moyennes entreprises et doit faciliter l'accès de celles-ci aux aides RDI. D'autres changements concernent le régime d'aides relatif aux études de faisabilité technique pour lequel un taux unique est applicable, et le plafond des aides octroyées aux jeunes entreprises innovantes qui

est fixé à 800.000 euros. De plus, les taux plafonds applicables pour les projets d'innovation de procédé et d'organisation portés par les PME sont augmentés à 50 %. Complétant les aides existantes pour soutenir la RDI, une nouvelle mesure d'aides à l'investissement en faveur des infrastructures de recherche permet désormais de soutenir l'acquisition d'équipements de recherche qui ont vocation à être partagés.

La nouvelle législation prévoit la possibilité d'accorder les aides sous forme d'avances remboursables, d'apports en fonds propres pour les jeunes entreprises innovantes ou sous forme de prêts bonifiés et de crédits d'impôt en complément des subventions pratiquées jusqu'à présent. ●

Plus d'informations : [www.guichet.lu](http://www.guichet.lu) et [www.innovation.public.lu](http://www.innovation.public.lu)

## BRÈVES

BCC  
25<sup>th</sup> anniversary

HM ambassador John Marshall opened his residence for the celebration of the 25<sup>th</sup> anniversary of the British Chamber of Commerce Luxembourg. More than 100 members and guests enjoyed a Sunday staple. A special highlight was the presence of the actor Jude Law (photo), visiting Luxembourg for a 2-day performance of the play *Obsession* at the Grand Théâtre. The ambassador welcomed everyone and underlined the importance of the work done by the BCC. Joanna Denton (photo), chair of the Chamber, provided some context to the development of the BCC over the last 25 years.

THE LHOFT  
Partnership with Temenos

Temenos Group, the software specialist for banking and finance, has become the latest Leadership Circle partner of the Luxembourg House of Financial Technology foundation (Lhoft). Temenos and the Lhoft will work together to deliver exciting events as part of their longer-term collaboration. Temenos Group joins the 11 other distinguished members of the Lhoft's Leadership Circle: BCEE, BGL BNP Paribas, Clearstream (Deutsche Börse Group), Deloitte Digital, Foyer Group, KPMG, Post, PwC, Six Payment Services, Société Générale and Telindus (Proximus Group).

KPMG – THE LHOFT  
Fintech Awards  
Luxembourg

The top prizes at the Fintech Awards Luxembourg, held at KPMG's headquarters in Kirchberg, were awarded to AIFMaps, PayKey, and getmelns. The Women in Fintech Award went to Blanco Services. The jury additionally decided to give a special mention

to CarPay-Diem. The winners were whittled out of a competitive pool of 15 semi-finalists who came from as far away as China and Israel, though the bulk were European, including three Luxembourgish start-ups. They varied in sector, including regulatory technology, investment management, blockchain, payment, and others. ●

## LËTZBIZ CIRCULAR

ÉCONOMIE  
CIRCULAIRE :  
RENCONTRES

Dans le cadre de la deuxième édition de l'événement international *Circular Economy Hotspot*, qui s'est tenue en 2017 au Luxembourg, une journée dédiée aux entreprises s'est déroulée à la Chambre de Commerce.

La Chambre de Commerce et son Enterprise Europe Network-Luxembourg ont organisé, en collaboration avec le ministère de l'Économie, le ministère des Infrastructures et du Développement durable et Luxinnovation, une journée dédiée aux entreprises en général et aux PME et TPE en particulier, pour les informer sur l'économie circulaire et les encourager à nouer des partenariats transfrontaliers sur cette thématique. 247 participants ont pris part à l'événement. Pendant trois jours, les participants ont pu assister à des présentations faites par des experts en économie circulaire venus du monde entier et découvrir les bonnes pratiques



mises en œuvre au Luxembourg à travers des visites en entreprises, des conférences, des ateliers thématiques et des événements de networking. La journée LëtZBiz Circular, organisée par la Chambre de Commerce et son EEN-Luxembourg, faisait suite à l'événement *Smart Benelux Business Forum* de juin 2016, qui avait mis l'accent sur les secteurs prioritaires d'une économie digitale et durable (énergies renouvelables, efficacité énergétique, e-mobilité, *smart cities* et économie circulaire). ●

Plus d'informations :  
[www.cc.lu](http://www.cc.lu)

CHAMBRE DE COMMERCE  
Séminaire  
sur l'Amérique du Sud

La Chambre de Commerce a organisé un séminaire « pays » pour informer sur les économies de l'Argentine, du Chili et de l'Uruguay, les secteurs qui y sont les plus porteurs, ainsi que les habitudes culturelles et d'affaires. Avec l'aide des ambassades d'Argentine, du Chili et de l'Uruguay, ainsi que les attachés économiques et commerciaux belges basés à Buenos Aires, Santiago et Montevideo, cet événement s'est tenu dans la perspective de l'organisation d'une mission économique au premier semestre 2018. Une cinquantaine de participants étaient présents. ●

AN INITIATIVE OF ROCKHAL AND ROCKLAB

SONICVISIONS.LU

16 – 18 NOV 2017

ESCH BELVAL / LUXEMBOURG

TUNED BY **ING** 

# SONIC VISIONS

MUSIC • CONFERENCE • FESTIVAL

MEET, EXCHANGE AND NETWORK AT LUXEMBOURG'S  
LEADING CONFERENCE CONNECTING MUSIC,  
I.T. AND THE CREATIVE INDUSTRIES

AR & VR

COPYRIGHT &

INTELLECTUAL PROPERTY

BLOCKCHAIN

MUSIC TECHNOLOGY

NEW BUSINESS MODELS

FOR INDEPENDENT ARTISTS

DIY PROMOTION &

MARKETING

LUXEMBOURG VIDEO

CLIP AWARDS

STREAMING

KEYNOTES BY:

BENJI ROGERS (DOT BLOCKCHAIN MUSIC PROJECT)

IMOGEN HEAP (SINGER-SONGWRITER AND ENGINEER)

"... GENUINELY THOUGHT, PROVOKING AND INSPIRING, HELPING US ALL FIND OUR WAY THROUGH THIS FAST-MOVING, MUTATING MUSIC INDUSTRY." (BBC SCOTLAND)

"LUXEMBOURG: EUROPE'S SMALLEST MUSIC MARKET THINKS BIG VIA 'SONIC VISIONS', (BILLBOARD)

SONIC VISIONS IS UNDER  
THE PATRONAGE OF AND  
OPERATES WITH THE  
FINANCIAL SUPPORT OF THE



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

SPONSORS



PROFESSIONAL PARTNERS



MAIN SPONSOR



# DOSSIER





Bamhaus est le seul lieu de Luxembourg qui ait été imaginé par des artistes pour des artistes. Pour Ben Barnich et Christian Muno (voir interview p.47), co-créateurs du lieu, il s'agit quasi d'un acte militant visant à démontrer que la transition vers un nouvel ordre économique est possible et souhaitable.

Photo : Bamhaus

INDUSTRIES CRÉATIVES

## LE LUXEMBOURG A DU TALENT

**Le 31 janvier 2017, lors de la soirée de lancement du cluster créé pour fédérer les industries créatives, les différents intervenants ont attiré l'attention de l'audience sur l'omniprésence du design et des métiers créatifs dans les objets du quotidien ou les activités de loisirs. Ils ont également salué l'esprit d'innovation et de création qui caractérise ces métiers et qui peut influencer positivement bien d'autres domaines de l'économie.**

Texte : Catherine Moisy, Cindy Tereba

sonnes au Luxembourg (2% de l'emploi total) selon un comptage réalisé en 2014, soit 1,5 fois l'effectif des plus grandes entreprises du Luxembourg (Post, CFL, ArcelorMittal et Cactus emploient chacune un peu plus de 4.000 personnes). En nombre d'entreprises, le secteur créatif représente environ 2.200 établissements, dont la plupart sont de très petite taille puisque 60% d'entre eux comptent seulement une personne. Ils contribuent néanmoins à hauteur de 390 millions d'euros de valeur ajoutée au produit intérieur brut (PIB) du pays.

À l'échelle européenne, les chiffres diffusés par Eurostat datent de 2013 et font état de 675.000 entreprises culturelles et créatives, dont les revenus cumulés atteignent 300 milliards d'euros et qui emploient 2,2 millions de personnes, auto-entrepreneurs ou employés (hors bibliothèques, musées et autres entités financées par des autorités publiques).

Enfin, les ICC (industries culturelles et créatives) représentent 7% du PIB mondial et affichent une croissance de 8,7% par an, de quoi faire pâlir bien d'autres secteurs. À noter enfin que le secteur dispose d'un vrai potentiel de développement, soutenu par l'utilisation des nouvelles technologies, avec le pouvoir de ►

**L**es industries créatives sont définies par l'Unesco comme activités ayant « pour origine la créativité individuelle, l'habileté et le talent et qui ont le potentiel de produire de la richesse et de l'emploi à travers la création, la production et la commercialisation de contenus créatifs et l'exploitation de la propriété intellectuelle », autrement dit, il s'agit de domaines aussi divers que l'architecture, le design, les spectacles vivants, le multimédia et bien d'autres. Ces activités occupent 6.300 per-





## Sonic Visions Music Conference & Festival – 16–18 novembre 2017

Le festival Sonic Visions a été créé en 2008, sous l'impulsion d'Olivier Toth, CEO de la Rockhal (voir interview page 52). L'événement mêle un festival de musique (le soir) à un programme de conférences (en journée) s'adressant à un large public de professionnels, mélomanes ou curieux.

Il est devenu au fil des ans une véritable plateforme de contacts et d'inspiration où les artistes peuvent rencontrer à la fois leurs fans mais aussi les professionnels de l'industrie de la musique (médiats, managers, agents, labels, programmeurs...). Les temps forts de l'édition 2017: un focus sur le marché de la Grande Région; une conférence avec panels et keynote speeches s'articulant autour des thèmes de l'entrepreneuriat en musique, l'esprit start-up, les nouvelles technologies au service de la création et de la diffusion de contenu musical (blockchain, par exemple) et les business models pour artistes indépendants; de nombreux workshops; et, en clôture, la remise des Video Clip Awards pour la cinquième année consécutive. Plus d'informations: [www.sonicvisions.lu](http://www.sonicvisions.lu)



Photo: Wikivand.com

01.

générer des retombées importantes pour un pays ou un territoire, mais qu'il repose sur une myriade d'acteurs, dont certains se sentent plus proches du monde culturel que de l'économie de marché.

### LE DERNIER-NÉ DES CLUSTERS

Considérant le potentiel des métiers créatifs pour l'économie, la culture et la société luxembourgeoise dans son ensemble, le ministère de l'Économie a donc décidé de compléter la liste des clusters existant au sein de Luxinnovation, et de donner au nouveau Cluster Creative Industries Luxembourg la mission de développer et de promouvoir la branche. Si diverses fédérations rassemblent déjà certains métiers créatifs du Luxembourg, la démarche du cluster se veut proactive pour tout un pan de l'économie nationale. Il s'agit, entre autres, de donner une visibilité et une compréhension accrues de ce secteur à ses clients potentiels et au grand public, et de créer des liens et des collaborations avec d'autres secteurs dans un souci d'amélioration continue de la compétitivité du pays. Marc Lis, recruté début mai 2017 au poste de manager, s'est ainsi immédiatement rapproché des autres clusters: « Nous sommes presque tous rassemblés dans les locaux de Luxinnovation à Belval et nous avons des contacts réguliers. Il y a une grande pertinence pour nous à croiser des idées avec les autres clusters, comme celui du bois ou celui des matériaux, par exemple. » Celui qui dirige le nouveau cluster avec d'autant plus d'enthousiasme qu'il est lui-même issu du secteur audiovisuel et a connu les affres de l'indépendance poursuit en soulignant la complexité de la tâche qui l'attend: « Il y a une grande

diversité de profils et d'attentes dans les industries créatives. Notre grand challenge est de fédérer cette diversité tout en nous adaptant à chacun. Le cluster couvre 12 sous-secteurs, qui eux-mêmes regroupent plusieurs dimensions: l'architecture, l'artisanat d'art, les arts visuels, l'audiovisuel, le design, la mode, les jeux vidéo, le marketing et la communication, la littérature, les médias, le spectacle vivant et la musique. Mais il est clair que tous n'ont pas les mêmes besoins. Certains sont déjà très bien représentés par des fédérations comme l'OAI pour les architectes et ingénieurs-conseils, la Fédération luxembourgeoise des auteurs et compositeurs dans le domaine de la musique ou encore l'Union of Luxembourg Audio-visual Producers, pour n'en citer que quelques-unes (une liste des différentes fédérations existantes est disponible sur: [www.luxinnovation.lu/cluster/luxembourg-creative-industries-cluster](http://www.luxinnovation.lu/cluster/luxembourg-creative-industries-cluster), ndlr). Pour le moment, je suis à l'écoute de tout le monde, les professionnels, les fédérations, les écoles, les structures culturelles, et j'accueille tous les candidats membres car mon objectif est de voir qui s'adresse naturellement au cluster, avec quels besoins. J'ai besoin de cette connaissance pour bâtir une offre de services pertinente. » Les missions et objectifs préalablement définis par le ministère de l'Économie pour le dernier-né de ses clusters, grâce notamment à un workshop de créatifs organisé le 18 janvier 2017, sont donc susceptibles d'évoluer en fonction des résultats de ce travail de fourmi. Au top des priorités qui se dessinent, il semble y avoir la réflexion sur le statut des créatifs ainsi que la mise en place d'une plateforme web qui serait une vitrine des talents du Luxembourg. Pour le reste, Marc Lis souhaite encore prolonger ses inves-



Photo: Lyemium

02.

tigations pour répondre au mieux aux besoins multiformes de ses membres.

### LA RICHESSE DE LA DIVERSITÉ

Pour l'heure, le Cluster Creative Industries Luxembourg compte déjà une centaine de membres (liste disponible sur [www.luxinnovation.lu/cluster/luxembourg-creative-industries-cluster](http://www.luxinnovation.lu/cluster/luxembourg-creative-industries-cluster), ndlr) qui opèrent des projets variés et expriment des besoins divers. Cela va de Steve Gerges, artiste en effets lumière qui a besoin de davantage de visibilité, à la plateforme LuxCreators (photos et vidéos « made in Luxembourg »), qui cherche à étendre sa clientèle à l'international, en passant par des agences de communication (Comed, F. Communications, Darjeeling), qui souhaitent un travail de lobbying pour éduquer les clients à la valeur ajoutée de leur travail, ou encore par Michel Ribeiro (MR Films), à la recherche régulière d'autres créatifs pour travailler sur ses productions.

Les projets sont très divers, mais les membres peuvent toutefois être classés en deux grandes catégories : ceux qui exercent une activité qui fonctionne par projet ou mission et qui sont caractérisés par l'intermittence, et les entrepreneurs créatifs dont l'objectif est de bâtir une entreprise plus classique avec des objectifs de croissance à moyen / long termes et de création d'emplois. Dans la première catégorie se retrouvent surtout les activités liées au spectacle et au domaine culturel (théâtre, musique, danse...), dans l'autre les agences de communication, l'industrie des jeux vidéo, la mode, le design, etc. Dans tous les cas, il s'agit de métiers de passion, parfois éloignés de ►

01. La ville autrichienne de Graz a intégré le réseau City of Design de l'Unesco en 2011. Depuis, la Ville édite un guide touristique proposant des promenades à travers la ville pour faire découvrir les monuments, restaurants ou boutiques au design remarquable.

02. À Berlin, comme dans d'autres villes, ce sont les street artists qui se sont d'abord appropriés les espaces offerts par d'anciens bâtiments industriels abandonnés, ouvrant ainsi la voie au développement d'une importante communauté artistique dans des quartiers autrefois délaissés.



### INTERVIEW

CHRISTIAN MUNO  
ET BEN BARNICH  
Cofondateurs, Bamhaus

“  
**Si l'on veut que l'industrie créative soit un nouveau pilier de l'économie, il faut qu'elle ait un impact social positif.**  
”

#### Qu'est-ce que Bamhaus ?

« C'est un lieu qui rassemble des free-lances au sein d'un espace aménagé sur un site industriel désaffecté. Nous sommes tous deux issus du secteur audiovisuel et au départ, nous souhaitions installer un studio audio, que nous avons rapidement étendu aux métiers de l'image.

Puis, nous sommes sortis de ce cadre pour créer une synergie de co-working avec d'autres créatifs et nous avons accueilli des artistes, un styliste de mode, un social designer... En plus de l'interaction que cette diversité crée entre nous, chacun peut avoir un impact sur le lieu lui-même, qui est assez brut.

#### Pourquoi avez-vous créé ce lieu ?

« Nous voulions avoir une démarche de revalorisation d'une friche industrielle et également créer un lieu atypique, car nous trouvions que cela manquait au Luxembourg. Pour nous, les métiers créatifs ne sont pas des jobs comme les autres. Les artistes ont une façon de penser et d'aborder les problèmes qui peut aider à bouleverser les modèles traditionnels et à accélérer la transition vers une économie plus soutenable et plus circulaire. Si l'on veut que l'industrie créative soit un nouveau pilier de l'économie, il faut qu'elle ait un impact social positif. Le modèle que nous construisons au Bamhaus

pourrait être dupliqué sur d'autres sites désertés par les industries lourdes. Nous pensons qu'il est dans l'intérêt des industriels et des pouvoirs publics de penser l'après de ces sites. C'est pourquoi nous faisons aussi du lobbying autour de nos idées.

#### Y a-t-il un impact de ce lieu sur son quartier ?

« Nous avons pu observer ailleurs, notamment dans le quartier Amsterdam-Nord, l'évolution naturelle de ce genre de lieux. Ils attirent d'abord les street artists, puis d'autres créatifs et enfin des start-up. C'est ce que nous espérons aussi pour Bamhaus. Le lieu que nous occupons se situe entre Beggen, Dommeldange, Eich et Weimerskirch. C'est un quartier qui vivait grâce à l'usine et qui est un peu en déclin depuis le départ de celle-ci. Nous voulons montrer aux habitants qu'une nouvelle dynamique est possible. C'est pourquoi nous allons de plus en plus ouvrir le lieu au public, à l'occasion de fêtes ou d'événements. »



**INTERVIEW**  
**STEVE GERGES**  
 Motion designer  
 (videos and visual installations)

“**As a freelancer, it's important to work within a network of other creative artists.**”

**Motion designer is a professional designation which is not very common. How did your career evolve to become one of the few representatives of your profession in Luxembourg?**

"Lucky registering myself as a freelancer in Luxembourg was pretty straightforward despite the fact that the term 'motion designer' is indeed not yet an existing job title in Luxembourg. I started my education as a graphic designer and 3D animator. I have always been interested in graphic design and CGI (computer-generated images); so combining both to become a motion designer was actually the logical path.

**After having worked as an employee for several companies in the field of 3D animation, cartoons and architecture you have eventually decided to become an independent freelance artist. What are the major advantages and challenges that you are facing?**

"Working as a freelancer is simply great, I highly appreciate my independency and flexibility with regards to working hours, which doesn't necessarily mean that I am working less than an employee, quite the contrary. Being on your own can however be very tough as you have to manage all business areas on your own. Another major challenge lies with the client's attitude

towards the remuneration of creative jobs. Unfortunately there is still little appreciation or knowledge about services offered by the creative industries sector. Working for free just to have a client reference is not an option and delivering elaborated projects at a pitch without remuneration is also not an option if companies from the creative industries sector are supposed to develop self-sustainable business models. Intellectual property is another topic. In many countries it is common practice to calculate prices in accordance to the frequency of usage of a creative product e.g. logo, music or picture but this is not really the case in Luxembourg, at least not in my field of work.

**You are working at Bamhaus, a co-working space dedicated to creative industries. How important is it for you to be integrated in such a creative ecosystem?**

"I was very happy to get this great opportunity to work at Bamhaus. As most freelancers tend to work on their own at home, it is great to have like-minded people around you to exchange and collaborate. As a freelancer, it's important to work within a network of other creative artists to be able to offer fully integrated services and products to your clients, and creative hubs like 1535° or Bamhaus are great places to do that."



01.

la notion de rentabilité économique. Augmenter la culture business de certains pourra faire partie de l'offre du nouveau cluster.

« Dans un premier temps, l'adhésion au cluster est gratuite pour tout le monde. En outre, elle donne accès aux divers programmes publics qui encouragent l'entrepreneuriat (Fit4Start, Fit4Entrepreneurship, Fit4Digital, etc., ndlr). Cette période d'observation va durer jusque fin 2017. Ensuite, j'envisage de proposer un système de cotisations à plusieurs paliers, allant de la prestation de base, qui continuera d'être gratuite, à une prestation intermédiaire et une autre que l'on pourra qualifier de premium, précise Marc Lis. Je ne sais pas encore quelles prestations seront incluses dans chaque package, mais je pense que c'est une bonne façon d'apporter à chacun un niveau de service sur mesure. »

Pour cerner les besoins d'aide des industries créatives, l'expérience Wallonia European Creative District, menée en 2013, peut être intéressante. Cette année-là, la Région wallonne a été sélectionnée par la Commission européenne (avec la Toscane) pour accueillir un projet expérimental d'une durée de deux ans, consistant à mettre en place une sorte de laboratoire du développement d'un écosystème créatif, à grande échelle. Cette expérience, ainsi qu'un questionnaire diffusé par le département Industries créatives de Wallonie Design et ayant obtenu 141 réponses ont permis d'identifier les besoins prioritaires d'un tel écosystème. Ainsi, dans le haut de la liste se trouve le financement, 60 % des répondants déclarant avoir besoin d'accompagnement pour s'orienter vers les bonnes sources de financement en fonction du stade de leur projet. L'accès à des espaces de travail adaptés,

01. La formation proposée par l'Œuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte comprend quatre modules, soit plus de 40 heures, réparties sur 15 journées et sur trois mois, de façon à s'adapter à l'emploi du temps des artistes participants.

02. Le festival Sonic Visions, créé en 2008, couple un programme de concerts à une série de conférences sur des thèmes variés liés à la professionnalisation du secteur musical. L'ambition est d'attirer et de faire se rencontrer à la fois artistes et médias, managers, agents et organisateurs de concerts, luxembourgeois et internationaux, et de s'adresser à un public de tous horizons, professionnels, mélomanes et curieux.



Photo: Noah Fohr

02.

la mise en réseau et la création de collectifs de créatifs figurent également en bonne place parmi les besoins exprimés, ainsi que la nécessité d'être aidé pour la prospection et les contacts avec les clients, la gestion, la connaissance du marché et enfin la création d'outils marketing et de communication.

Il est à prévoir que le cluster luxembourgeois fera peu ou prou les mêmes constats. Ces besoins sont en effet très liés à la nature même des industries créatives.

### DES POINTS COMMUNS

En effet, malgré leur grande diversité, les industries créatives se distinguent néanmoins des autres domaines économiques par une série de spécificités. Elles ont pour la plupart une double nature économique et culturelle. Leur business model est donc influencé par cette double filiation. Certaines sont à l'origine de productions tangibles (le design d'objets, la mode...), mais beaucoup produisent plutôt de l'immatériel et, comme le remarque Philippe Robin, statisticien et économiste de la culture, « *contrairement à ce que pourrait laisser croire la dénomination du secteur, les entreprises actives dans les industries culturelles et créatives ne relèvent pas de l'industrie, mais bien des activités de services* ».

Dans le paysage des ICC, le point notable est la très grande majorité de TPE (très petites entreprises), voire de « TTPE », qui sont souvent constituées d'un seul créatif. Le salariat est loin d'être la norme du secteur et les revenus des créatifs sont souvent irréguliers, voire insuffisants, ce qui pousse certains à avoir plusieurs activités, l'une par passion créative, et l'autre, ou les autres, par nécessité de payer ses factures. La

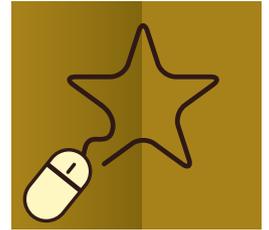
demande et les éventuelles futures commandes sont difficiles à anticiper car elles dépendent de l'évolution des goûts du public. « *Une commande peut être le résultat du coup de cœur d'un client ou des suites lointaines d'un projet qui a plu, à un moment donné, et qui a produit du bouche à oreille* », confirme Marc Lis.

La grande majorité des personnes qui travaillent par projets est également confrontée à un certain nomadisme, passant d'un lieu à un autre, le temps d'une mission, ce qui explique le besoin de lieux spécifiques, sortes de ports d'attache, où l'interactivité avec d'autres artistes est encouragée.

### RETOMBÉES À CHOIX MULTIPLES

Pourquoi est-il alors si urgent de s'intéresser à un secteur aussi parcellisé, non homogène, aux besoins quasi individuels ? Parce que les retombées du développement d'un tel domaine sont loin d'être négligeables, et pas seulement en termes financiers. On l'a vu, le secteur emploie du monde et crée de la richesse. Les chiffres d'Eurostat révèlent que le nombre d'entreprises culturelles et créatives atteint déjà un significatif 6,4 % du total des entreprises de services du continent européen (hors assurance et finance) et 5,3 % du chiffre d'affaires total des services (toujours hors assurance et finance). Cette dimension de dynamique économique justifierait donc à elle seule de soutenir le secteur, mais elle ne résume pas entièrement les retombées que l'on peut attendre des activités créatives.

Il y a aussi un lien très fort entre créativité et innovation. C'est l'une des raisons pour lesquelles le nouveau cluster trouve une place naturelle au sein de Luxinnovation, l'agence nationale pour la promo- ►



### Blog Award – Automne 2017

Les blogs constituent souvent un joli espace d'expression pour les créations en tout genre, qu'ils soient le fait des artistes eux-mêmes ou d'amateurs d'art de vivre, mettant leur plume au service du partage de bons plans sur la toile. Voyant la blogosphère luxembourgeoise se développer rapidement, le magazine de cuisine et d'art de vivre Kachen a décidé de créer le premier Blog Award du pays. Plusieurs catégories sont concernées : saveurs, santé / bien-être, do it yourself, voyage et design. En plus d'un jury professionnel (designer, photographe, journalistes...), le public est invité à voter en ligne jusqu'au 30 septembre. Plus d'informations : [www.blogaward.lu](http://www.blogaward.lu)



## Le Marché des créateurs – 9 et 10 décembre 2017

La première édition du Marché des créateurs s'est déroulée dans le cadre de Design City Luxembourg, lors de la création de cet événement en 2010. Depuis, le Mudam a accueilli 11 éditions de ce marché, qui a lieu désormais deux fois par an et qui réunit divers acteurs de la création contemporaine, issus du Luxembourg et de la Grande Région. On y trouve des objets inédits, des éditions limitées, du savoir-faire artisanal et une créativité diversifiée, choisis par un curateur qui change à chaque nouvelle édition.



01.

tion de la recherche et de l'innovation. Cette institution initie régulièrement des expériences de *cross-fertilisation* entre créatifs et secteurs économiques plus traditionnels : faire travailler ensemble des designers et des industriels, organiser des concours de créativité ou encore animer des séminaires pour encourager les démarches de créativité à l'intérieur de structures qui n'ont pas l'habitude d'intégrer cette dimension dans leurs processus.

Les artistes et les créateurs ont une propension naturelle à penser *out of the box*, ils manient les symboles avec aisance, ils ont une mentalité mettant en avant l'esprit d'équipe et de collaboration, ainsi que le respect du travail des autres. Tous ces réflexes sont très précieux dans les processus d'innovation. C'est ce que soulignait déjà la Commission européenne dans son *Livre vert* publié en 2010 sous le titre « Libérer le potentiel des industries culturelles et créatives » : « Si l'Europe veut rester compétitive dans un environnement mondial en constante évolution, elle doit mettre en place les conditions permettant à la créativité et à l'innovation de s'épanouir dans une nouvelle culture entrepreneuriale. » Le WEF (World Economic Forum) fait passer le même message dans une étude prospective sur les 10 compétences-clés qu'il faudra avoir pour réussir dans le monde de 2020, comparées à ce qu'elles étaient encore en 2015. La créativité passe ainsi du 10<sup>e</sup> au 3<sup>e</sup> rang.

Ainsi, les approches cross-sectorielles, transdisciplinaires ou d'hybridation qui caractérisent la démarche créative ne peuvent être que bénéfiques pour développer la capacité à innover. On peut par exemple supposer que le design a beaucoup à apporter au secteur de

la construction, l'art au tourisme, l'architecture aux technologies 3D ou encore le *digital design* aux secteurs reposant sur l'exploitation de bases de données.

Les industries créatives peuvent enfin être un vecteur très efficace de promotion ou de communication pour un territoire, quelle que soit l'échelle de celui-ci, pays, ville ou même quartier. En effet, il n'est pas rare d'observer un phénomène de « gentrification » d'un quartier autrefois délaissé, après avoir été investi par des artistes. Souvent, ce sont en effet les quartiers délaissés qui offrent les solutions immobilières les plus abordables, recherchées par les créatifs et les artistes. Ensuite, petit à petit, on voit revenir dans ces endroits des bars, des commerces, et des populations, attirées par l'animation et l'image « branchée » diffusée par les artistes.

### TERRITOIRES CRÉATIFS

C'est ce supplément d'attractivité que recherchent les nombreuses villes candidates pour intégrer le réseau Creative Cities Network de l'Unesco, lancé en 2004 avec l'argument « de faire de la créativité un levier de développement et d'imaginer des solutions nouvelles pour faire face à des défis communs ». Le réseau compte aujourd'hui 116 villes (dans 54 pays), que le site Internet de l'organisation mondiale recense sur une carte interactive. On peut ainsi visualiser en un clic les villes du monde reconnues pour le design, l'industrie du film, la musique ou encore les arts numériques. Un représentant de la ville de Kobé (Japon) témoigne ainsi : « La nomination de notre ville dans le réseau des villes de design est une source de fierté pour

Photo: Sven Becker / Mudam Luxembourg



02.

tous les habitants. Nous avons réussi à impliquer dans ce projet un nombre important de petites entreprises, mais aussi des jeunes, des seniors, des étudiants... » La démarche est donc ici source de cohésion sociale. C'est aussi le sens du témoignage d'un représentant de la ville suédoise d'Östersund : « Être reconnus sur cette plateforme internationale a abouti à une meilleure appréciation de nos propres atouts culturels. »

Plus près du Luxembourg, de nombreuses expériences montrent que le soutien aux industries créatives peut être porteur de résultats positifs. L'expérience menée en Wallonie, déjà évoquée, a permis de démontrer le rôle que peut jouer l'innovation au sens large, et tout particulièrement celle véhiculée par les industries créatives, dans la transformation d'une région de tradition industrielle. Axée sur le décloisonnement, la démarche Wallonia European Creative District a encouragé une nouvelle dynamique en maximisant les échanges entre industries créatives et secteurs industriels classiques, et en ouvrant des perspectives à l'international.

En France, la région Grand Lyon a initié dès le début des années 2000 un soutien coordonné aux industries créatives. La métropole recense aujourd'hui 17.000 talents dans son agglomération et encourage quelques secteurs précis : un pôle cinéma, audiovisuel, jeux vidéo, films d'animation et multimédia est rassemblé sous la bannière Imaginove ; Lyon Design regroupe pour sa part des designers, des écoles et des industriels ; le Village des créateurs s'adresse quant à lui aux acteurs de la mode et de la déco. Pour accompagner les industries du secteur créatif, la Ville propose encore des accompagnements ►

01. Pendant 12 mois, sous l'égide du ministère de la Culture, la galerie Beim Engel expose les créations d'artistes luxembourgeois. Chaque mois, une nouvelle thématique est abordée. Ainsi, les créations en verre de Pascale Seil (photo) étaient exposées au mois de juillet 2017 avec d'autres œuvres en verre et céramique. En septembre, ce seront des sculptures ; en octobre, c'est l'upcycling qui sera à l'honneur. Les expositions se succéderont ainsi jusqu'en mai 2018.

02. Le Marché des créateurs, organisé deux fois par an au sein du Mudam, est l'occasion pour les designers du Luxembourg et de la Grande Région de montrer et vendre leurs créations, mais aussi de se faire connaître auprès d'un public souvent venu d'au-delà les frontières, dans le cadre valorisant du musée.



INTERVIEW  
ARMAND QUETSCH  
Artiste photographe

## “ Les arts s'épanouissent indépendamment des intérêts commerciaux. ”

**Contrairement à la plupart des études universitaires, l'étude des beaux-arts ne garantit guère un revenu régulier. Comment assurez-vous votre gagne-pain, en tant qu'artiste ?**

« En tant que photographe, il m'importe de poursuivre mon travail artistique indépendamment de considérations commerciales. J'expose dans des musées et des centres culturels, ce qui en général est rémunéré. Bien sûr, cela ne suffit pas pour vivre, surtout si vous avez une famille. Au Luxembourg, il est courant que les artistes choisissent la profession d'enseignant afin d'assurer leurs revenus. Personnellement, je travaille comme photographe professionnel, par exemple dans le domaine de l'architecture, ou alors je pratique des petits boulots occasionnels. D'un côté, cela me procure une assez grande flexibilité pour mon travail artistique, mais d'un autre, cela crée aussi une grande incertitude financière.

**Après avoir vécu 10 ans à Bruxelles, vous avez décidé de rentrer à Luxembourg et d'en faire votre centre de vie et de travail. Comment voyez-vous la scène artistique locale et le marché de l'art ?**

« Le Luxembourg dispose maintenant de galeries internationales bien développées, dont l'activité est principalement axée sur l'importation d'artistes étrangers. Quelques-unes des galeries commencent

à présenter le travail d'artistes luxembourgeois. Dans l'ensemble, la scène artistique locale reste cependant peu développée. Pour les artistes nationaux, ayant majoritairement étudié à l'étranger, il est conseillé de maintenir les contacts par-delà les frontières, étant donné que les opportunités au sein du Luxembourg restent limitées. De plus, le Luxembourg est un luxe pour les artistes indépendants en raison du coût de la vie et des loyers d'ateliers élevés.

**L'expression « industries créatives » regroupe les arts appliqués, le design, le graphisme, les médias, ainsi que les arts tels que la peinture, la sculpture, la photographie... À votre avis, ces différentes catégories forment-elles une industrie homogène ?**

« Non, bien au contraire. À mon avis, il y a une grande différence entre les arts indépendants et les arts appliqués. Ces derniers dépendent de commandes et s'orientent vers le marché et la demande du client, alors que les premiers s'épanouissent indépendamment des intérêts commerciaux. Personnellement, je pense que les meilleures œuvres d'art sont souvent celles qui s'affranchissent du commerce et du marché. »



**INTERVIEW**  
OLIVIER TOTH  
CEO, Rockhal

“  
**Je suis confiant que les années à venir verront un développement d’envergure de la scène musicale luxembourgeoise.**  
”

**Quel regard portez-vous sur l'évolution de la scène musicale au Luxembourg ?**

« La scène musicale luxembourgeoise a toujours été très active et variée. Or, pendant longtemps, beaucoup d'artistes ont été enfermés dans un écosystème très local ne leur permettant pas d'être autosuffisants, à cause de la taille du pays. En créant entre autres le Sonic Visions (voir page 46), nous avons voulu développer l'esprit d'entreprise dans notre secteur et la compréhension de l'importance des réseaux internationaux pour le développement des artistes. Depuis plusieurs années, les artistes construisent leurs projets en se donnant une stratégie sur le long terme. Nous sommes satisfaits de voir que nombre de ces projets utilisent le tissu de partenaires et les opportunités que nous avons pu mettre en place, au Luxembourg et bien au-delà. Je suis confiant que les années à venir verront un développement d'envergure de la scène musicale luxembourgeoise.

**Est-ce que les besoins des artistes sont bien pris en compte ? Que manque-t-il ?**

« Le secteur de la musique a des spécificités qu'il faut connaître et maîtriser pour se lancer dans une carrière, en tant qu'artiste ou autre professionnel. On peut ainsi constater l'émergence de managers et la compréhension que leur rôle est essentiel pour le

développement de l'artiste. Nous avons organisé, pendant plusieurs années, des formations de managers d'artistes avant d'incorporer ces formations dans le contexte de Sonic Visions. Avec l'esprit start-up qui se développe davantage, nous travaillons aujourd'hui sur un programme de formations qui s'adresse à toute personne visant une profession dans l'industrie de la musique. Désormais, les artistes et musiciens sont prêts à se connecter avec l'écosystème entrepreneurial. De nombreux points restent à développer, dont des moyens de financement adaptés aux différentes étapes d'un projet artistique. Les business models devront s'adapter au numérique, qui présente d'innombrables opportunités, de promotion et de monétisation de l'activité artistique, sans négliger l'importance du support du public luxembourgeois.

**Comment allez-vous travailler avec le nouveau cluster des industries créatives ?**

« La Rockhal et notre Rocklab ont été parmi les premiers membres. Nous sommes d'avis que les activités du cluster vont bénéficier à l'ensemble des secteurs qu'il représente et nous sommes prêts à partager notre expérience avec cette nouvelle communauté de créatifs. »



01.

à la démarche entrepreneuriale et recense sur le portail Internet « Grand Lyon économie » tous les sites consacrés aux industries créatives et à leurs besoins, au sein de l'agglomération. La démarche est à relier à l'effort de *city branding* de la Ville, qui ne cache pas son ambition d'attirer des talents venus de tout le pays, y compris de Paris.

**BERLIN, CAPITALE DE LA CRÉATIVITÉ**

L'exemple de Berlin est également riche d'enseignements. Le tissu économique de cette ville a été profondément marqué par son histoire, celle d'une ville divisée et désindustrialisée qui, malgré la chute du mur qui la coupait en deux, a été privée de nombreux développements. L'essor espéré après 1989 n'ayant pas eu lieu, Berlin est devenue une aubaine pour les artistes, les créatifs et les start-up, qui y trouvaient facilement des espaces de vie et de travail peu chers, et ceci dans une capitale au centre de l'Europe.

Les jeunes ont conquis des stations de métro inutilisées, des usines abandonnées, des entrepôts désertés, dans lesquels ils pouvaient librement dérouler leurs idées créatives car les autorités, occupées ailleurs par d'autres priorités, leur laissaient le champ libre. Ces endroits ont été convertis en studios, restaurants, clubs et espaces de co-working.

Cette histoire unique couplée avec le dynamisme créatif et les initiatives des résidents ont fait de Berlin la capitale créative de l'Europe, et cette créativité s'est rapidement convertie en véritable « industrie ».

Aujourd'hui, 30.500 entreprises créatives de la région économique de Berlin-Brandebourg génèrent des ventes record de 15,6 milliards d'euros, ce qui équivaut à 6 % de l'ensemble des revenus du secteur privé dans la région, un chiffre comparable à celui du secteur de la construction. Avec un taux de croissance de 5 % par an depuis 2012, l'économie créative se développe

01. Au sein de la House of Entrepreneurship (14, rue Erasme, Luxembourg-Kirchberg), les entrepreneurs créatifs peuvent se faire aider par des conseillers pour toutes les questions liées aux démarches à faire en vue de leur établissement.

02. La plateforme de créations graphiques Envato est à la fois une bonne vitrine de la création contemporaine, mais aussi, à travers son blog business fait par des créatifs pour des créatifs, une source de trucs et astuces pragmatiques. Parmi les posts utiles pour les entrepreneurs créatifs : « Comment rester productif » ; « Comment capter l'attention des médias » ; « Comment augmenter ses revenus » ; « Les dangers du travail en solo » ; « Comment télétravailler efficacement »...

Photo : Pierre Guersing



02.

plus vite que l'économie globale de la région et plus rapidement que les industries culturelles et créatives du reste de l'Allemagne.

Maintenant que les industries créatives de Berlin ont atteint leur maturité, elles font face à de nombreux défis structurels. Si la région profite bien de la densité et de la diversité culturelles, de l'image à l'international et de la disponibilité de personnel spécialisé, elle connaît cependant une forte immigration, qui s'accompagne d'une hausse des prix locatifs. Les revenus, souvent assez bas dans l'industrie créative, ne peuvent plus suivre la nouvelle dynamique de la ville, ce qui pousse de nombreux créatifs vers une certaine précarité financière. Or, l'accès au financement reste difficile, qu'il s'agisse d'obtenir des aides publiques ou des prêts. Les banques répugnent à attribuer des microcrédits et les programmes d'aides publiques exigent des démarches administratives lourdes, difficiles à gérer par les très petites entreprises.

La Ville de Berlin, consciente du problème et décidée à soutenir un secteur ayant largement contribué à sa réputation, a décidé de proposer des solutions de financement public et de soutenir des initiatives de financement participatif. Elle a également mis en place un fonds de capital de croissance doté de 30 millions d'euros destiné aux industries créatives, dont la moitié provient de fonds publics, le reste étant le fruit d'investissements privés.

#### COMMENT FABRIQUER UN BUSINESS CRÉATIF ?

Les nombreux exemples développés plus haut montrent à quel point la dynamique des industries créatives peut servir à la fois la volonté du gouvernement luxembourgeois de diversifier l'économie et sa politique de *nation branding*. Mais concrètement, que faut-il savoir si l'on veut démarrer ou dévelop-

per une activité culturelle ou créative ? Pour exercer une activité commerciale au Luxembourg, quelle qu'elle soit, il faut disposer d'une autorisation d'établissement. Ceci est valable également pour la plupart des métiers créatifs, mais il est presque impossible d'exposer exhaustivement leurs obligations administratives, tant elles varient en fonction de chaque situation et métier, et ce sans même parler des mesures sociales en faveur des artistes professionnels, qui ne concernent pas tous les métiers créatifs. L'absence actuelle de statut unique pour les créatifs est un sujet qui a été identifié comme prioritaire lors du workshop d'artistes organisé avant le lancement du cluster et sur lequel les chambres professionnelles et les différents ministères concernés seront amenés à travailler.

À l'heure actuelle, tout entrepreneur qui souhaite commencer une activité indépendante doit d'abord vérifier qu'il a bien accès à la profession. En ce qui concerne les activités commerciales, artisanales et certaines professions libérales, une demande d'autorisation d'établissement adressée au ministère de l'Économie permet de le vérifier.

En fonction de l'activité, l'entrepreneur devra démontrer des qualifications de commerçant (ex. : développeur de jeux vidéo, galeriste...) ou d'artisan, plus restrictives et donc plus difficiles à remplir (ex. : styliste, photographe ou graphiste...). Dans certaines situations, les deux qualifications peuvent être requises. Ce sera le cas par exemple pour une agence de communication qui pourra concevoir un site web, activité commerciale, mais aussi imprimer des cartes de visite, activité artisanale.

L'exercice de certaines professions libérales requiert non seulement une autorisation d'établissement, mais également des qualifications spécifiques comme celles de l'architecte. Enfin, d'autres professions libérales ►



#### 16. Deutsch-Luxemburgische Wirtschaftskonferenz – 11. Dezember 2017 / Handelskammer Luxembourg

Gemeinsam mit deutschen und luxemburgischen Vertretern aus Wirtschaft und Politik wird im Rahmen der Konferenz über Maßnahmen zur Förderung von Kultur- und Kreativwirtschaft und die Schaffung von Synergieeffekten zwischen Kreativwirtschaft und klassischen Unternehmensbereichen diskutiert.



## « INTRO\_ » à la galerie Beim Engel – juin 2017 – mai 2018

Dans le cadre de ses actions de promotion de la créativité, en particulier de la scène culturelle émergente ainsi que des industries créatives et des métiers d'art, le ministère de la Culture organise de juin 2017 à mai 2018 le projet « INTRO\_ » à la galerie Korschthaus Beim Engel (1, rue de la Loge à Luxembourg-ville). Le principe est de présenter successivement 12 expositions thématiques faisant découvrir un large éventail de créations signées par des artistes / designers / créateurs / architectes luxembourgeois ou résidant au Luxembourg. La galerie Korschthaus Beim Engel se transforme ainsi pendant un an en lieu d'échange entre le public et les créateurs, tout en permettant de promouvoir la diversité, l'excellence et la vivacité du secteur artistique. Pour chaque exposition, les artistes sont épaulés dans l'organisation par un curateur issu de leur secteur.



01.

non réglementées ne sont pas concernées par le droit d'établissement si elles sont exercées en nom propre. C'est le cas de nombreuses activités artistiques, comme les arts de la scène, par exemple.

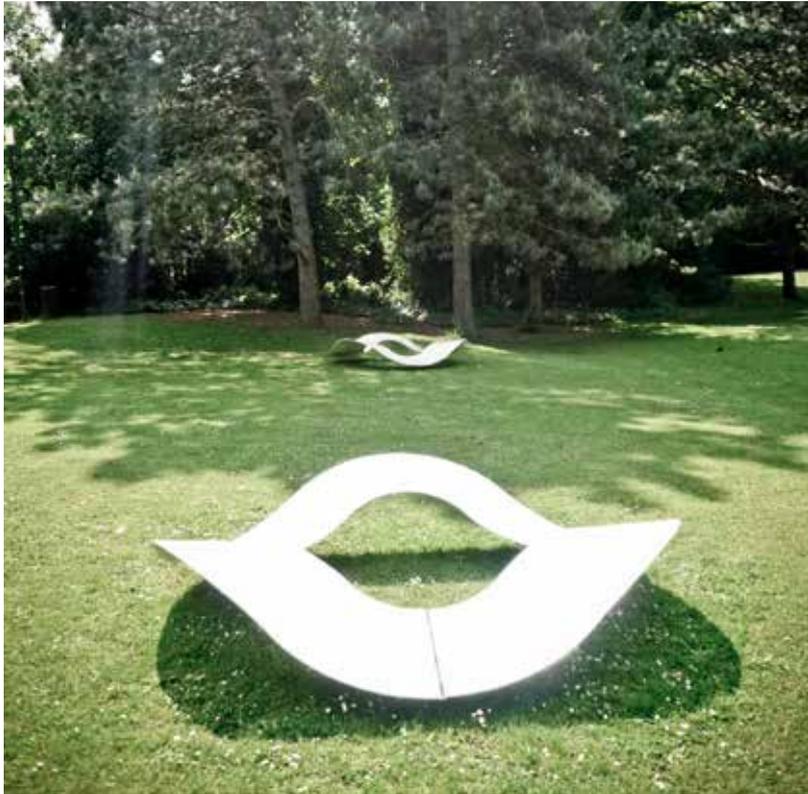
Il est donc souvent compliqué pour un artiste-entrepreneur de savoir dans quelle catégorie il tombe et quelles sont les qualifications requises. « À l'initiative de la Chambre de Commerce, la House of Entrepreneurship a été créée entre autres pour aider ces entrepreneurs à y voir plus clair dans l'imbroglio légal, tant sur les aspects d'autorisation d'établissement, que sur les démarches liées à l'immatriculation TVA, l'enregistrement auprès du Centre Commun de la Sécurité Sociale, les démarches à réaliser auprès du Registre du commerce et des sociétés... », rassure Tom Baumert, CEO de la House of Entrepreneurship.

Dans la réalité, les artistes sont souvent assez éloignés d'une logique entrepreneuriale. C'est pourquoi Cindy Tereba, missionnée au sein de la Chambre de Commerce pour suivre et analyser les besoins du secteur créatif, préconise d'offrir informations et formations au plus près des lieux fréquentés par les artistes: « Les personnes que nous visons ne fréquentent pas nécessairement la Chambre de Commerce. Si nous élaborons une offre de services pour les acteurs du secteur créatif, il faudra que nous allions la proposer directement dans les lieux dédiés à la création. Je pense aux espaces de co-working, aux incubateurs ou même aux écoles. L'information peut aussi passer par des pairs ayant déjà fait des démarches et ayant réussi à lancer une activité viable. »

### PRENDRE DU TEMPS POUR SE FORMER

Bien souvent, le talon d'Achille des créatifs se situe dans la sphère finance, vente, marketing. On comprend que

ces matières ne soient pas familières pour qui aime manier le crayon ou se produire sur scène. C'est pourquoi il peut s'avérer utile de s'octroyer du temps pour une formation dans ces domaines. Une initiative particulièrement intéressante a été lancée pour répondre spécifiquement à ce type de besoins. Il s'agit d'une formation, organisée deux fois par an par l'Œuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte, dans les locaux de nyuko. Sous l'intitulé « Formation interdisciplinaire pour les artistes et créatifs », elle propose des cours de droit (démarches administratives, cadre légal, propriété intellectuelle), gestion, communication, marketing et outils numériques, de manière à professionnaliser son activité, c'est-à-dire faire que celle-ci soit suffisamment rémunératrice pour devenir viable, en utilisant notamment des méthodes de gestion issues des entreprises. Les places sont très demandées et les candidats sont sélectionnés par l'Œuvre en fonction de leur dossier (pour plus d'informations: [www.oeuvre.lu/activites/formations](http://www.oeuvre.lu/activites/formations)). En dehors de ce programme sur mesure, il y a bien sûr la possibilité de suivre les formations dispensées par les organismes de formation continue. L'offre est très vaste au Luxembourg et le portail [www.lifelong-learning.lu](http://www.lifelong-learning.lu) peut s'avérer très utile pour les recherches spécifiques. Il est ainsi possible d'apprendre à identifier ses coûts et à fixer un prix pour ses produits ou prestations, ainsi qu'à les facturer. Ce point est crucial car la nature même des activités créatives fait qu'il est difficile de valoriser le temps nécessaire à l'élaboration des idées, à la recherche et à l'expérimentation. Il s'agit d'un travail invisible pour le client, mais qui ne peut pas être gratuit. C'est un savoir-faire qui



**01.** L'atelier de Tine Krumhorn au sein de l'espace 1535° à Differdange. Ce hub créatif répond parfaitement au besoin des artistes de se regrouper dans des espaces collectifs, pour rompre la solitude du travailleur indépendant et partager des infrastructures.

**02.** La première manifestation Design City, initiative conjointe du Mudam et de la Ville de Luxembourg, s'est déroulée en 2010. Depuis, il y a eu trois autres éditions de cette exposition géante qui met les habitants et visiteurs de la ville de Luxembourg en contact avec plusieurs facettes du design dans l'espace public. Prochain rendez-vous en 2018.

Photo : Design City

**02.**

doit trouver sa juste rémunération. Se former à la propriété intellectuelle relève un peu de la même démarche. Les artistes doivent apprendre à protéger leurs créations, même dans ce qu'elles ont de plus immatériel. Enfin, il faut apprendre à cibler ses clients, y compris à l'étranger. La créativité se vend et s'exporte bien, mais il faut savoir quels marchés cibler, quelles foires fréquenter ou quelle plateforme web (Envato, Behance...) sera la plus adaptée pour vendre ses créations.

### LE FINANCEMENT EST LE NERF DE LA GUERRE

Les besoins en financement des industries créatives sont parfois plus modestes que ceux qui ont cours dans d'autres branches. Malgré tout, les créatifs se heurtent bien souvent à la rareté des solutions de micro-financement au Luxembourg. Un vide en partie comblé par la création récente de Microlux ([www.microlux.lu](http://www.microlux.lu)), à l'initiative de la banque BGL, d'ADA (Appui au développement autonome), du Fonds européen d'investissement et de l'Adie (Association pour le droit à l'initiative économique). Pour y voir plus clair parmi les aides et les financements publics et privés qui peuvent exister, un rendez-vous à la House of Entrepreneurship - One-Stop Shop, structure co-créée par la Chambre de Commerce et qui rassemble sous un même toit les acteurs de l'aide à l'entrepreneuriat, peut s'avérer utile.

Le rapport *Le soutien aux industries créatives*, rédigé dans la foulée de Wallonia European Creative District,

fait le constat de la difficulté à accéder aux financements privés pour les industries créatives. Cependant, toutes ne font pas face aux mêmes difficultés. Sans surprise, les investisseurs se montrent plus enclins à financer des projets qu'ils estiment profitables en termes de croissance et de retour sur investissement, par exemple les films, médias, jeux et services créatifs numériques. Le rapport comprend un volet *benchmarking* qui passe au crible 96 dispositifs de financement et d'aides, dans 17 territoires (dans et hors de l'Europe). On voit ainsi que le soutien financier aux créatifs peut prendre des formes très diverses, voire innovantes : microcrédits, avances remboursables, garanties d'emprunt, commandes publiques, prix et concours, mentoring...

« *Le créatif qui souhaite transformer sa passion en activité économiquement viable doit prendre une multitude de décisions stratégiques, comme tout entrepreneur* », explique Marc Lis. *Depuis le lancement du cluster, j'ai déjà pu opérer une vingtaine de mises en relation, que ce soit pour des membres qui cherchaient un partenaire, un contact dans un autre cluster ou à l'étranger. C'est bien, mais je souhaite passer très vite à la vitesse supérieure en organisant des événements sur mesure et en créant cette fameuse plateforme-répertoire des talents luxembourgeois qui servira à la fois de vitrine et d'espace d'échange entre créatifs. Je souhaite également faire du bruit autour des industries créatives, qu'elles rayonnent et soient reconnues à leur juste valeur, et bien sûr contribuer à faire avancer la réflexion sur le statut du créatif.* » ●



### Kreatyviti Pröcess

Retrouvez dans le poster détachable en fin de magazine, tout ce que vous avez toujours voulu savoir pour booster votre créativité, sans jamais oser le demander.

FISCALITÉ

## LUXEMBOURG : UNE FISCALITÉ COMPÉTITIVE ?

Le ministère des Finances et la Chambre de Commerce ont conjointement organisé la conférence « Une fiscalité compétitive pour une croissance qualitative au Luxembourg », qui s'est déroulée le 28 juin dernier, tandis qu'un second événement, dédié à la fiscalité des ménages, fut organisé le 6 juillet 2017 à l'Université du Luxembourg. L'occasion de s'interroger sur la « compétitivité fiscale » du Grand-Duché.

Texte : Muriel Bouchet, Affaires économiques, Chambre de Commerce  
Photo : vivre-en-irlande.fr

Appréhender de manière précise la « compétitivité » d'un régime fiscal s'avère particulièrement délicat. Les comparaisons sont généralement fort malaisées dans un domaine empreint d'une extrême complexité, les régimes fiscaux ne pouvant se résumer en un ou deux chiffres. Le présent article va dès lors se limiter à formuler trois constats qui mettent en évidence le fait que le Grand-Duché est tout sauf un « paradis fiscal ». Il s'agit tout d'abord du taux

d'affiche de l'impôt des sociétés, du « duo infernal » que constituent l'impôt sur la fortune et la taxe d'abonnement, et enfin de l'attractivité du Luxembourg pour des individus hautement qualifiés.

### VUE D'ENSEMBLE DES IMPÔTS ET COTISATIONS SOCIALES

Le graphique, basé sur des données d'Eurostat de 2015, compare la composition des recettes fiscales et parafiscales des

Administrations publiques au Luxembourg et dans trois pays raisonnablement comparables et pour lesquels des données similaires sont disponibles.

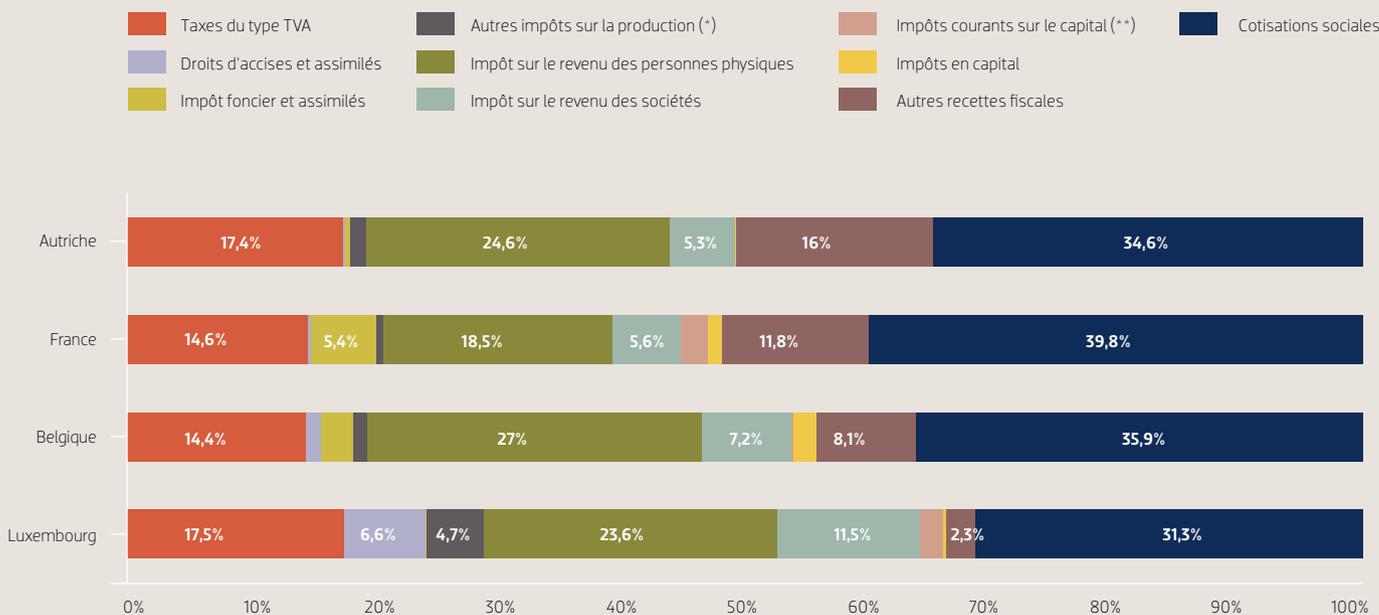
Cette comparaison montre en premier lieu que le Luxembourg se singularise par une part particulièrement élevée des impôts sur le revenu des sociétés (portion turquoise des histogrammes), avec 11,5 % du total des recettes fiscales et parafiscales – soit environ le double des autres pays considérés.

En second lieu, la catégorie « Autres impôts sur la production » (portion violette), soit en pratique la taxe d'abonnement sur les titres de sociétés au Luxembourg, est fort significative au Grand-Duché avec une proportion de près de 5 %, alors que cette même catégorie est insignifiante ailleurs.

Enfin, les droits d'accises et assimilés occupent une place bien plus importante au Luxembourg, du fait notamment des achats de non-résidents sur le territoire grand-ducal et la situation inverse prévaut en ce qui concerne l'impôt foncier. Le Luxembourg se situe dans une position médiane

### Composition des impôts et cotisations sociales en 2015 (en % du total)

Sources : STATEC (comptes nationaux) et Eurostat



Notes : (\*) Catégorie qui, pour le Luxembourg, se compose quasi uniquement de la taxe d'abonnement.

(\*\*) Catégorie qui, au Luxembourg, ne concerne quasiment que l'impôt sur la fortune des sociétés. Dans les autres pays, elle peut concerner tant les sociétés que les ménages.



L'Irlande figure parmi les concurrents les plus sérieux du Luxembourg en matière de fiscalité compétitive.

## “ La compétition internationale en termes d'imposition des sociétés devrait s'opérer de plus en plus sur la base du taux facial. ”

pour les autres catégories de prélèvements (TVA, cotisations sociales et impôt sur le revenu des personnes physiques).

### UN TAUX FACIAL D'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS RELATIVEMENT ÉLEVÉ

À la part élevée, au Grand-Duché, de l'impôt sur les sociétés se juxtapose un taux d'imposition facial de ces dernières relativement peu avantageux en comparaison internationale. Le tout dans un contexte où la compétition tend à s'exacerber en termes de taux d'affiche, comme l'indiquent notamment les projets en la matière de l'Administration américaine ou les réformes récemment annoncées tant en France qu'en Belgique. Les taux d'affiche sont en outre extrêmement bas chez ces concurrents directs de la Place financière que sont l'Irlande, le Royaume-Uni et la Suisse.

La réforme fiscale de janvier 2017 va ramener, à l'horizon 2018, le taux standard global d'imposition des sociétés de 29,22 % à un peu plus de 26 % (Luxembourg-ville). Mais ce taux paraît toujours extrêmement élevé par rapport au taux médian correspondant au sein de l'Union européenne, qui ne dépasse pas les 21 %. Atteindre un tel taux médian de 21 % constituerait pour le Luxembourg un objectif à atteindre. Cette cible pourrait se déployer sous la forme d'une feuille de route pluriannuelle, qui améliorerait la visibilité fiscale des entreprises luxembourgeoises. Cet objectif consiste par définition à figurer au milieu du peloton européen, de sorte qu'il constituerait la négation même de toute pratique de « race to the bottom ».

Le Luxembourg devrait par ailleurs assurer un suivi régulier des décisions adoptées à l'étranger. La compétition internationale

en termes d'imposition des sociétés devrait s'opérer de plus en plus sur la base du taux facial, les « niches » fiscales tendant à s'étioler dans de nombreux pays dans le sillage, notamment, des initiatives de l'OCDE (Beps, processus « Base Erosion and Profit Shifting » mené à bien sous l'égide de l'OCDE et du G20) et de la Commission européenne dans le domaine fiscal.

La fiscalité des entreprises ne se limite certes pas aux taux faciaux d'imposition, en raison précisément des « niches » fiscales précitées – avec pour conséquences des taux effectifs d'imposition souvent inférieurs aux taux faciaux. Le Luxembourg est souvent rattaché à cette catégorie de pays à faibles taux effectifs, mais la réalité paraît nettement plus complexe selon des données établies par la Commission européenne (*Taxation trends in the European Union*, 2017). Si on en croit ces données, le taux effectif de l'impôt des sociétés s'établissait pour les entreprises non financières luxembourgeoises à 25,5 % en 2016, soit à peine moins que le taux nominal luxembourgeois. Le Luxembourg se situerait au huitième rang des pays de l'Union européenne présentant les taux effectifs les plus élevés, soit exactement le même classement qu'en termes de taux nominaux standards d'imposition des sociétés.

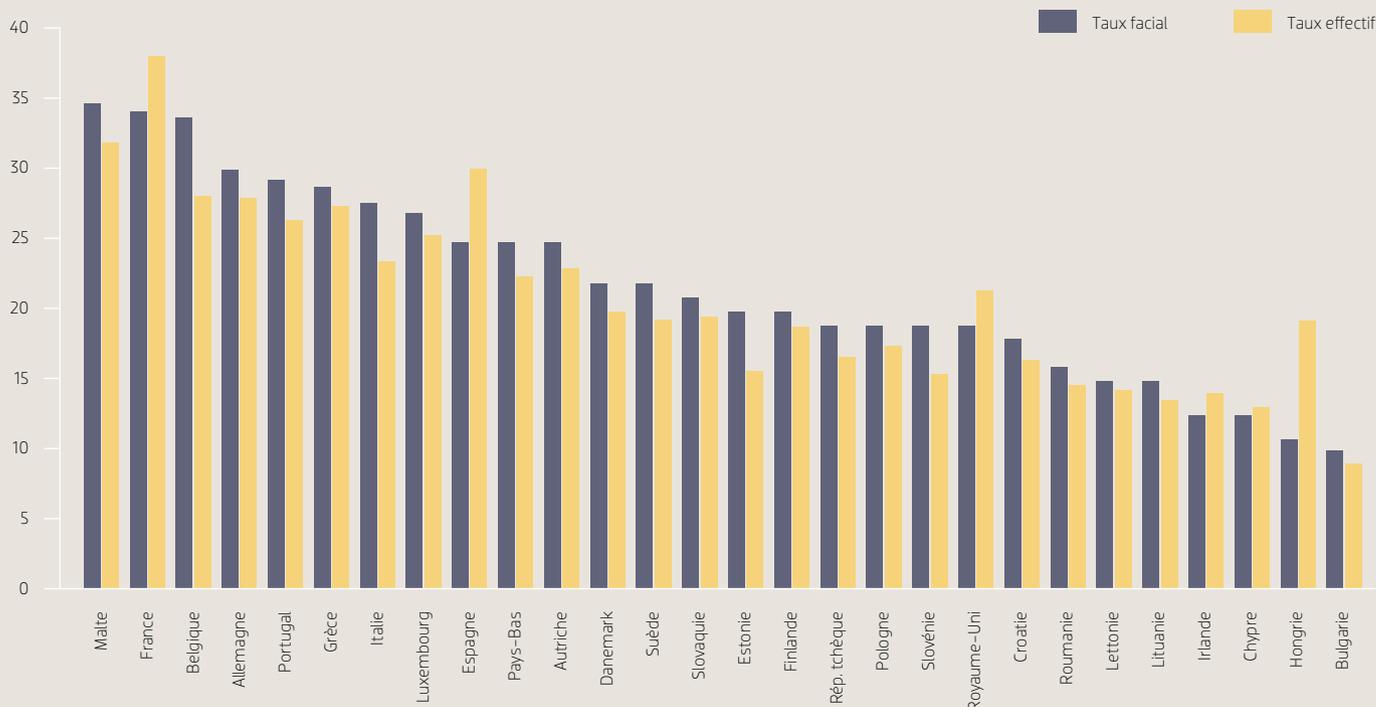
### LE DUO INFERNAL

Comme le montre le graphique de la page 58, le Luxembourg se singularise par un poids très significatif de la taxe d'abonnement – qui représente de l'ordre de 5 % des recettes fiscales et parafiscales des pays, alors que la catégorie correspondante est pratiquement inexistante dans les autres pays considérés. L'impôt sur la fortune à charge des sociétés se montait quant à lui, au Luxembourg, à quelque 509 millions d'euros en 2016, soit 2,5 % des recettes fiscales et parafiscales totales.

Ces deux prélèvements, qui représentent donc conjointement plus de 7 % des recettes fiscales et parafiscales luxembourgeoises, sont très préjudiciables à la compétitivité fiscale du Luxembourg. Ce constat est encore exacerbé par le fait que l'impôt sur la fortune n'est pas reconnu en tant qu'impôt sur les sociétés dans les standards internationaux, car il est inexistant sous cette forme dans les pays voisins

## Taux faciaux standards (2017) et taux effectifs d'imposition des sociétés (2016) dans l'UE (taux, en %)

Source : Commission européenne



Note : taux effectifs pour les sociétés non financières

et dans la plupart des pays européens – ce qui peut donner lieu à une double imposition dans certains cas. Enfin, l'impôt sur la fortune et la taxe d'abonnement obèrent tous deux la rentabilité des fonds d'investissement et des fonds immobiliers, déjà soumis à une forte concurrence internationale au sein même de l'UE.

### ATTRACTIVITÉ POUR LES PERSONNES QUALIFIÉES : PEUT MIEUX FAIRE

Les quelques « points noirs » fiscaux du Luxembourg ne se limitent pas aux personnes morales. Comme le montre une simple comparaison effectuée par l'OCDE (dans *Les impôts sur les salaires 2017*), le Luxembourg est, en termes de « coin fiscal » sur le travail (impôt sur le revenu augmenté des cotisations sociales, mais diminué des prestations familiales), plutôt bien loti en ce qui concerne les couples. Le Grand-Duché est cependant également le pays de l'OCDE qui se caractérise par la plus grande disparité fiscale entre les couples et les célibataires, ce qui pourrait rebuter de jeunes « talents » ne s'étant pas encore éta-

blis en couple. Toujours selon l'OCDE, le coin fiscal pour un contribuable isolé gagnant 167 % du salaire médian était en 2016 – certes avant la réforme fiscale – de quelque 45,3 %, contre 40,4 % pour la moyenne de l'OCDE, 26,3 % en Suisse, 37,3 % au Royaume-Uni et 38 % en Irlande.

Même la Belgique, *a priori* peu suspecte de complaisance fiscale, est souvent qualifiée de modèle en ce qui concerne spécifiquement le mode de taxation des expatriés. Pour les cadres hautement qualifiés et présentant un profil assez rare sur le marché belge, la base imposable y est en effet déterminée après déduction des frais générés par l'expatriation et en excluant les rémunérations liées à leurs activités professionnelles à l'étranger. L'établissement au Luxembourg d'un régime aussi flexible favoriserait de manière décisive la constitution d'écosystèmes de « jeunes pousses ».

Un régime de pensions complémentaires bien conçu serait également de nature à faciliter l'installation au Luxembourg de professionnels hautement qualifiés. On peut de ce point de vue regretter qu'un projet de loi sur

les pensions complémentaires, déposé à la Chambre des Députés en mars dernier, prévoit un encadrement fiscal nettement plus strict qu'actuellement des contributions des entreprises aux régimes de pensions complémentaires de leurs salariés.

Le constat est clair : le Luxembourg devrait au plus vite, face à une concurrence fiscale émanant désormais non seulement de ses principaux concurrents dans le domaine financier, mais également des pays limitrophes, développer une stratégie fiscale dans au moins trois directions où sa « compétitivité » fiscale est actuellement défailante. Il s'agit en premier lieu d'un calendrier conférant plus de lisibilité à l'évolution future du taux d'affiche de l'impôt des sociétés, en second lieu d'une réévaluation approfondie de la pertinence de la taxe d'abonnement (du moins dans sa forme actuelle) et de l'impôt sur la fortune et, enfin, d'un régime fiscal des expatriés plus attractif.

Prises de manière conjointe, de telles mesures permettraient en terme de démultiplier l'incidence économique de la réforme fiscale de janvier 2017. ●



Fiduciaire &  
Family office

« Une équipe à votre écoute  
et à votre service »

### ***Nos valeurs***

- Compétences
- Savoir-faire
- Disponibilité
- Réactivité

### ***Nos domaines d'interventions***

- Expertise comptable (Luxembourg et France)
- Domiciliation et administration de sociétés
- Prestations fiscales
- Prestations juridiques
- Prestations sociales (Luxembourg et France)
- Gestion de problématiques transfrontalières Européennes
- Business center
- Family office

<http://www.fiduciaire-ecca.com/>

[g.bernard@fiduciaire-ecca.com](mailto:g.bernard@fiduciaire-ecca.com)

Tél : (00 352) 26 11 92 92 1

10, rue Henri Schnadt

L-2530 Luxembourg

PRÉSIDENTE LUXEMBOURGEOISE DE LA GRANDE RÉGION

## UNE PROXIMITÉ CITOYENNE TOURNÉE VERS L'AVENIR

Faisant suite à la présidence wallonne (2015-2016), le Luxembourg a officiellement repris le flambeau à la tête de la Grande Région le 2 février. Si, sous l'égide wallonne, les mots d'ordre étaient « créativité » et « innovation », sous la présidence luxembourgeoise, en 2017 et 2018, c'est la proximité et l'intégration des citoyens qui priment.

Texte : Stéphanie Musialski, Affaires économiques, Chambre de Commerce  
Photo : Foto acpress(e) / LFT

Les priorités de la présidence luxembourgeoise s'articulent autour de deux axes principaux et sept « défis ». L'axe 1 « Grande Région : un espace de vie au service du citoyen » se décline en trois défis : découvrir la Grande Région ; apprendre, se former et entreprendre en Grande Région ; et encourager le dialogue citoyen. L'axe 2 « Grande Région : un espace tourné vers l'avenir » comporte quant à lui quatre objectifs : une Grande Région interconnectée et mobile ; une Grande Région sûre et au service de tous ; une Grande Région en phase avec son évolution démographique ; et une Grande Région innovante et durable.

La présidence luxembourgeoise part du constat que trop peu de gens connaissent la Grande Région, que ce soit sur le territoire lui-même ou à l'étranger. Or, elle mériterait d'être mieux connue, et pas seulement pour ses statistiques (voir encadré page 61), ses richesses historiques et sa biodiversité.

### DE RÉELS PROGRÈS DE COOPÉRATION

En Grande Région, ce ne sont pas moins de cinq territoires qui coopèrent de plus en plus étroitement et efficacement depuis 1995, année de la première rencontre des « chefs des exécutifs » (le premier « sommet »)

organisée à l'initiative du Premier ministre luxembourgeois de l'époque, Jean-Claude Juncker, et de son homologue ministre-président de la Sarre, Oskar Lafontaine. En 20 ans, la coopération transfrontalière grand-régionale n'a cessé de croître et, de simples déclarations d'intention, on est passé à de véritables projets et axes de coopération transfrontaliers.

On peut citer en exemple le travail notable de la « Task Force Frontaliers » (TFF), née en 2011 d'un projet Interreg<sup>(1)</sup> et toujours opérationnelle. La TFF fait le lien entre acteurs du marché de l'emploi de la Grande Région et décideurs politiques aux niveaux national et européen, auxquels elle soumet des propositions concrètes de solutions juridiques et administratives aux problèmes de mobilité identifiés. On peut encore penser aux nombreux projets de mobilité, de santé, de formation continue et de coopération économique qui ont vu le jour ces dernières années. Parmi eux, le projet « FRED » (Fabrication rapide et éco-design) mérite d'être souligné.

Ce projet Interreg part du double constat suivant : d'une part, les PME issues du monde de la mécanique en Grande Région sont intéressées par les procédés dits « FRED », mais ces derniers demandent du temps et des ressources financières dont elles ne disposent pas toujours ; d'autre part, de grands industriels présents en Grande Région sont demandeurs de ces procédés, mais ils estiment que le marché n'est pas encore tout à fait prêt pour ce projet toutefois très prometteur. Afin d'éviter que ces industriels ne se tournent vers d'autres sous-traitants, plus éloignés géographiquement, des chercheurs et universitaires ont collaboré et développé, grâce au projet FRED, plusieurs outils d'autodiagnostic et de formation (initiale et continue) à l'intention des PME et de leurs salariés. Des dizaines de PME ont ainsi pu être initiées aux procédés FRED, ce qui leur a permis d'assurer leur compétitivité.



La Grande Région couvre une surface de 65.401 km<sup>2</sup> au cœur de l'Europe. Ce territoire compte de nombreuses richesses touristiques. 20 sites sont ainsi inscrits au patrimoine mondial de l'Unesco, dont la procession dansante d'Echternach (photo) au Luxembourg, les monuments romains à Trèves, le beffroi de Namur en Wallonie, la Völklinger Hütte en Sarre, ou la place Stanislas à Nancy.

Si les initiatives grand-régionales à succès ne manquent pas, elles pourraient toutefois être plus cohérentes et visibles vis-à-vis des citoyens et des tiers. Pour y parvenir, il serait en premier lieu nécessaire de les intégrer dans une vision et une stratégie cohérentes de développement grand-régional.

### UNE VISION COHÉRENTE ET SOUPLE

Le Conseil économique et social de la Grande Région (CESGR), l'organe consultatif du sommet créé en 1996 et composé de représentants sociaux issus des cinq territoires, est en effet d'avis que la Grande Région a encore des opportunités à saisir en matière de développement économique et territorial<sup>(2)</sup>.

### Grande Région : le saviez-vous ?

**5 régions, 4 pays, 3 langues :**  
65.401 km<sup>2</sup> au cœur de l'Europe.

Située entre les grandes zones d'agglomération formées par Bruxelles, la zone Rhin-Ruhr, la région Rhin-Main, la zone Rhin-Neckar, Bâle-Mulhouse et Paris, la Grande Région rassemble les versants suivants :

- pour l'Allemagne : la Sarre et la Rhénanie-Palatinat ;
- pour la France : le Grand Est composé de l'Alsace, de la Lorraine et de la Champagne-Ardenne ;
- le Grand-Duché de Luxembourg ;
- pour la Belgique : la Région wallonne, la Fédération Wallonie-Bruxelles et la Communauté germanophone.

**PIB :** 368 milliards d'euros (2016).  
Soit environ 2,54 % du PIB de l'Union européenne.

**Population :** 11,5 millions d'habitants, soit 2,3 % de la population totale de l'Union européenne. Avec ses quatre millions d'habitants, la Rhénanie-Palatinat est de loin la composante régionale la plus peuplée, suivie par la Wallonie (3,6 millions d'habitants) et de la Lorraine (2,3 millions).

**Mobilité :** plus de 220.000 frontaliers, dont 170.000 vers le Luxembourg.

Enfin, ce sont plus de **15 universités** qui opèrent en Grande Région (dont l'« UniGR », un groupement composé de six universités provenant des cinq territoires), et plus de 20 monuments et sites sont protégés par l'Unesco.

Il est par exemple anticipé qu'à l'avenir, les centres de formation professionnelle seront de plus en plus onéreux à mettre en place et à opérer, notamment du point de vue de la sophistication et du coût des machines et autres outillages avec lesquels les apprentis seront formés. Il y a donc lieu de ne pas dupliquer les frais et les investissements et de privilégier les synergies et les opportunités d'économie d'échelle, par exemple en faisant bénéficier un territoire donné d'un centre de formation existant sur un autre territoire. Ce type de coopération « win-win » est opéré au quotidien dans le cadre du projet FRED. Pour ce qui est du volet crucial des transports, un masterplan d'infrastructures de transport prioritaires mériterait d'être développé<sup>(3)</sup>, ce qui permettrait notamment aux acteurs d'approcher le plus professionnellement possible le FEIS (Fonds européen pour les investissements stratégiques), créé dans le cadre du plan Juncker.

Consciente de la nécessité de développer une vision d'ensemble pour ses territoires, la Grande Région a mis sur pied en 2008 le Comité de coordination du développement territorial (CCDT), qui a pour mission principale d'articuler le futur schéma de développement territorial de la Grande Région (SDT-GR). L'objectif du CCDT est de finaliser ce document de planification stratégique grand-régional avant la fin de la présidence luxembourgeoise en 2018.

Le CESGR prévient toutefois : face aux priorités environnementales et économiques parfois divergentes entre les acteurs, il serait vain d'élaborer un volet économique au SDT-GR applicable sans distinction aux cinq territoires. Il serait préférable de privilégier un document souple et flexible, permettant une coopération à géométrie variable en fonction des besoins identifiés, que ce soit au cœur de la Grande Région elle-même (comprendre : entre territoires les plus proches les uns des autres physiquement) ou sur ses axes les plus périphériques, comme les axes rhénan et nord-wallon.

### AMÉLIORER LA GOUVERNANCE

Il va de soi que, pour articuler une vision et une stratégie communes et pour concrétiser toutes les opportunités qui en découlent, un renforcement des capacités grand-régionales

“  
Le constat que la gouvernance de la Grande Région est trop complexe revient fréquemment.  
”

s'impose, et la création d'une équipe stratégique dédiée est nécessaire.

De manière générale, le constat que la gouvernance de la Grande Région est trop complexe revient fréquemment, et cette complexité est considérée comme étant en partie la cause du déficit d'image constaté, malgré les réels progrès de coopération.

Outre la mise sur pied d'une équipe dédiée, différentes pistes d'amélioration de la gouvernance grand-régionale sont régulièrement avancées<sup>(4)</sup> : rationaliser les groupes de travail, impliquer davantage les leaders politiques, etc.

Pour faire de la Grande Région un espace de vie au service du citoyen et tourné vers l'avenir, la présidence luxembourgeoise doit donc aller plus loin. Elle doit non seulement proposer un SDT-GR cohérent et flexible, mais elle doit également mettre sur la table des propositions de gouvernance permettant de faire de cette vision commune une réalité. ●

Plus d'informations :  
[www.granderegion.net](http://www.granderegion.net)

<sup>(1)</sup> Interreg est un programme de cofinancement européen, financé par le Feder à hauteur de 7,75 milliards d'euros et visant à promouvoir la coopération entre les régions européennes et le développement de solutions communes dans les domaines du développement urbain, rural et côtier, du développement économique et de la gestion de l'environnement.

<sup>(2)</sup> Voir le rapport final du Comité économique et social de la Grande Région (CESGR) de décembre 2016 disponible sur : [www.granderegion.net/Mediatheque/Publications](http://www.granderegion.net/Mediatheque/Publications)

<sup>(3)</sup> Il existe déjà une base à ce masterplan avec la « liste de projets de transports définis comme prioritaires dans la perspective du développement métropolitain de la Grande Région », élaborée en 2013-2014.

<sup>(4)</sup> Voir par exemple : Liser. Octobre 2014. Étude préparatoire à l'élaboration du volet économique du SDT-GR. Luxembourg : Liser.

UNION ÉCONOMIQUE ET MONÉTAIRE

## DISCUTER, RENFORCER, AVANCER

« Notre chance, c'est d'être unis. L'Europe est notre avenir commun. »  
Tels sont les mots qui concluent la déclaration des dirigeants des 27 États membres (donc sans le Royaume-Uni), dite « Déclaration de Rome », du 25 mars 2017. S'il semble plutôt clair que les 27 pays veulent faire le chemin ensemble, la voie qui sera suivie reste une grande inconnue. Outre cette déclaration, le *Rapport des Cinq Présidents* de juin 2015, le *Livre blanc sur l'avenir de l'Europe* publié le 1<sup>er</sup> mars 2017 ainsi que les cinq documents de réflexion de la Commission européenne sur des thèmes-clés (la maîtrise de la mondialisation, l'avenir de la défense européenne, la dimension sociale de l'Europe, l'avenir des finances de l'UE ainsi que l'approfondissement de l'Union économique et monétaire) sont autant de sources venant alimenter un vaste débat sur le futur de l'Europe.

Texte : Christel Chatelain, Affaires économiques, Chambre de Commerce  
Photos : letemps.ch, touteurope.eu, europedirect.it

Les conditions sont aujourd'hui réunies pour consolider l'architecture de l'Union économique et monétaire (UEM). C'est en tout cas le point de vue de la Commission européenne qui, dans son document de réflexion au nom évocateur *L'approfondissement de l'Union économique et monétaire*, formule des pistes possibles pour y parvenir d'ici 2025. Un objectif intermédiaire est toutefois défini : mettre en œuvre toute une

série de mesures concrètes avant les élections du Parlement européen de 2019.

Bien que l'euro soit actuellement utilisé par 340 millions d'Européens, qui lui témoignent un soutien fort et constant, et qu'il soit devenu la deuxième monnaie la plus utilisée dans le monde, la crise économique et financière de 2007 a mis en évidence le caractère incomplet de l'UEM : si le volet « monétaire » a progressé, le volet « économique » demeure amplement

inachevé et la dimension « Union » est souvent remise en question. Les discours, les débats et les propositions ne manquent pas, mais les actions sont dispersées et des désaccords bloquent les avancées nécessaires. Or l'Europe ne peut plus attendre la prochaine crise pour agir collectivement ; si l'UEM est plus robuste que jamais après la mise en place de nouveaux instruments visant à amortir les turbulences économiques, sa résilience aux chocs est loin d'être parfaite.

Des disparités économiques et sociales considérables, entre États membres, mais également au sein de ceux-ci, une fragmentation du secteur financier, un budget européen sous-optimal ou encore une gouvernance européenne trop lourde pour qu'elle soit efficiente sont, pour la Commission européenne, les principales faiblesses de l'UEM qu'il est urgent de thématiser afin de mieux les combattre.

### LUTTER CONTRE LES DISPARITÉS ET LES VULNÉRABILITÉS PERSISTANTES

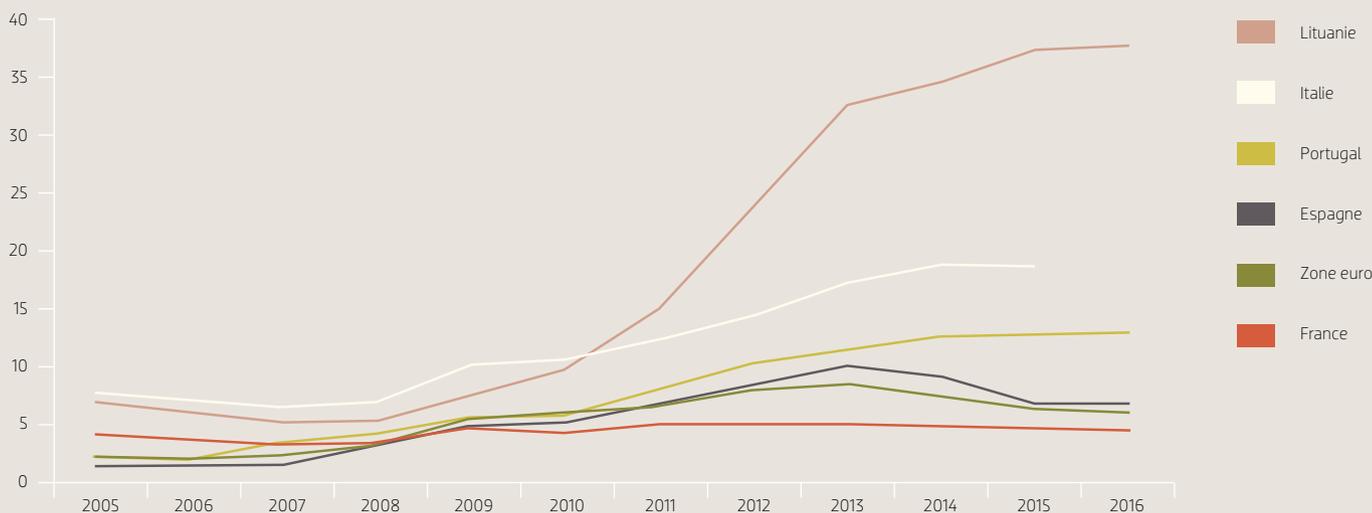
Le revenu réel par habitant dans la zone euro n'a cessé d'augmenter entre 1999 et 2007, permettant une certaine convergence entre les différents pays, mais la crise économique de 2007 a sonné le glas de cette tendance positive. Les stigmates des chocs économiques sont encore bien pré-



Les chefs d'États européens, réunis pour célébrer le 60<sup>e</sup> anniversaire des traités de Rome, ont réaffirmé d'une même voix, à l'exception du Royaume-Uni, leur volonté de rester unis et de construire un avenir commun.

## Évolution de la part des prêts non productifs dans le total des prêts bruts

Source : Banque mondiale et Fonds monétaire international (dernières données disponibles)



“  
La crise économique et financière de 2007 a mis en évidence le caractère incomplet de l'Union économique et monétaire.  
”

sents dans de nombreux pays : des taux de chômage certes globalement en baisse, mais qui restent très élevés, des dettes publiques importantes, des niveaux d'investissements qui demeurent inférieurs à ceux prévalant avant la crise dans de nombreux pays, etc. Or, pour l'ensemble de ces indicateurs, des disparités importantes sont enregistrées au sein des pays membres de la zone euro, faisant naître des doutes sur l'efficacité du fonctionnement de l'économie sociale européenne.

Si l'introduction de la monnaie unique avait donné un nouvel élan à l'intégration financière, ce dernier a été freiné par la crise, d'où l'impérieuse nécessité de s'attaquer aux facteurs de vulnérabilité financière qui subsistent. Le système bancaire de la zone euro est fragilisé et la grande dépendance des agents économiques au crédit bancaire et le relatif manque d'alternatives en termes de

sources de financement ne font qu'amplifier les tensions, tout comme les niveaux élevés d'endettement public et privé ainsi que le volume considérable de prêts improductifs<sup>(1)</sup> dans certains pays. Ces derniers pèsent sur la rentabilité et la viabilité des banques concernées et entravent leur capacité à financer l'économie réelle. Par conséquent, l'achèvement de l'union bancaire et de l'union des marchés des capitaux est primordial afin que le système financier de la zone euro puisse résister aux futures crises.

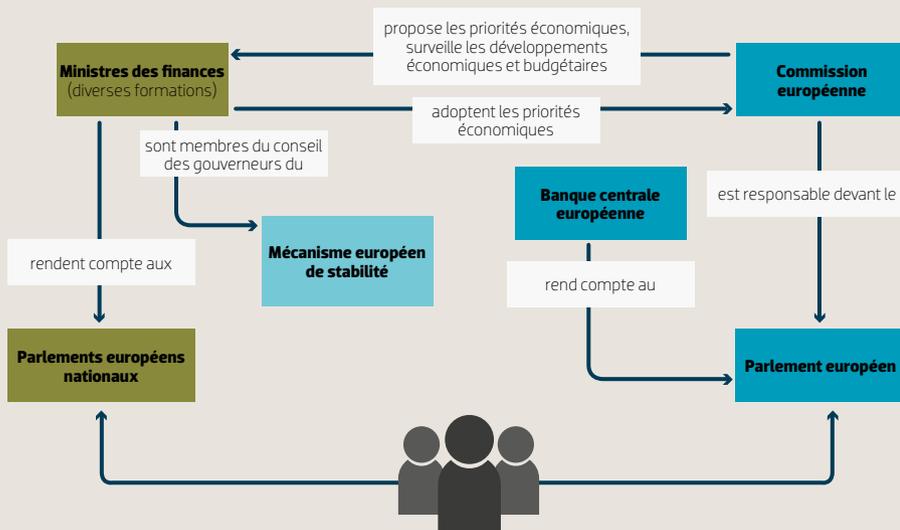
Les niveaux d'endettement public et privé se sont littéralement envolés dès 2007, la dette souveraine dans la zone euro ayant augmenté de 30 points de pourcentage en sept ans et atteignant un record de 94 % en 2014 (en 2016, la dette publique de la zone euro est repassée sous la barre des 90 % du PIB). La crise a démontré l'incapacité de nombreux États membres à absorber tota-

lement les turbulences économiques de grande ampleur. Si les budgets nationaux ont joué leur rôle de « stabilisateurs automatiques » afin d'amortir les chocs, la récession n'a pu être évitée ni contrée dans de nombreux pays en raison de réserves budgétaires limitées et d'incertitudes liées au remboursement ou au refinancement de la dette publique. Si la nécessité de s'attaquer à l'endettement élevé est évidente et acceptée par l'ensemble des pays de la zone euro, il subsiste des divergences de vues sur la manière de gérer les finances publiques, raison pour laquelle la diversité des situations des pays et leur position dans les cycles économiques doivent être prises en compte. À titre d'exemple, il est généralement contreproductif de mener des politiques budgétaires « pro cycliques » visant à stimuler la croissance lorsque cela n'est pas nécessaire. Les règles budgétaires du Pacte de stabilité et de croissance (PSC) ne pouvant bien sûr pas tenir compte de toutes les situations, une marge d'appréciation y est prévue. Les instruments de stabilisation communs sont pour leur part encore les grands absents au niveau de l'ensemble de la zone euro.

Enfin, les règles régissant l'UEM se sont accumulées au fil des 30 dernières années, avec une direction précise, mais sans ►

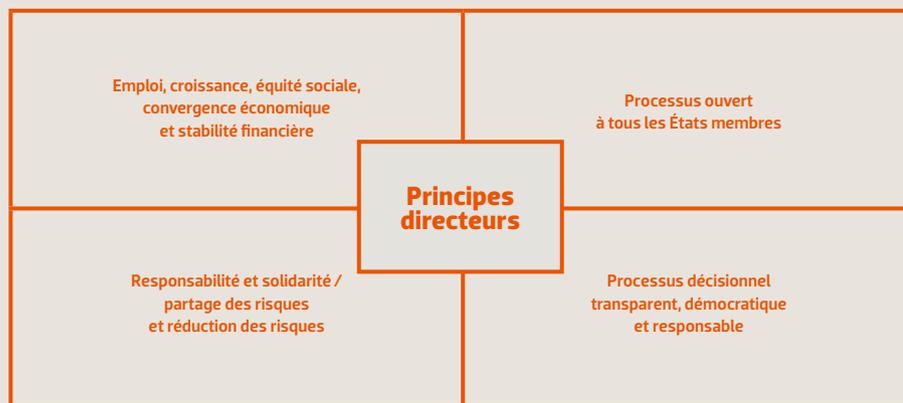
## Une gouvernance complexe

Source : Commission européenne



## Quatre principes directeurs pour l'approfondissement de l'UEM

Source : Commission européenne



plan d'action unique conçu dès le départ, rendant l'architecture actuelle complexe et non optimale.

### DES FAIBLESSES HISTORIQUES À ÉRADIQUER

Trois faiblesses principales sont identifiées par la Commission européenne. Premièrement, la gouvernance est déséquilibrée : d'une part, doivent cohabiter une politique monétaire centralisée au niveau de la zone euro et des politiques budgétaires et sectorielles décentralisées au niveau des États membres. D'autre part, coexistent des règles budgétaires avec possibilité de sanctions en cas de non-respect et des orientations éco-

nomiques non contraignantes émises au niveau de l'UE dans le cadre du « Semestre européen ». La faiblesse des sanctions et de facto leur non-application créent un aléa moral non négligeable. Dans son ensemble, ce système fait peser de manière excessive sur la politique monétaire la responsabilité d'amortir et de corriger les fluctuations du cycle économique. Deuxième faiblesse : d'une part, de nombreuses règles et organismes ont été créés en réponse à des situations d'urgence et de crise, rendant le processus décisionnel peu lisible et peu transparent. D'autre part, le manque de confiance entre les États membres et à l'égard des institutions de l'Union euro-

péenne (UE) a généré un système complexe de contrôle et d'équilibre des pouvoirs. Pour tenter de démêler cet imbroglio, la Commission européenne estime que le renforcement du rôle du Parlement européen ainsi qu'une responsabilité démocratique accrue pour les décisions prises pour la zone euro ou en son nom sont les premières actions à mener. Enfin, troisième faiblesse, les intérêts et défis de la zone euro ne sont que peu présents dans les débats publics.

Et maintenant, quelles réponses ? S'il est important d'identifier et de se mettre d'accord sur les faiblesses, les problématiques et les défis, c'est parce qu'il est indispensable de les solutionner et de traduire les idées en actions concrètes et pragmatiques. Il est clair qu'il ne peut y avoir d'approche unique du futur de l'UEM au vu de l'hétérogénéité des pays membres, mais il ne peut en aucun cas s'agir d'une excuse pour l'inaction. Il importe donc de trouver une orientation générale qui fera l'objet d'un consensus. La Commission européenne propose ainsi quatre principes directeurs sur lesquels devrait reposer l'approfondissement de l'UEM.

L'ordre dans lequel les mesures en vue d'améliorer le fonctionnement de l'UEM doivent être prises étant capital, une feuille de route des actions doit être assortie d'un calendrier clair, distinguant les éléments devant faire l'objet d'un accord avant 2019 de ceux qui doivent être envisagés avant 2025.

### TROIS DOMAINES-CLÉS

Pour la Commission européenne, trois domaines-clés doivent faire l'objet de tous les efforts. Le premier, le parachèvement de l'union financière, vise à garantir la stabilité de l'UEM. Avant 2019, il s'agira de réduire les risques dans le secteur bancaire (en renforçant encore la gestion prudentielle, en améliorant la discipline de marché, en adaptant une stratégie européenne en matière de prêts improductifs, etc.), de compléter l'union bancaire (via un dispositif de soutien budgétaire commun pour le Fonds de résolution unique et pour le système européen d'assurance des dépôts), et de mettre en place l'union des marchés et des capitaux (ainsi qu'une autorité européenne unique de contrôle des marchés des capitaux). Au-delà de 2019, le développement d'un « actif sans risque<sup>(2)</sup> » européen, comparable aux bons du Trésor américain, constituerait un nouvel instrument d'émission de dette commune, qui renforcerait ►

# luxfit<sup>+</sup>

the health ambassadors

*„Thank you for 5 successful years. Up until now we have achieved so much together.  
**Never give up. Keep going!**“*

————— Sebastian Backes, CEO

over  
**12 000**  
LOST POUNDS

over  
**91 mio.**  
BURNED KCALS



**LEUDELANGE**  
2-4, rue du Château d' Eau  
3364 Leudelange  
Luxemburg



**JUNGLINSTER**  
44, rue Hiehl  
6131 Junglinster  
Luxemburg

Contact

**+352 26 378 378**

[www.luxfit.lu](http://www.luxfit.lu)

Selon la Commission européenne, le renforcement du rôle du Parlement européen est l'une des premières actions à mener pour rendre la gouvernance de l'Union européenne plus efficace.



“  
L'achèvement de l'union bancaire et de l'union des marchés des capitaux est primordial afin que le système financier de la zone euro puisse résister aux futures crises.  
”

l'intégration et la stabilité financière, d'après la Commission européenne.

Pour le deuxième objectif, la mise en place d'une union économique et budgétaire plus intégrée, la Commission européenne préconise des progrès rapides et efficaces afin d'atteindre au plus vite une convergence économique et sociale forte. Cela ne signifie toutefois pas une harmonisation des politiques, les pays n'étant pas homogènes, mais une approche commune. Ainsi, les États membres pourraient décider de consolider le cadre existant (par exemple le marché unique et la libre circulation). La coordination des politiques nationales dans le cadre du Semestre européen est également primordiale et un suivi des progrès réalisés en termes de convergence pourrait y être inté-

gré. Ensuite, si en raison de leurs flux constants et prévisibles de financement, les Fonds structurels et d'investissement européens sont perçus par certains comme ayant un rôle de stabilisation économique, le budget européen n'est nullement conçu pour assurer cette fonction, en raison de sa taille limitée, à savoir 1 % du PIB total de l'UE. D'ici 2019, la Commission européenne souhaite étudier comment le budget actuel peut jouer un plus grand rôle de stabilisation. Par ailleurs, la création d'un mécanisme de stabilisation macroéconomique pourrait être discutée en vue d'une mise en œuvre avant 2025. Enfin, partant de l'hypothèse qu'une assistance technique serait un plus pour certains États membres, un service d'appui à la réforme structurelle a été créé au sein de la

Commission européenne en juillet 2015 et un nouveau programme européen d'appui à la réforme structurelle a été voté par le Parlement européen le 27 avril 2017. Cette capacité de soutien technique pourrait encore être étendue.

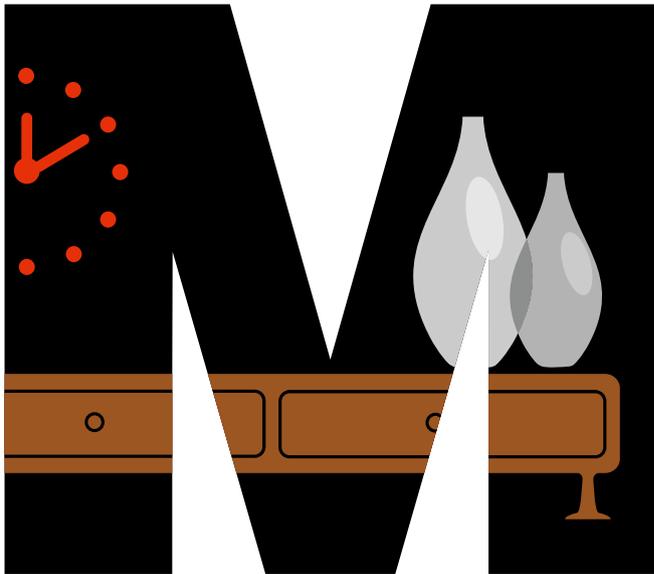
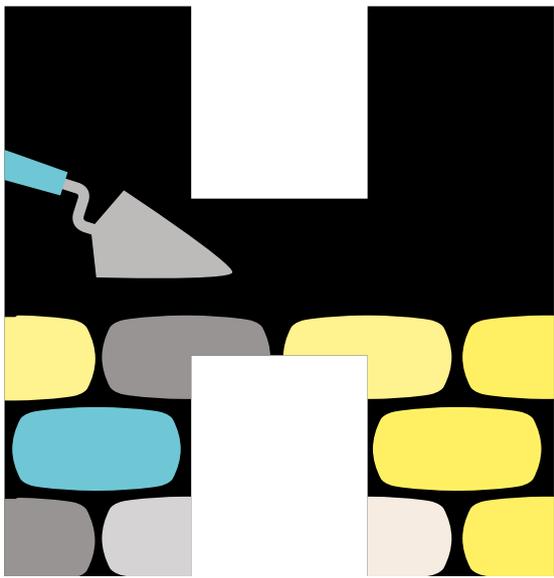
Le troisième champ d'action consiste à renforcer l'architecture de l'UEM et à enraciner la responsabilité démocratique. Une gouvernance interne à la zone euro plus forte doit aller de pair avec une représentation extérieure unique.

Au vu de ce qui précède, l'Union économique et monétaire est à un tournant historique, après une crise qui a laissé des marques. Si c'est le moment d'agir en raison d'une accalmie économique, c'est maintenant la volonté et le courage des États membres qui décideront de l'avenir de l'UEM, et le rôle du Luxembourg, fervent soutien de l'intégration européenne depuis la première heure, sera, à n'en pas douter, primordial et décisif. ●

<sup>(1)</sup> Il s'agit de prêts en situation de défaut ou de quasi-défaut, ce qui signifie qu'il existe une forte probabilité que les débiteurs ne soient pas en mesure de les rembourser aux banques.

<sup>(2)</sup> Bien qu'aucun actif ou placement ne soit totalement sûr, la notion d'« actif sûr » s'applique aux instruments qui offrent une réserve de valeur fiable et attrayante.

LOGEMENT  
CONSTRUCTION  
RÉNOVATION  
AMEUBLEMENT  
DÉCORATION



**EXPO**\_DU 14 AU 22 OCTOBRE

**HOME AND LIVING**  
EXPO\_DU 14 AU 22 OCTOBRE 2017

[homeandlivingexpo.lu](http://homeandlivingexpo.lu)

 **SEMAINE NATIONALE  
DU LOGEMENT**  
[semainenationaledulogement.lu](http://semainenationaledulogement.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement



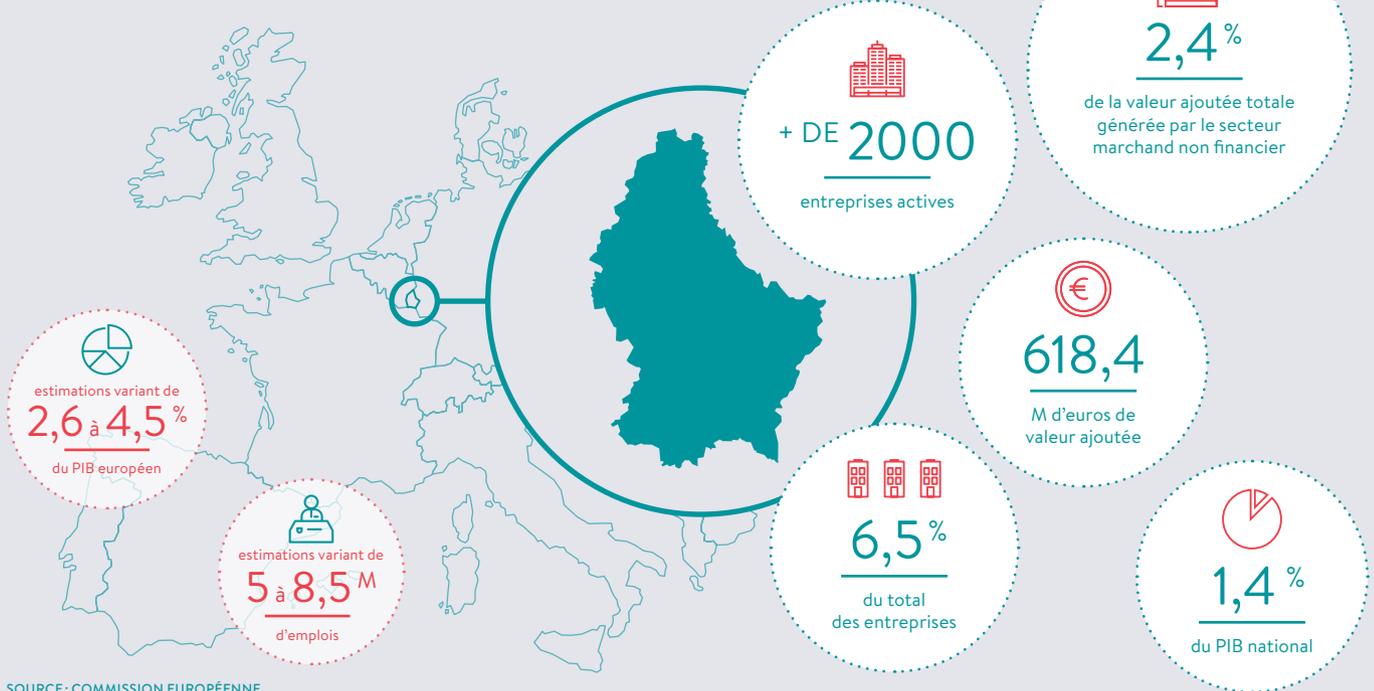
**CHAMBRE  
DES METIERS**  
Luxembourg



# CULTURE ET STATISTIQUES, UN MARIAGE DE RAISON POUR UNE MEILLEURE ACTION



## POIDS DES INDUSTRIES CULTURELLES ET CRÉATIVES (ICC)



SOURCE: COMMISSION EUROPÉENNE

## QUELQUES CARACTÉRISTIQUES DE L'EMPLOI TOTAL DANS LES ICC

SOURCE: STATEC



## MIEUX CONNAÎTRE LES STATISTIQUES DES ICC AU LUXEMBOURG: 3 ENJEUX PRINCIPAUX

1. PRATIQUES CULTURELLES	2. RETOMBÉES ÉCONOMIQUES	3. MÉCÉNAT
<p>Comment limiter les inégalités d'accès ?</p> <p>NATIONALITÉ DIPLOME ÂGE</p>	<p>Comment mesurer l'effet multiplicateur ?</p> <p>MUSÉE</p>	<p>Comment l'encourager ?</p> <p>ENTREPRISES PARTICULIERS INCITATION MUSÉE</p>

## OBJECTIFS

Cohésion sociale

Création de richesse

Attractivité pour des salariés hautement qualifiés

Nation branding: image et rayonnement au-delà des frontières

Sur invitation du Ministère de la Culture, la Fondation IDEA asbl a participé en mai 2017 à un atelier sur les statistiques dans le domaine culturel. Cet atelier a permis de mettre successivement l'accent sur cet indispensable préalable que constitue la définition même de la culture, sur le financement de la culture et les dépenses culturelles, sur l'économie de la culture et enfin sur les pratiques culturelles au Luxembourg.

Dans une Idée du mois (IDM n°5) publiée en novembre 2014, la Fondation IDEA asbl avait déjà clairement insisté sur la nécessité d'une connaissance affinée de la culture à travers des statistiques culturelles plus étoffées. A la lumière des informations qu'elle a pu récolter depuis cette IDM, à la faveur notamment de l'atelier du 4 mai 2017, IDEA souhaite mettre en avant trois aspects qui lui semblent prioritaires.

## EN PREMIER LIEU

Les statistiques et enquêtes portant sur les **pratiques culturelles** devraient être privilégiées. IDEA avait déjà pu constater dans son IDM, sur la base notamment de publications du LISER, que les pratiques culturelles au Luxembourg sont loin d'être homogènes. À titre d'exemple, près des trois-quarts des plus diplômés fréquentent les musées et spectacles, alors que cette proportion n'atteint que 20% parmi les personnes ayant une éducation primaire. Il est essentiel d'affiner ce diagnostic et de le renouveler régulièrement, à travers des enquêtes récurrentes et standardisées isolant notamment les principales nationalités

présentes au Luxembourg, les catégories socio-professionnelles, l'âge et les niveaux de revenus. Il importe également de mieux distinguer les pratiques culturelles *intra muros* de celles qui ont lieu à l'étranger et en sens inverse les pratiques culturelles des frontaliers au Luxembourg – le tout de manière systématique et récurrente (optique « *Grande région* »).

Enfin, compte tenu des profondes mutations en cours, par exemple la « *révolution numérique* », les pratiques culturelles des publics les plus favorisés devraient également être examinées de près, en ce qui concerne la lecture notamment (incidence du numérique?). Des actions concrètes doivent découler des résultats recueillis par voie d'enquêtes. Une politique active de promotion de la culture auprès des personnes qui en consomment le moins est indispensable, mais elle ne peut se concevoir sans une appréhension fine des disparités de l'accès à la culture.

## EN DEUXIÈME LIEU

Même si la culture dépasse de loin la simple logique économique, l'un des aspects pouvant éclairer les décideurs politiques lors de la détermination des budgets culturels est la mise en évidence des **effets d'entraînement économiques** de la culture (sur le tourisme – d'affaires notamment, effets indirects des dépenses culturelles sur la consommation ou les investissements, etc.). Un important travail exploratoire a d'ores et déjà été accompli par le STATEC, en ce qui concerne en particulier la fréquentation des principaux établissements culturels, les exportations

et importations de produits culturels et le poids, dans la valeur ajoutée et l'emploi, des principales branches de la culture au Grand-Duché (Voir la rubrique du STATEC « Conditions sociales > Loisirs et culture > Culture »).

Ce travail essentiel devrait être complété, afin d'intégrer le nombre élevé de frontaliers et plus largement le caractère transnational de la demande et de l'offre dans le domaine culturel.

## EN TROISIÈME LIEU

Les statistiques culturelles devraient mieux cerner le phénomène du **mécénat**, avec pour objectif des comparaisons internationales pertinentes permettant de mieux comprendre le financement de la culture au Luxembourg. Comme l'indiquait l'IDM précitée d'IDEA, l'implication des entreprises et des particuliers dans les activités artistiques ne semble pas atteindre son plein potentiel au Grand-Duché, même si plusieurs entreprises sont des partenaires réguliers d'événements culturels.

Trois points prioritaires, dans un domaine d'une importance cruciale en termes de cohésion sociale et qui doit être abordé d'une façon globale voire même multidisciplinaire, tout en évitant le travers de la « culture du chiffre ». Comme indiqué dans le Programme de statistique et d'études du Ministère de la Culture, « la culture est un élément de base essentiel pour une société démocratique, moderne, ouverte, tolérante et solidaire ». La Fondation IDEA asbl ne peut qu'adhérer à cette affirmation.



EGYPT'S UPCYCLING DESIGN

## HIPSTER TOUCH IN ANCIENT LAND

**Strolling through Lisbon's hilltop alleys in 2008, I came across a shop selling uniquely designed "upcycled" products, things made by reusing material that would otherwise be discarded. The items there included a milk carton wallet, a liquor bottle lamp and a cereal box notebook cover.**

Text: Rowan El Shimi/Mada Masr/The Interview People

Photos: Changemakers, Gazwareen, Reform Studio

In my young, hopeful state, I felt right at home. It embodied how I wanted people to live: without waste, with creativity and with possessions that carry a cause.

The shop wasn't one of a kind, of course. Due to awareness campaigns, the economically privileged around the world were shifting consumption habits and looking for organic, locally produced and environmentally friendly food, clothes, furniture and transport. Designers, farming initiatives and business people were stepping up to be part of the movement.

At the time, upcycling wasn't big in Egypt in product design, and I couldn't understand why. But because I had the narrow reference frame of what I'd seen in European hipster shops, I missed the fact that this has been happening in daily life for generations. It's more evident in the countryside — but all over Cairo, you see repurposed old glass jars, tuna-can ashtrays and plastic-crate chairs.

Now, one also finds a growing interest among young, upper middle-class city dwellers in creating their own furniture from

leftover bottles, wood and car tires. And designers have recently started to catch on.

### MAKING TREASURES FROM TRASH

Two of these upcycling outfits transform plastic bags — the second most commonly wasted material in Egypt — into beautifully colourful fabrics, out of which they create their products.

Up-fuse, a social design enterprise initiated by Rana Rafie and Yara Yassin during their university studies in Berlin in 2013, repurposes neglected plastic bags into colourful and durable backpacks, tote bags, wallets and cases.

It brings Rafie and Yassin's passion for design together with their experience in green technology and social development: Rafie ran the fabrication lab for green technology start-up Icecairo, while Yassin worked with the United Nations in Upper Egypt to support Nubians producing handicrafts.

The designers are collaborating with Rouh Al-Shabab (Youth Soul), an NGO in the garbage collectors' district Manshiet Nasser, on the upcycling process of plastic bags.

*"We taught them how to process and clean the bags in an environmentally friendly and*

Up-fuse's backpacks





hygienic way, which they do in their spare time to create income,” Rafie tells me. “Part of our revenue goes to the NGO for education and hygiene awareness programs.”

Up-fuse also works with artisans in north Cairo’s Warraq district to create designs out of the material created at Rouh Al-Shabab. They say they want to support local production because a lot of workshops are closing.

“In Egypt, as much as we’re a developing country, we produce a lot of waste. Pollution is one of the biggest problems we face,” Rafie adds. “We have so much treasure that we don’t see. There are endless possibilities to be done with all the waste generated.”

Reform Studio is another initiative creating products from plastic waste, focusing uphol-

stering furniture with a fabric made from plastic bags and recycled cotton threads that they call Plastix. It too emerged in 2013 and was born out of a university project: Hend Hafez and Mariam Hazem started working together at the German University in Cairo.

“We never design for the sake of design,” Hazem says. “It has to solve a problem.” Their solution is to create upholstery, beach clutches, placemats and rugs. People donate plastic bags through a continuously expanding network, and Reform Studio works with home-based craftswomen to weave their signature material.

Inspired by both their city and their material, Reform Studio’s collections include painting and adding new cushion-

ing to iconic Cairo cafe chairs; vibrant reupholstering of 1960s metal frame chairs; and their latest collection, Chaotic Design, focuses on Cairo’s street chairs.

Reform Studio is interested in making consumers aware of their products’ environmental and social impact. Their Grammy’s Collection chairs bear labels reading: “Each chair is created using 152 wasted plastic bags by the hand of one craftsman’s work and three housewives’ effort.”

#### CONSCIOUS CONSUMPTION

Reform Studio and Up-fuse focus on selling products in both Egypt and abroad, saying markets are more attuned to their outputs elsewhere. The founders of both initia- ►

“  
We try to make it clear that it's not that we're expensive, but it is the other products that are cheap.  
”

tives do know their products cost more than the average price of similar items.

“We try to make it clear that it's not that we're expensive, but it is the other products that are cheap,” Rafie says. “Since we support a movement of conscious consumption where you can choose to buy one product that lives longer, instead of buying ten bags, you can buy one or two. We really consider the lifespan of the product.”

“Each piece is unique. That's part of why handmade products are always more expensive,” Hafez says, adding that Reform Studio has various price ranges. “Not all eco-friendly products are expensive.”

While Up-fuse and Reform Studio have a holistic approach that keeps in mind the environment and craftspeople's liveli-

hoods, other upcyclers have a more purely aesthetic approach.

Block B Furniture founder Ahmed Abouzeid, who left a corporate life in advertising to turn to chairs and couches, uses design to mirror Cairo's random urban reality. Through paint, colored pins, fabrics, cowhide, leather and plastics, he transforms the often gold-plated Louis Farouk's furniture found in Egyptian homes into surprising, edgy explosions.

“I like the nod to the classical, to our history, to our shared culture, to our society. My work tends to be over the top. It's sort of commentary on urban culture,” he says. “They're beautiful pieces, handmade in Egypt and crafted really well. But I look at them as works of art.”

Dina Naguib, another former member of the advertising world, runs a project called

“Ehem” that has two collections: water pipes repurposed into lighting solutions, shelves and shoes (*This is not a pipe*) and old meat grinders turned into lamps (*The Meatless Grinder*). The collections tap into nostalgia through their vintage starting point, but the materials and finishing lend the finished products an industrial look.

Many other Egyptian designers and NGOs are approaching materials in innovative ways. Gazwareen, for example, uses Mediterranean driftwood to create furniture. The Association for the Protection of the Environment has long worked with communities in Manshiet Nasser, and Al-Nafeza uses agricultural waste, such as rice straw, to create paper-based products.

And with Egypt's high pollution levels, prolific waste, unconsidered consumption habits and under-employment, the recent and growing focus on upcycling has potential to become sustainable and widespread. ●

[www.up-fuse.com](http://www.up-fuse.com)

[www.icecairo.com](http://www.icecairo.com)

[www.reformstudio.net](http://www.reformstudio.net)

[www.gazwareen.com](http://www.gazwareen.com)



Gazwareen's furniture

## Offrir une deuxième vie, notre métier.

Notre inspiration : donner un nouveau souffle à vos déchets. Leur durée de vie n'aura plus de date d'expiration.

+ 352 52 27 27 - 1 [lamesch.lu](http://lamesch.lu)



 **suez**  
**LAMESCH**



- Natation • Fitness • Wellness
- Sauna • Massages • Whirlpool
- Escalade • Cours sportifs
- Terrain multisport extérieur

*La **Corporate Coque Kaart** est la solution pour une équipe  
+ combative + épanouie + productive*

 **KAART** Sports solutions for your team / [www.coque.lu](http://www.coque.lu)

d'Coque • 2, rue Léon Hengen • L-1745 Luxembourg  
• Tél. +352 43 60 60 946 • Fax +352 42 33 15 • [info@coque.lu](mailto:info@coque.lu)



# LE CHIFFRE DU MOIS



★ FILMS TOURNÉS AU LUXEMBOURG EN 2016

## TERRE DE TOURNAGES

Le Luxembourg a des atouts pour attirer sur son sol de plus en plus de tournages de films internationaux et cela se traduit dans les bons chiffres de l'industrie. C'est tout un secteur qui se professionnalise à grande vitesse et qui n'a pas dit son dernier mot.

Illustration : Fargo

Jude Law est venu au Luxembourg en juin 2017 pour jouer la pièce *Obsession* au Grand Théâtre et son passage a fait grand bruit, surtout parmi ses admirateurs, ou plutôt ses admiratrices. Cependant, il est loin d'être le seul acteur international à se déplacer au Luxembourg pour une production artistique.

En 2016, 19 films ont été tournés sur le territoire du Grand-Duché: 11 longs métrages de fiction, 1 long métrage d'animation (en *motion capture*), 4 courts métrages de fiction, 1 série de fiction et 2 documentaires. *Luxembourg, terre d'exil du cinéma français*, titrait *Le Monde*<sup>(1)</sup> il y a quatre ans... L'industrie du cinéma est indéniablement une expérience réussie de la politique de diversification économique du Luxembourg. La forte volonté de soutenir la culture audiovisuelle, aussi bien sur le plan du financement que de la promotion des films luxembourgeois (pour quand le prochain Oscar?), n'est pas passée inaperçue à l'échelle internationale. ●

<sup>(1)</sup> <http://www.lemonde.fr/festival-de-cannes/article/2013/05/17/>



Guy Daleiden,  
CEO,  
Film Fund Luxembourg

### VALORISER SAVOIR-FAIRE ET TALENT

L'industrie cinématographique luxembourgeoise, qui a connu une évolution fulgurante ces 25 dernières années, s'est taillée une place parmi les grandes industries internationales. Nous sommes un pays entièrement ouvert à la diversité culturelle et économique et accueillons les coproductions internationales. Nous œuvrons au développement de notre paysage audiovisuel autour du monde et au succès de notre industrie du cinéma. Notre objectif est avant tout que nos professionnels puissent valoriser et développer leur savoir-faire et leur talent avec des partenaires de choix de façon à contribuer à l'essor et au rayonnement du secteur luxembourgeois de la production audiovisuelle. La France reste un partenaire privilégié même si elle a choisi d'augmenter de façon considérable ses aides aux tournages dans l'Hexagone, diminuant ainsi le nombre de coproductions internationales françaises. La qualité de notre patrimoine artistique et technique ne s'en verra pas altérée. Au contraire, elle n'en sera que fortifiée. ●



Donato Rotunno,  
CEO,  
Tarantula

### ÉCONOMIE DE RÊVE

Un millier d'emplois liés au cinéma, nombre de films dans les festivals internationaux, une diversification entre cinéma traditionnel, animation et nouvelles technologies, et une forte réactivité face aux évolutions du marché de la part des politiques et des professionnels sont la preuve que le secteur de l'audiovisuel fait partie intégrante de la diversification économique de notre pays. Pour répondre au titre provocateur du journal *Le Monde*, je dirais ceci: « *Nous n'avons ni la vocation ni la prétention de nous positionner en concurrents de quel que pays que ce soit.* » Nous nous présentons en tant que producteurs capables d'accompagner des projets ambitieux et créatifs, qui de façon naturelle s'intègrent dans notre proposition de partenariat artistique et financier. Notre secteur évolue pour garantir une offre économique viable sur le marché, et il arrive que certains pays se retrouvent dans une position moins concurrentielle que la nôtre. Nous sommes pour cela comparables à n'importe quel secteur industriel. ●



**O&A**  
**OSCH & ARENDT**  
 AVOCATS  
**FÊTE SES 20 ANS**  
 25C, Boulevard Royal · L-2449 Luxembourg  
 Tel : +352 22 48 22 · www.oanda.lu

L'Etude, fondée en 1997, est composée de 5 avocats expérimentés en matière civile et commerciale, droit du travail, droit administratif, droit international privé, droit pénal des affaires et en matière de compliance.

Elle s'adresse aux entreprises de toute taille et aux particuliers.

Elle se distingue par sa disponibilité et la volonté de répondre de manière rapide et flexible aux besoins des clients.

Les conseils juridiques sont fournis en luxembourgeois, français, allemand et anglais de même qu'en langue portugaise et bulgare.

Le cabinet est membre, depuis sa fondation, d'un réseau d'études d'avocats indépendants avec des cabinets dans plus de 25 pays européens et non européens : « The Parlex Group ».

**infodata** | À vos côtés depuis 1987



EDITEUR  
 ERP



SOLUTIONS  
 MOBILES



SERVICES  
 IT

**Gagnez jusqu'à 40% de votre temps grâce à la dématérialisation !**  
 Notre solution Integrrix GED (Gestion Electronique de Documents) permet :

- ✓ Associer tous types de fichiers à une entité ERP
- ✓ Générer automatiquement des tampons paramétrables
- ✓ Définir et faire le suivi du flux des tâches sur des documents
- ✓ Accéder à la GED depuis l'ERP ou via web
- ✓ Comptabilisation des factures d'achat grâce à un système de QR Code

Contact : + 352 33 16 48 - 1



info@infodata.lu | www.infodata.lu  
 22, Zone Industrielle L-8287 KEHLEN



## Japon

Faits et chiffres

**Capitale:** Tokyo

**Autres villes importantes:**

Yokohama, Osaka, Nagoya, Sapporo, Kobe, Kyoto, Fukuoka, Kawasaki, Saitama, Hiroshima, Sendai

**Langues d'affaires:** japonais, anglais

**Monnaies d'affaires:** yen (JPY), dollar (USD)

**Décalage horaire avec le Luxembourg:** +8 heures (+7 heures en été)

**Superficie:** 377.915 km<sup>2</sup>

**Démographie:** 126.702.133 personnes (est. juillet 2016)

**PIB par habitant et classement mondial:** \$38.900 (est. 2016), 44<sup>e</sup> mondial

**Taux de croissance:** 0,5% (est. 2016)

**Taux d'inflation:** -0,1% (est. 2016)

**Taux de chômage:** 3,2% (est. 2016)

**Facilité à faire des affaires:** 34<sup>e</sup> sur 190 pays classés par la Banque mondiale (le Luxembourg est 59<sup>e</sup>)

**Exportations du Luxembourg vers**

**le Japon (biens):** 68,98 millions € (2016)

**Importations au Luxembourg depuis**

**le Japon (biens):** 394,69 millions € (2016)

**Logistics Performance Index:** 3,97/5; le Japon est 12<sup>e</sup> sur 160 pays classés par la Banque mondiale (le Luxembourg est 2<sup>e</sup>)

**Indicateur de corruption:** 72 sur une échelle de 0 (fortement corrompu) à 100 (irréprochable). Le Japon est 20<sup>e</sup> sur 176 pays classés par Transparency International (2016)

**Principaux secteurs économiques:**

- Services: 71,1%

- Industrie: 27,7%

- Agriculture: 1,2%

**Risque pays (OCDE):** 1 sur une échelle de 0 (faible risque) à 7 (risque élevé)

**Sources:** Chambre de Commerce; CIA; STATEC; Transparency International; Awex; Banque mondiale; OCDE

JAPON

## UNE PUISSANCE TECHNOLOGIQUE

**Le Japon, troisième puissance économique mondiale après les États-Unis et la Chine, compte 126,7 millions d'habitants au pouvoir d'achat parmi les plus élevés du monde. La compétitivité du pays repose sur son avancée technologique, sa cohésion sociale et son intégration aux économies asiatiques.**

Texte : Affaires internationales, Chambre de Commerce

Le Japon et le Luxembourg fêtent cette année 90 ans de relations diplomatiques. En effet, c'est en 1927 que le premier ambassadeur du Japon est accrédité à Luxembourg, avec résidence officielle à Bruxelles. Depuis 1977, le Japon a une mission diplomatique résidente à Luxembourg, et en 1987, le Luxembourg ouvre sa première ambassade à Tokyo.

### 2017, ANNÉE-CLÉ

Le 6 juillet 2017, la signature historique du traité de libre-échange entre le Japon et l'Union européenne, « Jefta », a eu lieu, juste avant le sommet du G20 à Hambourg. L'arrivée au pouvoir de Donald Trump aura permis d'accélérer les négociations entre le Japon et l'Union européenne, dont l'importance stratégique est désormais accrue pour le géant asiatique. Alors que l'Union européenne est actuellement le troisième partenaire commercial du Japon, celui-ci est le sixième partenaire commercial de l'Union, avec environ 500.000 Japonais employés sur le Vieux Continent. En 2016, le Japon était le 15<sup>e</sup> partenaire commercial du Luxembourg, importations, exportations, biens et services confondus.

### SITUATION ÉCONOMIQUE

Le Japon est une des économies les plus avancées du monde. L'épargne des ménages équivaut à trois fois le PIB, et la richesse par habitant y est six fois plus élevée qu'en Chine. Tandis que le Japon représente environ 1,7 % de la population mondiale, il détient près de 20 % du budget mondial en R&D. Les dépenses en R&D atteignent 3,6 % du PIB, contre 3 % aux États-Unis et 1,36 % au Luxembourg.

Suite à la crise économique mondiale de 2009, le Japon a revu son modèle économique et sa stratégie d'internationalisation. Dès 2012, le Premier

ministre Shinzo Abe a lancé une série de réformes baptisées « Abenomics », axées autour de trois mesures principales destinées à relancer l'économie, connues au Japon sous le nom des « trois flèches ». De 2012 à 2015, la politique fiscale et économique du Japon s'est traduite par un assouplissement monétaire massif, une politique budgétaire « flexible » et une stratégie de croissance soutenue par des réformes structurelles. Ces mesures ont permis au Japon de sortir de la situation déflationniste dans laquelle il se trouvait depuis 15 ans. Les réformes structurelles se sont concentrées sur le marché du travail (participation accrue des femmes, flexibilisation des horaires...) et l'environnement des affaires (simplification administrative, ouverture aux investissements étrangers, baisse de l'impôt des sociétés...). En septembre 2015, le gouvernement a annoncé « trois nouvelles flèches », axées cette fois sur une économie forte, des dispositifs de gardes d'enfants et le bien-être social.

### DE NOMBREUSES OPPORTUNITÉS

Le Japon est à la recherche de produits et services innovants et de qualité. De nombreux secteurs sont porteurs : l'automobile, les sciences du vivant, le digital, les nanotechnologies, l'énergie, l'environnement...

Avec l'organisation des Jeux olympiques et paralympiques en 2020 à Tokyo, le pays souhaite créer la ville du futur, offrant des opportunités dans les secteurs de la construction, des transports et des technologies de l'information. La « silver economy » est en pleine croissance également, tandis que la population non active est l'une des plus élevées au monde (30 % d'ici à 2025). Enfin, en matière de production audiovisuelle, le Japon, pays d'origine des mangas, est un des berceaux des grands maîtres de l'animation.



Mont Fuji, Japon.

Le Japon est un marché où la compétition est vive et les clients très exigeants (standards de qualité et de sophistication inégalés). Pour conquérir ce marché, trois éléments sont essentiels : une qualité irréprochable, un respect scrupuleux des délais de livraison et un bon service après-vente. D'importantes différences culturelles exigent une prise en compte des us et coutumes locaux. La ponctualité, par exemple, est un gage élémentaire de courtoisie, de respect et de capacité de gestion. Il est même conseillé d'arriver en avance. L'échange de cartes de visite selon un protocole strict est primordial (échange à deux mains en prenant connaissance des détails et en gardant la carte devant soi durant l'entretien), tout comme le code vestimentaire, qui se veut formel et soigné. En réunion, les Japonais ne vont jamais vous contredire et vous écouteront en approuvant, mais ils ne seront pas d'accord ou intéressés pour autant. Si aucun agenda précis n'est fixé pour le suivi, vous n'avez pas suscité l'intérêt. Il faut savoir que les relations avec une entreprise japonaise s'entendent sur le long terme. Pour en savoir davantage, un workshop dédié à la culture d'affaires japonaise sera organisé lors du séminaire pays qui se tiendra à la Chambre de Commerce le 21 septembre, en vue de la préparation de la mission économique officielle qui aura lieu du 26 novembre au 1<sup>er</sup> décembre. ●

#### Contacts utiles

##### Chambre de Commerce

Affaires internationales  
Violaine Mathurin / Na Shi  
Tél.: (+352) 42 39 39 – 481/364  
E-mail: japan2017@cc.lu

Web: www.cc.lu - section Affaires internationales/  
fiches pays

##### Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg au Japon

Béatrice Kirsch – Ambassadeur  
Tél.: (+81) 3 32 65 96 21  
E-mail: tokyo.amb@mae.etat.lu

##### Luxembourg Trade & Investment Office à Tokyo

Yuriko Matsuno – Executive director  
Tél.: (+81) 3 32 65 96 21  
E-mail: tiotokyo@mae.etat.lu

##### The Belgian-Luxembourg Chamber of Commerce in Japan (BLCCJ)

Sophie Bocklandt – General manager  
Tél.: (+81) 3 64 57 86 62  
E-mail: info@blccj.or.jp

#### Important!

##### Séminaire pays :

21 septembre 2017

##### Mission économique officielle :

26 novembre au 1<sup>er</sup> décembre 2017

Informations: japan2017@cc.lu



#### INTERVIEW

BOB GREIVELDINGER

Corporate Technology &  
Innovation officer / Paul Wurth SA

#### What are the main activities of Paul Wurth in Japan?

"Paul Wurth has been selling ironmaking equipment in Japan since the mid 1970s, through technology licences granted to major Japanese steelplant operators and builders, such as Nippon Steel and IHI Corporation. Since November 2012, Paul Wurth has been operating a joint venture company with IHI in Tokyo, named Paul Wurth IHI Co., Ltd.

#### What opportunities did you experience in Japan?

"A few years ago, a specific market in the field of coke oven batteries and related technological equipment opened up to Paul Wurth. To be able to take up the challenge to execute these large projects, Paul Wurth needed a local set-up and thus decided to create the joint venture with IHI. Since then, Paul Wurth IHI has executed a number of projects, in both iron- and cokemaking fields. The high-end and well-performing reference plants thereby achieved are a great quality label for our technologies, and help us convince customers worldwide looking at Japan.

#### What are the risks related to this market?

"Like in every highly developed country, the Japanese market is a mature one: technical solutions are locally available, existing market structures oppose to disruptive innovation. Market entrance thus requires efforts and patience. Moreover, language and culture barriers can be hard to overcome. Expectations of Japanese customers are sky-high: commitments made have to be fully addressed, compromise solutions are hardly accepted. This can generate challenging situations during the execution of projects. Finally, the Japanese economy is much financially driven and is therefore quite heavily fluctuating, which makes forecasts difficult. A very good year may be followed by a bad one.

#### What advice would you give to entrepreneurs who want to do business in Japan?

"Japan is different", this is true in many regards; try to understand the local circumstances as much as possible; the support of a local partner or a trading company can help you in this process. Stress-test your products and services before trying to enter the Japanese market: fine-tune your value proposition and strive for excellence. Better be the best in a niche than a middle-class all-rounder. Don't use Japan as a playground for your new ideas. The market does not accept taking technical risks and will always decide for the proven solution. Do never underestimate the local competition: the established players will make all possible efforts to defend their home market."

TOM BAUMERT

## « L'AMBITION DE CRÉER UNE VÉRITABLE COMMUNAUTÉ »

Fin septembre 2016, la House of Entrepreneurship – One-Stop Shop accueillait ses premiers visiteurs. Initiée par la Chambre de Commerce, en partenariat avec le ministère de l'Économie et des partenaires publics et privés, la nouvelle structure fournit conseil et assistance en matière d'entrepreneuriat, en réunissant sous un même toit les acteurs intervenant dans le processus de création et de développement d'une entreprise. Un an après, quel bilan tire Tom Baumert, CEO de cette nouvelle structure ? Rencontre.

Photos : Gaël Lesure

### La House of Entrepreneurship – One-Stop Shop a été lancée en septembre 2016. Quel bilan tirez-vous après un an d'activité ?

« Depuis le lancement du *one-stop shop* de la House of Entrepreneurship, plus de 23.700 clients ont bénéficié d'un soutien de notre part, en entretien, par téléphone ou par écrit.

Le *one-stop shop* a également accueilli environ 190 porteurs de projet au cours de ses séances mensuelles collectives de 2h, 'Comment créer mon entreprise au Luxembourg?', dispensées gratuitement. Ce nouveau format connaît un grand succès et nous permet d'adresser notre cible principale : les porteurs de projet, au stade de l'idée.

Le Guichet du ministère de l'Économie, en charge de la collecte des demandes d'autorisation d'établissement, a pour sa part assisté plus de 3.380 demandeurs, une permanence étant assurée tous les matins, du lundi au vendredi, par le ministère dans nos locaux. Cette présence régulière est un véritable atout dans le suivi des dossiers et est synonyme d'une meilleure fluidité entre nos services. C'est donc, pour nous, un premier pas vers la simplification administrative.

Sur 12 mois d'existence, nos statistiques montrent que nous avons un nombre nettement plus important de clients qu'à

l'époque de l'ex-Espace Entreprises, ce qui est dû à l'effet de réseau et à l'accessibilité du *one-stop shop*, ouvert tous les jours de 8 h 30 à 18 h. Le nombre de rendez-vous physiques et d'appels téléphoniques a plus que doublé et les demandes par courriels ont augmenté de 12 % comparativement à la période 2015-2016. Depuis son lancement, le *one-stop shop* traite en moyenne 45 appels téléphoniques, 28 clients sur place et 38 e-mails chaque jour. Ceci prouve bien qu'il existe un intérêt accru pour l'entrepreneuriat au sein de la population active.

De manière générale, nous constatons avec satisfaction que le métier d'entrepreneur est de plus en plus perçu comme un véritable choix de carrière. C'est pourquoi nous entendons bien poursuivre nos actions de sensibilisation auprès de tous les publics cibles, dont les demandeurs d'emploi et les étudiants.

### Avez-vous constaté une évolution dans les demandes des clients ? Sur quoi portent leurs questions, en règle générale ?

« Les porteurs de projet venus de la Grande Région, mais aussi d'Europe et, de plus en plus, de l'international, continuent de passer régulièrement nos portes, car ils considèrent bien souvent que le Luxembourg est un pays doté de nombreux atouts, parmi lesquels son multilinguisme, la qualité de ses infrastructures IT, ses efforts en matière de connectivité, mais aussi et surtout sa stabilité économique.

Une majorité des clients vient nous voir sans rendez-vous, en vue d'obtenir des informations préalables sur la création d'entreprise, sur les formes juridiques les plus courantes au Luxembourg ou encore sur les aides étatiques et les sources de financement pour les PME.

Les entreprises établies, notamment les PME de taille plus importante, nous contactent essentiellement concernant les formalités à la traçabilité et à la sécurisation des échanges commerciaux (certificats d'origine, certificats LuxTrust et carnets ATA pour les passages en douane), mais nous sollicitent aussi pour des questions plus spécifiques liées à des problématiques rencontrées dans leur gestion quotidienne (relations contractuelles, cessation d'activité, licenciement, conditions générales de vente...).

Une autre thématique montante est celle de la mobilité internationale et donc de l'immigration, qu'il s'agisse de plans de recrutement lancés par des PME ou start-up locales visant à dénicher des talents parfois basés un peu partout dans le monde, ou de sociétés étrangères désirant pénétrer le marché européen via une implantation au Luxembourg. Ces thématiques sont désormais couvertes par le *one-stop shop*, qui s'appuie sur des partenaires compétents dans ce domaine, tels que l'Adem et le ministère des Affaires étrangères, et qui se verra prochainement doté d'une structure d'accompagnement de type *soft landing*.

Il s'agira de prendre en charge les visites des entreprises internationales intéressées par le Luxembourg pour leur montrer différents aspects du pays, tant économiques que socioculturels, d'une manière professionnelle et standardisée.

### Avez-vous reçu beaucoup de demandes d'information sur la nouvelle société à responsabilité limitée simplifiée (sàrl-s ou sàrl à 1 euro), accessible aux personnes physiques depuis le 16 janvier 2017 ? Disposez-vous de chiffres sur le nombre de sàrl simplifiées créées et les secteurs concernés par ces créations ?

« Le lancement de la sàrl-s en janvier 2017 a eu un réel impact sur la fréquentation, avec un pic d'activité fin janvier, qui a mobilisé bon nombre de nos conseillers. De nombreux entrepreneurs, souvent novices et disposant de peu de fonds, ont souhaité saisir cette nouvelle opportunité. Beaucoup de chefs d'entreprise qui avaient démarré leur activité sous la forme d'une entreprise individuelle ont également souhaité opter pour un cadre plus sécurisant, en créant une personne morale. ▶

“  
Le Luxembourg doit continuer à développer ses atouts pour améliorer son attractivité.  
”



« Nous envisageons avant tout notre rôle  
comme celui de facilitateur d'accès  
à l'information, que celle-ci soit liée  
de près ou de loin à l'entrepreneuriat. »

Nous nous étions, bien entendu, préparés à cet afflux de demandes et avons formé nos équipes tout en développant des supports informatifs multilingues et des modèles de statuts-types, en collaboration avec les deux acteurs principaux concernés, le Registre de commerce et des sociétés (RCSL) et le ministère de l'Économie.

À notre connaissance, plus de 300 sàrl-s ont été immatriculées auprès du RCSL entre janvier et juin 2017, ce qui représente plus ou moins 10 % des créations d'entreprises. La plupart des projets concernés gravitent autour de l'e-commerce sans stock (*dropshipping*), de la prospection commerciale, de l'événementiel ou encore des métiers du web, qui couvrent un large spectre de spécialités (designer graphique, *copywriter*, *web developer*, *community manager*...).



Il y a des indicateurs positifs, très concrets, qui montrent que la culture entrepreneuriale évolue au Luxembourg.



**Un des objectifs de la House of Entrepreneurship a été de réunir sous un même toit l'ancien Espace Entreprises de la Chambre de Commerce et les services du Guichet unique pour entreprises du gouvernement, mais aussi d'ouvrir la structure à d'autres acteurs intervenant dans la création et le développement d'entreprises au Luxembourg. Combien d'organisations ont finalement décidé de participer au projet ?**

« À ce jour, une quinzaine de partenaires a répondu présent à l'appel et une dizaine d'autres structures est fortement intéressée à travailler avec nous. En fonction des réalités organisationnelles de chaque entité et du degré de complémentarité de nos services, nous nous efforçons de déterminer des axes de collaboration réalistes. Ceux-ci peuvent prendre la forme d'une permanence quotidienne ou hebdomadaire sur le site, avec un suivi apporté aux clients, mais cela peut aussi passer par l'organisation commune d'un événement, ou il peut tout simplement s'agir de *networking* et de relais d'informations.

Notre mot d'ordre dans nos relations avec nos partenaires, qu'ils soient permanents, réguliers ou ponctuels, reste la flexibilité. Nous envisageons avant tout notre rôle

comme celui de facilitateur d'accès à l'information, que celle-ci soit liée de près ou de loin à l'entrepreneuriat, avec l'ambition, à terme, de créer une véritable communauté.

Nous nous efforçons, à ce stade du projet, de rapprocher les équipes opérationnelles et de favoriser la connaissance mutuelle de nos services et domaines d'expertise respectifs. Pour pouvoir délivrer un service efficace aux futurs entrepreneurs et aux PME, nous devons suivre l'actualité entrepreneuriale de très près et bien connaître les différents acteurs, privés comme publics, qui interviennent dans la chaîne de valeur de la création et du développement d'entreprise au Luxembourg. Dans cette optique, nous avons mis en place des 'lunches chrono' qui rassemblent notre équipe et nos partenaires.

Ces sessions se tiennent une à deux fois par mois dans nos locaux et permettent à différentes structures de venir présenter leurs services destinés aux entrepreneurs. Cette initiative est fortement appréciée de nos partenaires, qui eux aussi s'enrichissent des informations partagées.

**La Chambre de Commerce lancera début 2018 une nouvelle structure sur le territoire de la ville de Luxembourg, la House of Start-Ups. En quoi ce projet se distingue-t-il de la House of Entrepreneurship ?**

« Le projet prend ses sources dans la politique de soutien à l'entrepreneuriat menée activement par la Chambre de Commerce, dans la continuité du projet House of Entrepreneurship. Au travers de ce nouvel espace, la Ville de Luxembourg, impliquée également dans le projet, souhaite confirmer son rôle de capitale dynamique et ouverte au sein de l'Europe, tout en favorisant l'émergence de nouveaux business models au Grand-Duché de Luxembourg. Les initiateurs du projet s'appuient sur les dispositifs éprouvés dans d'autres capitales européennes, tels que la Betahouse à Berlin, l'accélérateur Level 39 à Londres ou encore

le centre entrepreneurial Aalto Start-Up Center à Helsinki.

Alors que la House of Entrepreneurship s'inscrit plutôt dans une optique d'information, de sensibilisation et de soutien pratique aux entrepreneurs, avec une visée très large, la House of Start-Ups aura pour but de regrouper plusieurs incubateurs sectoriels orientés innovation en un lieu (Lhoft, nyuko, Lux City Incubator SA) et de se focaliser sur l'encadrement de start-up en phase d'amorçage, via entre autres du *coaching*, du *mentoring* et de l'accélération.

Ce nouvel espace physique permettra aux équipes qui éliront domicile au sein du bâtiment Le Dôme de rester au plus près des besoins des entrepreneurs. Bien entendu, nous n'envisageons pas de fonctionner en autarcie. Bien au contraire, tous les efforts seront mis en œuvre pour que le pont soit fait entre les services du *one-stop shop* et ceux de la House of Start-Ups.

**Avec le lancement de la House of Start-Ups, le Luxembourg disposera d'un écosystème très performant pour encadrer les porteurs de projet et les créateurs d'entreprise au Luxembourg. Voyez-vous d'autres mesures à prendre pour encore mieux soutenir et encourager la création d'entreprise au Luxembourg ?**

« Il est vrai qu'il existe une certaine dynamique actuellement. Plusieurs incubateurs, accélérateurs d'entreprises et espaces de co-développement, privés comme publics, ont émergé ces dernières années au Luxembourg. À notre sens, certains maillons manquent encore dans la chaîne de l'entrepreneuriat, en particulier si l'on analyse l'offre existante pour les petites start-up high-tech. Par exemple, il manque des acteurs du financement, en particulier liés aux fonds d'investissement orientés start-up, et des acteurs du recrutement, spécifiquement pour les compétences liées aux méthodes Agile, Lean et à la cybersécurité.

Même si les start-up les plus prometteuses parviennent en général à effectuer une première levée de fonds externe, qui souvent sert à terminer le produit et à recruter du personnel compétent, elles se heurtent à d'autres problèmes, tels que la réalité des coûts de l'immobilier au Luxembourg ou la recherche de développeurs / ingénieurs ou experts disposant de compétences techniques bien spécifiques.



« De manière générale, nous constatons avec satisfaction que le métier d'entrepreneur est de plus en plus perçu comme un véritable choix de carrière. »

Dès lors, les start-up locales ont du mal à se déployer en dehors des incubateurs. C'est pourquoi le Luxembourg doit développer ses atouts pour améliorer son attractivité.

### Que répondez-vous à ceux qui reprochent au Luxembourg de manquer d'esprit d'entreprise ?

« Il y a beaucoup de débats en ce moment autour du sujet de la rétention des entreprises en croissance et des talents au Grand-Duché de Luxembourg. Je me plais à croire que, sur le moyen terme, le Luxembourg réussira à retenir sur son territoire davantage de start-up internationales. C'est aussi une volonté du gouvernement qui, avec des initiatives comme Digital Lëtzebuerg ou le Digital Tech Fund, est bien décidé à montrer le potentiel du Luxembourg, encore trop souvent associé, dans l'imaginaire collectif, à un pur centre financier. Même si le Luxembourg demeure une des principales places financières d'Europe, il est plus que jamais ouvert aux évolutions du marché. Le secteur fintech, à la croisée des ser-

vices financiers et de la technologie, offre des perspectives intéressantes en matière de réduction des coûts. Des réflexions sont également menées afin d'aboutir à des partenariats public-privé en faveur du développement de l'écosystème d'investissement dédié aux start-up.

Il y a aussi des indicateurs positifs, très concrets, qui montrent que la culture entrepreneuriale évolue peu à peu au Luxembourg. Selon l'étude *Global Entrepreneurship Monitor Luxembourg 2015/2016* menée par le STATEC sur la population âgée de 18 à 64 ans, la proportion globale de nouveaux entrepreneurs a encore augmenté en 2015 pour atteindre 10,2 %. Cette proportion n'était que de 7,1 % en 2014.

Cette évolution peut paraître timide, mais si l'on y regarde de plus près, la part des futurs et nouveaux entrepreneurs (dits 'nascent entrepreneurs') est en hausse constante depuis 2013. Le *nascent entrepreneur* désigne un individu qui vient de lancer son entreprise et qui s'emploie lui-même

ou d'autres personnes contre rémunération depuis au moins 3 mois.

Il est également important de relever que 90 % de ces nouveaux entrepreneurs sont plutôt des entrepreneurs d'opportunité. Seuls 9,7 % d'entre eux se sont lancés par nécessité, un taux très bas comparé à la moyenne européenne de 22,4 %.

Ceci nous amène au 'dilemme' que pose la promotion de l'esprit d'entreprise : notre rôle est d'encourager tout un chacun à se lancer en affaires, mais ces créations d'entreprises sont-elles au final qualitatives ? Faisons-nous émerger des entrepreneurs susceptibles de générer de la richesse ?

Pour moi, et il n'y a rien de péjoratif dans mes propos, il y a une nette différence entre celui qui souhaite exercer son métier comme indépendant après l'avoir exercé en tant qu'employé, celui qui engage des employés au niveau local, mais dont le revenu d'entreprise stagne de par sa nature, et l'entrepreneur, qui bâtit au fur et à mesure un business model qui génère ►



Depuis son lancement en septembre 2016, la House of Entrepreneurship a – en comparaison avec l'ancien Espace Entreprises de la Chambre de Commerce – enregistré un doublement des clients en rendez-vous physiques.

des rendements croissants et est en mesure d'adapter son modèle dans des endroits différents, avec des contraintes différentes.

Il est évident que les entrepreneurs de nécessité qui se créent un emploi basé sur ce qu'ils savent faire sont absolument importants pour l'économie locale, de même que toutes les TPE qui servent un marché de proximité. Mais pour une économie prospère et diversifiée, il faut des entrepreneurs qui saisissent de grandes opportunités, qui veulent bâtir des entreprises à plus grande échelle, qui lancent des produits et des services ayant une réelle plus-value et exportables hors de la région immédiate. Ce sont aussi ces projets qui attireront des flux de revenus et d'investissements venus de l'extérieur.

Or, je crois que nous avons la chance d'accueillir de plus en plus de porteurs de projet qui sont familiarisés aux environnements start-up, disruptifs et créatifs et qui passent les portes de la House of Entrepreneurship avec une vraie vision en tête. Pour toute notre équipe, ce constat est très positif.

### Quelles sont, selon votre expérience, les principales clés de réussite pour un créateur d'entreprise ?

« C'est une excellente question, qui fait souvent l'objet d'articles et de commentaires sur le web, mais qui est souvent traitée à coup de stéréotypes. Je vais donc tenter d'y répondre avec la plus grande humilité et le plus grand respect dû au 'métier d'entrepreneur'.

D'après ce que j'ai pu observer dans mon entourage, on devient souvent entrepreneur par passion ; à partir du moment où l'on se donne les moyens de développer quelque chose, que l'on s'investit, avec des personnes de confiance, il y a des chances que cela paie. Je ne suis pas entrepreneur moi-même mais, au travers de mon métier, j'ai la volonté de créer, développer et transmettre. La transmission d'un état d'esprit, d'une vision, la capacité à fédérer une équipe autour de soi est, à mon sens, une clé du leadership, en milieu entrepreneurial ou ailleurs.

Pour moi, et c'est encore plus vrai aujourd'hui, à l'heure du nomadisme professionnel, l'entrepreneuriat n'est pas quelque chose de figé. L'entrepreneur est donc une personne qui est par définition toujours en mouvement et qui a une vraie capacité d'adaptation. Sans ce 'dynamisme', sans remise en question, il cesse d'être entrepreneur.

Par contre, il reste difficile de définir un 'profil gagnant' du créateur d'entreprise. On peut être très qualifié et compétent dans son domaine, mais ne pas être un bon motivateur. Un autodidacte peut avoir une vraie force de création mais ne pas être un bon gestionnaire. Certaines personnes peuvent penser être faites pour cela et être déçues à l'arrivée, et d'autres qui doutent de leurs capacités, se révèlent très performantes.

Ce qui est sûr, c'est que la personnalité et la détermination de l'entrepreneur y sont pour beaucoup. Une bonne alchimie entre un homme ou une femme de conviction et un projet, même 'moyen', peut produire une success-story. » ●

### > PROGRAMME 2017-2018

## CYCLE DE FORMATION OAI POUR ARCHITECTES ET INGÉNIEURS-CONSEILS

## OAI WEITERBILDUNGSREIHE FÜR ARCHITEKTEN UND BERATENDE INGENIEURE

### HISTOIRE DE L'ARCHITECTURE AU LUXEMBOURG GESCHICHTE DER ARCHITEKTUR IN LUXEMBURG

	La législation en matière de patrimoine architectural : évolutions et nouveautés		09/11/2017	09:00-17:00
	Bâtiments anciens: enduits extérieurs et chaux		16/11/2017	13:30-17:30
	Bauen in historischem Grund – Präventivarchäologie und Bodendenkmalschutz	<b>NEW</b>	07/12/2017	13:30-17:30

### SANTÉ ET BIEN-ÊTRE GESUNDHEIT UND WOHLBEFINDEN

	Confort et bien-être dans les constructions Module 1 : Introduction et le confort acoustique		30/11/2017	09:00-13:00
	Confort et bien-être dans les constructions Module 2 : La qualité de l'air intérieur		30/11/2017	14:00-18:00
	Confort et bien-être dans les constructions Module 3 : L'éclairage naturel et artificiel des bâtiments		01/12/2017	09:00-13:00
	Confort et bien-être dans les constructions Module 4 : Le confort thermique	<b>NEW</b>	01/12/2017	14:00-18:00
	Stratégies passives contre les surchauffes : Inertie thermique et matériaux à changement de phase	<b>NEW</b>	07/12/2017	13:30-17:30
	Lüftungstechnik im Passivhaus: richtig geplant! Schwerpunkt Einfamilienhäuser / Wohnungen		18/01/2018	13:30-17:30

### > INSCRIVEZ-VOUS !



[www.oai.lu/formation](http://www.oai.lu/formation)

### MANAGEMENT DE BUREAU ET GESTION DE PROJETS BÜRO- UND PROJEKTMANAGEMENT

Entre autres, recommandés aux personnes débutant dans les professions OAI ou personnes confirmées qui font leurs premiers pas au Luxembourg.

	L'organisation de concours : manuel OAI		08/02/2018	09:00-17:00
	Elaboration d'un concept de prévention incendie et bases de l'ingénierie de la sécurité incendie	<b>NEW</b>	08/03/2018	13:30-17:30
	Dossiers PAP : Principaux problèmes rencontrés et éléments de réponse		15/03/2018	09:00-17:00
	Législation, déontologie, et cadre contractuel spécifiques aux professions OAI / services, outils OAI responsabilités, droits des sociétés	<b>SANS FRAIS D'INSCRIPTION</b>	20/03/2018	12:00-18:00
	LEAN Management pour la construction (Villego®)	<b>NEW</b>	22/03/2018	09:00-17:00
	Dématérialisation des marchés publics	<b>NEW</b>	29/03/2018	10:00-17:00
	Gestion financière du bureau		19/04/2018	13:30-17:30
	Dossier de soumission: Recommandations et bonnes pratiques/contrôle technique des offres/clauses techniques CRTI-B		20/04/2018	13:30-17:30
	Bonnes pratiques de collaboration de la Maîtrise d'œuvre OAI		30/05/2018	09:00-17:00
	Programme de formations BIM	<b>NEW</b>	Plusieurs dates	

### CONSTRUCTION DURABLE ET ÉNERGIE NACHHALTIGES BAUEN UND ENERGIE

	Démarche Cradle-to-Cradle : conception du bâtiment comme banque de matériaux	<b>NEW</b>	28/06/2018	09:00-17:00
	Zirkuläre Wirtschaft und Raumplanung	<b>NEW</b>	05/07/2018	13:30-17:30
	Bâtiment autonome à énergie positive	<b>NEW</b>	11/10/2018	13:30-17:30
	Eau potable : protection durable des ressources, délimitation des zones de protection d'eau potable et mise en œuvre des programmes de mesures	<b>NEW</b>	08/11/2018	13:30-17:30

### MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION BAUMATERIALIEN

	Bau- und Abbruchabfälle – Konzepte und Maßnahmen zur Vermeidung, Trennung und zum integrierten Ressourcenmanagement	<b>NEW</b>	19/10/2018	13:30-17:30
	Sichtbeton in der Architektur - Erfahrungen der letzten 20 Jahre in Luxemburg - Entwicklungen und Tendenzen	<b>NEW</b>	15/11/2018	13:30-17:30
	Glas: Statik und Baurecht - Richtlinien und Normen	<b>NEW</b>	22/11/2018	09:00-17:00
	Étanchéité à l'eau		29/11/2018	13:30-17:30
	Les matériaux isolants biosourcés dans la construction	<b>NEW</b>	30/11/2018	13:30-17:30
	Bois dans la construction : Conception, aspects techniques & acoustiques et surélévation en bois	<b>NEW</b>	07/12/2018	09:00-17:00



# INTERVIEW

BRIAN MILLER

## “LEARN HOW TO TEACH YOURSELF THINGS YOU WANT TO KNOW”

Brian Miller has been doing the cover illustrations for the *Merkur* magazine for almost two years now. The Colorado (USA) based illustrator owes his success to hard work, a unique mesmerising art style, perseverance and impeccable work ethics. In this interview Brian talks about his creative process, the decision to start his own business, the impact of technology and social media on his craft, the influence of his family on him as an artist and the secret cure for artist's block.

Interview: Patrick Ernzer – Photo: Bryce Boyer

### Could you describe the typical work day of a professional illustrator for our readers?

“One thing about my work day as a professional illustrator is that there is no typical day. Every project I work on allows me to explore different places, from exotic mountain lodges to ships travelling in space to worlds where robots rule. On any given day, I'll find myself doing sketches of beasts or painting sunsets and mountain ranges.

I try to regulate this craziness with a straightforward and mostly predictable schedule. I wake up at the same time every morning, enjoy a cup of freshly brewed coffee, and then it's off to the gym. After I've had enough lifting heavy things, I head back home to the comfort of my desk chair. There I'll spend a big block of time working on whatever tasks for various clients.

Toward the middle of the day, I stop grappling imaginary monsters with my pencil and head off to my Brazilian jiu-jitsu studio to grapple much more literal ones. Breaking up my day with lots of exercise helps maintain what little sanity I have. Once I get back from grappling, it's time for another big block of time dedicated to client tasks and maybe another cup of coffee depending on how the day

is going. I wrap up my work toward the late afternoon and then jump into any number of family activities with my wife and three kids. Once the kids are in bed and my wife and I have caught our breath, I'll work on personal projects or client work, depending on what's needed. Then it's off to bed until I wake up the next day, rinse, and repeat.

### You worked as a graphic designer for more than ten years before starting your own studio, Orlin Culture Shop ([www.orlin-cultureshop.com](http://www.orlin-cultureshop.com)). How big a step was this for you and, looking back, are there things you would have done differently if you'd known back then what you know today?

“As I look back at my transition from a ten-year career in graphic design to starting my own illustration-based studio, Orlin Culture Shop, I can see key moments which led me to where I am today – some of them planned, many of them divinely orchestrated. I never knew a career like this was possible for me so I still catch myself wondering, ‘Am I really getting paid to draw monsters today?!’

Transitioning into illustration took years of very intentional effort. I used to draw before, after and sometimes during my day

job, intentionally focusing on learning anything I could find related to the craft. The more I learned and grew, the more I loved it.

Looking back, I don't think I'd do anything differently simply because every decision, good and bad, brought me to this point and made me who I am. That's not to say I've arrived, but the journey has been a rich one so far.

### You've been illustrating the covers for the *Merkur* magazine for almost two years now. Could you tell our readers about your creative process?

“I wish I had a magical and captivating process to tell you about – something with potions and enchanted inks on special one of a kind paper... but the reality is my process for illustrating is very straightforward. I found early on that the best way for me to achieve consistent results was to make sure I had a process I could repeat and work through efficiently. ▶

### Cover Art



Since January 2016, the art of Brian Miller adorns the *Merkur* cover pages. For the March/April 2016 cover, the brief described a scene in which an older business owner was handing over the reigns to a young business owner. Visually Brian Miller wanted everything to lead to the two characters. To accomplish this, he framed the piece with the foreground foliage and had lots of background elements sweep through the piece to lead the eye to the man and woman. Once the initial sketch was approved, Miller avoided making the scene dark or sombre and instead chose to use his lighting in a way that captured the intimate moment of a business being handed down. The nostalgic and warm colours give the scene hope as well as history – sort of a balance between old and new.

“It wasn't until I let go of all my expectations of what I thought I was supposed to be as an artist that I began finding my own voice as an illustrator.”



Since January 2016,  
the art of Brian Miller adorns  
the Merkur cover pages.

Once I receive a brief describing the project, I spend time thinking of conceptual and visual solutions. I don't start sketching until I have some idea of where I'm headed (this is the secret cure for artist's block). I'll begin sketching small versions of the piece to work out my ideas, and once I have one I like, I create a more refined sketch to send to the client for approval. Once it's approved, I begin the process of painting and work until it's finished (or until the deadline forces me to stop).

Then it's time to grab a beer... which I pretend was brewed by wizards.

**What tools do you use in your daily work and how has the technological evolution of the creative tools (hard- and software) impacted your work over the years?**

"The evolution of the creative tools I use has a very big impact on my work. Portable devices such as the iPad + Apple Pencil allow me to work in various loca-



Online platforms like Behance, Instagram, Twitter, etc. have opened the gates for artists in a number of industries which used to be accessible only through gatekeepers.



tions so I'm not stuck in an office studio all day if I don't want to be. The tool also gives me the ability to streamline my sketching process and share more of it with clients and followers.

These days, I work almost exclusively with digital tools: an iPad Pro + Apple Pencil, an iMac, and a Wacom Cintiq. For software, I use the Procreate app on the iPad, and Adobe Photoshop on my iMac. Once in a while I'll use other tools like Adobe Illustrator or Sketchbook Pro, but I try to limit my toolset to what I know works best for my process.

**On your website you say that both your parents and grandparents had a deep impact on you as an artist and human being. Could you elaborate?**

"The impact my parents and grandparents had on me as an artist and human being is very difficult to put into words. Each of them helped shape me into the person I am today, imparting wisdom and knowledge

and helping me to see beauty, pursue it, and cultivate it. Each of them had adventurous artistic ventures they spent time on as both full-time vocations (such as a professional musician and photographer) and avocations they pursued with passion (such as leather working, culinary arts, crafts, etc.).

Seeing them each maintain such a wonderful pursuit of beauty really shaped my outlook on the value and role of beauty in my life and now in the lives of my children.

**The wild and awe-inspiring landscapes of Colorado you grew up in also shaped the artist you are today...**

"Growing up in Colorado not only gave me an incredible landscape to adventure in, it also filled my mind with the visual vocabulary needed to paint the kinds of landscapes I enjoy. I'm constantly surprised how much of Colorado has been ingrained in my imagination, from the details of a mountain lined with trees to the majesty of

sunsets and sunrises, to the rocks found all around this high desert climate and much more. Beyond that, growing up in Colorado imparted a sense of wonder and adventure I try to put in all my pieces.

**You have a very recognisable art style that seems to be strongly influenced by commercial ads and poster illustrations from the 1940s-1950s. Could you name some of your influences, and did you develop this style willingly to set yourself apart from the competition or is it something that came naturally to you?**

"I have a multitude of influences which have all nourished me artistically. However, the influences which have had the most lasting impact were the ones I grew up with, the ones which paired story and beautiful visuals. From the classic Disney animations to anime and comic books, any-time art was coupled with rich storytelling I was captivated.

In terms of style, I used to think that I would be the one to choose my look. While that is true, I spend just as much time realising it's the look which chooses you. It wasn't until I let go of all my expectations of what I thought I was supposed to be as an artist that I began finding my own voice as an illustrator. We each have a unique artistic voice borne from our experiences and influences in life. Learning how to tap into that is critical and equips you with the tools needed to speak into our culture.

**Among your influences are also some cartoon, manga, and comic book artists. Did you ever consider becoming a comic book artist yourself?**

"I actually decided to pursue illustration because I wanted to be a comic book artist or storyteller of some sort. When I was working as an interactive designer, I spent my free time writing story ideas with a friend and when it came time to visualise the stories, rather than trying to find someone else to do it, I opted to teach myself the techniques I'd need to be able to draw them myself. I initially didn't have the intention of pursuing it as a full-time profession but as I began delving deeper into the world of illustration, I began seeing it was something I was meant to do all along.

As far as favourite genres, I have many! I love sci-fi, high fantasy, urban fantasy, western, and coming of age stories. Nothing beats a great story with inspiring visuals.

**What do you think of comic book movie adaptations in general and are there adaptations you particularly liked?**

"In general, I think comic book movie adaptations have lots of potential to innovate stories, new and familiar, in a medium that affords storytellers and directors unique opportunities and advantages. I tend to keep the movies and their original source material separate in my mind because the experience of reading a book and watching a movie is vastly different. Expecting to have the same experience between mediums always leads to disappointment for me.

The adaptations I like most are the ones where I have no connection to the source material because I didn't read them. This way I got into the movie with no expectations and view it simply for what it is. ▶





“  
Nothing beats  
a great story with  
inspiring visuals.  
”

**Let's talk about the business aspects of being an illustrator. The editors of the *Merkur* magazine hired you after following you for some time on *behance.com*, the worldwide leading online showcase platform for artists. How important are online platforms like *behance.com* for an artist in today's interconnected world?**

“Online platforms like Behance, Instagram, Twitter, etc. are incredibly important

for artists today because they offer exposure and the potential to build audiences specifically around your work. These platforms have opened the gates for artists in a number of industries which used to be accessible only through gatekeepers. These platforms also afford us the opportunity to be a part of a massive community of creators. That community is invaluable for broadening horizons and collectively working toward serving people around us.

**While these platforms offer an incredible exposure to artists, they also exacerbate competition between artists on a worldwide scale. How much is the latter a problem in regard to the huge differences that exist in artist salaries and living costs from one part of the world to another?**

“I tend not to focus on the competition between artists because it's not something

I can really control. What I can control is my effort and output. Once I create a piece and share it, people will either like it or they won't. If they like it and happen to see what I do as a good fit for the project they have, the rest falls into place without having to worry about competition.

**You also seem to put a lot of energy and time into a strong web presence and actively seek dialogue with your audience. How important are both factors for you?**

“One of my goals as a student of my craft is to pour back into the artistic community which nourishes me to this day. I offer up as many thoughts and tips as I have time for in the hopes that it will help others in the way I was helped when I was making the transition from amateur to professional. I am very specific in the types of questions I'll answer because I know there is a balance

between giving people answers which will aid them vs. answering questions they need to discover answers themselves.

I also enjoy knowing what I'm doing is resonating with so many people around the world and I love letting others know when what they're doing resonates with me.

**Though it is theoretically possible for an artist to sell his work to the world from his computer chair, you've decided to work with an agent. Is working with agents a step you would generally recommend to artists in your field?**

"The decision to work with an agent or not is one specific to each artist and the goals they have for their career. I chose to work with an incredible agent, Deborah Wolfe, because of her expertise in negotiations, experience in an ever-changing industry, and insight on developing the kind of illustration career I want. Throughout that process, she has become a very good friend and we really work well together.

While there are fewer and fewer industries requiring an agent as a point of contact, there is still a vast amount of knowledge and experience an agent can bring to the table to make sure an artist is protected in a day and age where intellectual property law is becoming more and more complex.

Still, some artists decide that's something they can handle on their own and they do just fine. It all depends on what you want to take on as an artist.

“

I am very rigid about never missing a deadline.

”

**We imagine that being an illustrator can at times be a lonely job. How do you stay focused and motivated, and how do you avoid procrastination when you're mostly alone in front of your computer/drawing board?**

"With a wife and three kids right next to my office, the one thing I can't say is that my job is lonely! We are a very tight-knit family and have purposefully worked toward being able to spend lots of time together.

As for staying motivated, my biggest secret is this: deadlines. Deadlines are the key to destroying procrastination, artist



block, indecision, and a host of other challenges every artist experiences. I am very rigid about never missing a deadline because doing so would threaten the livelihood of my family which, as a provider, I simply cannot do.

**What three tips would you give to young people who start out trying to make it as an illustrator?**

"Learn how to teach yourself things you want to know. Some people do best in a

classroom, others learn better on their own. Whatever the method, knowing how to learn something will be an invaluable skill as an illustrator.

Find your voice as an illustrator by putting away all your favourite artist's books and websites. Fill sketchbooks with shapes which come natural to you and stop worrying that it doesn't look like artists you admire.

Figure out what beauty is and why it is important to you and to the world you live in... Let that be the source of your motivation. ●

# START-UP

MAHMOUD ALFAYYAD - PITT PIRROTTE

## A “SYRIOUS” TASTE FOR LIFE

**It is a rustic place, located in Hollerich on the rue Baudouin. There, you will find a nazar – an eye-shaped amulet believed to protect against the evil eye of misfortune – keeping watch over the main room, while inviting to a serious look at a culturally gastronomic experience not to be missed. Two years after Mahmoud fled the war in Syria, he opened Syriously!, a Syrian restaurant with social impact, supported by Pitt Pirrotte, Marianne Donven and many others, where you can count on being served up tasty and authentic cuisine.**

Text: Marie-Hélène Trouilleux – Photos: Laurent Antonelli/Agence Blitz

### Where are you from and what’s your story?

**Mahmoud Alfayyad:** “I come from Raqqa, where my family owned and operated a company selling pharmaceutical products worldwide. The business was founded by my grandfather and my family is quite popular in Syria. From generation to generation, we have been working as pharmacists. My father, who passed away 14 years ago, had been living in Prague for ten years where he worked in the pharmaceutical industry. I have seven siblings. Two sisters and one brother are pharmacists, while my other two sisters and one brother are engineering technicians, and I have another brother working as a business administrator in economics. Our parents wanted us to stand as one.

In 2014, when the jihadists marched into Raqqa, we fled to Aleppo, leaving eve-

rything behind us. Aleppo is a very old city with historic buildings dating from the 12<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup> centuries, a time when the trade routes of Europe and Asia came together. It used to be a wonderful and busy city with a population of 5 million people, where many communities – Armenians, Jews, Muslims, Christians... – lived together in peace. The city was the heart of industrial and commercial life in Syria. It drew visitors from all over the globe and was known as ‘a city that never sleeps’. It was also famous for its restaurants offering the most delicious food. In Aleppo, I joined Pharmaciens sans Frontières to lend a hand, but the situation worsened and the city turned into a very dangerous place. I lost close friends who were killed, so I decided to leave. I couldn’t take it anymore...

“  
What struck me foremost and attracted me to Luxembourg was its multiculturalism!  
”

### Why did you choose Luxembourg to apply for asylum?

**M. A.:** “I had read about Luxembourg on the Internet and had a good feeling about the country. What struck me foremost and attracted me at the same time was its multiculturalism! Besides, I have a cousin in Germany and I thought it would not be too far away from Luxembourg. I made the risky journey by sea on a dinghy with 63 people and 25 children amongst them! We were left on our own and had to take care of the boat. The motor broke down in the middle of the ocean and everyone started to panic, so I tried to calm people down. Luckily we all arrived safe and sound.

### Was it easy to integrate yourself?

**M. A.:** “To me, multiculturalism is synonymous with enrichment. Multiculturalism is a way of life, luckily, my way of life. Luxembourg is the right place to be in this respect! But we are different from Europeans and people in Luxembourg don’t know much about our Arabic culture. Two weeks after I arrived in Luxembourg, I immediately volunteered to become a member of Pharmaciens sans Frontières Luxembourg, in order to practice my skills, meet people and better integrate myself. My pharmacy degree was accredited and after three months, I received my status papers. This gave me the opportunity to work part-time as a pharmacist for one year. I made new contacts and got to know Marianne Donven, who set up the ‘Open Home - Oppent Haus’, a citizenship initiative that aims at bringing together resident families and refugees. Marianne is also responsible for the Hariko project, which she launched in collaboration with the Luxembourg Red Cross to create a positive meeting environment for refugees. I volunteered to help during the Open Day of Hariko and cooked there for the first time. Marianne was very appreciative and enthusiastic about the food I served her. She asked me to cook again and offered me a EUR 150 meat mincer machine. This is how everything started! I thought that food could be a way to get closer to the people. I’ve always loved cooking meals for friends and family. My dream was to open a restaurant in my new country, but I had no idea where to start to participate in society. ▶

Before Syriously! was born, Pitt Pirrotte (left) and Mahmoud Alfayyad renovated the old grocery store with volunteering friends, within three months, and for a limited budget of EUR 25,000.



### How did your paths cross?

**Pitt Pirrotte:** “As luck would have it, I had been helping Marianne at Hariko. I was also involved in teaching Luxembourgish to asylum seekers at the Red Cross and this is where I met Mahmoud. As most Syrian refugees, Mahmoud is highly qualified and ready to integrate into the labour market. He loves to cook and I love to eat! (Laughs). Besides, my grandmother was a pharmacist, so fate brought us together, I think. In 1999, I founded a real estate company, Property Partners SA, now called Inowai SA, and sold it in 2010. I currently run two other companies that specialise in property development. I own a few houses in Hollerich that are due to be demolished by the end of 2018 to make way for a new residence, so I suggested to Mahmoud that he takes possession of the premises for 18 months. This way, a purposeful ending was given to these old walls that could expect to house a pop-up Syrian restaurant soon. Many volunteering friends came to lend a helping hand to transform the place, which used to be a grocery store. We renovated everything all by ourselves within three months for a limited budget of EUR 25,000. Mahmoud has a

microcredit which he will repay. I didn't wish to invest more money into a building that is planned to be demolished. The concept was that the renovations would be carried out by a small team with minimal investment into the premises and maximum social impact for the implied people.

**M. A.:** “At first Pitt took me to Pontpierre to have a look at a business premise, but the place was way too big. When he showed me the old grocery in Hollerich, I felt that this space would be a perfect location for the restaurant I had in mind. Pitt built the counter in the main room, we created a kitchen and a bathroom and we renovated the main room and the terrace. I worked from 8 a.m. until 4 p.m. in the restaurant. Then I would change clothes to go to the pharmacy, where I worked from 5 p.m. until 8 p.m. On May 2<sup>nd</sup> 2017, Syriously! was born.

### Did you receive adequate support before and during the setting up of your project?

**M. A.:** “I met Frédérique Buck, a communication and media consultant and copywriter, who founded lamnotarefugee.lu, a digital platform that combines storytelling, journalistic research and interviews in order to give

refugees the chance to speak for themselves and bring residents and refugees together. Frédérique conceived the name ‘Syriously!’ and managed the communication campaign. As I love to work and I am more of a serious guy, Frédérique once said to me: ‘You are so serious!’, and she came up with the word ‘syrious’, then ‘Syriously!’... that suggested both Syria and serious. I thought this was an excellent idea. Then Marianne and Pitt helped me to get the business permit. I had completed a master's degree in phytotherapy in Syria and my experience as a pharmacist provided me with the required knowledge to deal with food hygiene and safety.

**P. P.:** “The House of Entrepreneurship at the Chamber of Commerce was very helpful to us and very time efficient. Within one day, everything was clearly defined and the project ran smoothly. We were well taken care of and received successful advice. All in all, it was an enjoyable experience!

### Did you expect Syriously! to be such a success?

**P. P.:** “To be honest, the success of Syriously! went beyond our expectations. Mahmoud and other asylum seekers keep

Mahmoud has always been a passionate cook and thought that food could be a way to get closer to the people.



The success of Syriously!, that hired seven new employees since its opening in May 2017, exceeded Pitt's and Mahmoud's expectations.



themselves busy in the kitchen by preparing traditional Syrian dishes every day. I believe that this first work experience allows them to develop social and language skills and in return they enrich Luxembourg with their energy and culture. Our customers are enthusiastic about the food and they come back for more. All of our dishes are delicious and some of them are fabulous. Come hungry, leave happy! (Laughs). On a more serious note, we offer fresh, homemade and inexpensive food for Luxembourg. You can eat and drink for no more than EUR 20.

Reservations are accepted by email or using our Facebook page. Again last night, we had 60 people for dinner! At the back of the restaurant the colourful and cozy terrace promotes an 'Oriental feel', where they can smoke shisha water pipes, if they wish to. We also grow our own vegetables and herbs in a small garden at the far end of the terrace. For the time being, we are open for dinner only, but we are considering opening for lunch soon.

**M. A.:** "Pitt usually tastes the dishes and gives me his advice. We print a different

menu card every two weeks and we add new menu ideas, so that people won't become bored, but rather return to us ready to excite their taste buds anew. In this way we establish loyal customers and new friends.

#### Do you have any plans ahead?

**P. P.:** "Before the end of 2018, we will need to relocate. What we have today is a pop-up style restaurant. Obviously, that will change. What makes Syriously! charming is a certain 'lack of perfection', which will be hard to get in a modern building. But I have a few ideas already... I intend to protect the business name 'Syriously!' and I have already applied for a trademark. In the future, we would like to deliver catered food, approved by Syriously!, directly to one's door. This is the plan!"

**M. A.:** "Eventually, I hope to be able to acquire Luxembourg citizenship and someday reunite with my family! Simply put, I desire to lead a normal life. What keeps me going is the hope that one day, when peace returns to my country, I will be able to take my new friends from Luxembourg there and return the favour of kindness that I enjoy here.

#### What pieces of advice would you give to the Luxembourg government...

**M. A.:** "I met so many people from different countries since I arrived in Luxembourg. The country has already welcomed some 3,000 refugees. The government should not only assist people by giving them money, but also recognise what we can offer in return. As refugees we have something to give and we can enrich this country! Once I signed my contract to work as a pharmacist, everything became easier. People should be given a chance to have a working permit delivered to them.

#### ... and to a young refugee who is just starting out in life?

**M. A.:** "Stay focused on your goals, work hard and remain selective. Show what you can and there will be 'another' Pitt waiting for you". ●

*Syriously! is open from Monday to Saturday between 6 p.m. and 9 p.m. and is located on 51, rue Baudouin, Luxembourg (Hollerich). [www.facebook.com/syriouslymhoody](http://www.facebook.com/syriouslymhoody) [syriouslyluxembourg@gmail.com](mailto:syriouslyluxembourg@gmail.com)*

VINCENT BARREAU

## AIVA COMPOSE LA MUSIQUE DU FUTUR

Créée en octobre 2016 par Pierre Barreau, CEO, son frère Vincent Barreau, COO, Arnaud Decker, CMO, et Denis Shtefan, CTO, la start-up Aiva Technologies (Aiva pour « Artificial Intelligence Virtual Artist ») compose des morceaux inédits de musique symphonique, grâce à un algorithme d'IA (intelligence artificielle). Récemment, Aiva a fait reconnaître ses œuvres par la Sacem et se dit prête à conquérir un marché qui commence tout juste à s'ouvrir à l'innovation numérique.

Texte : Marie-Hélène Trouilleux - Photos : Laurent Antonelli / Agence Blitz

### Quel est le profil de l'équipe d'Aiva ?

« Depuis notre plus jeune âge, mon frère et moi avons évolué dans un univers musical. Notre famille détient une société de production de musique, HV.Com, implantée à Luxembourg depuis 17 ans. Mon frère, Pierre, détient un bachelors en *computer science* auprès de l'UCL (University College London). J'ai fait une école d'ingénieurs avec une spécialisation dans les systèmes embarqués et les télécommunications, à Saint-Étienne, en France. Arnaud Decker, Franco-Luxembourgeois, est directeur d'une agence de communication, Nexad Media, et il est notre spécialiste en marketing. Enfin, Denis Shtefan, chercheur et musicien, a récemment obtenu son master en *electrical & electronics engineering with nanotechnology*, également auprès de l'UCL.

### Comment avez-vous eu l'idée de créer Aiva ?

« La création d'Aiva a été inspirée par le film de science-fiction *Her*, de Spike Jonze. Le film narre l'évolution d'un système d'exploitation artificiellement intelligent, capable de ressentir des émotions humaines. *Her* est une oreillette qui tombe amoureuse de son utilisateur. Dans une scène majeure du film, elle lui glisse à l'oreille : '*Laisse-moi te composer une musique !*' Ce film a été un déclencheur pour créer Aiva. Serait-il possible, grâce à l'intelligence artificielle, de composer de la musique symphonique avec la même sensibilité émotionnelle qu'un être humain ? Et si cette intelligence artificielle pouvait permettre de terminer des œuvres inachevées de musique classique emblématiques, comme la *Symphonie n° 8* de Schubert, en respectant le style et le génie des compositeurs ?

### Comment Aiva compose-t-elle ce que vous appelez « la musique du futur » ?

« Aiva développe l'art de la composition grâce à l'apprentissage d'un grand nombre de partitions de musique composées par les plus grands noms de la musique classique, (Mozart, Beethoven, Bach, Vivaldi...). Aiva base l'essentiel de ses capacités sur la technologie du *deep learning*, une méthode d'apprentissage basée sur des réseaux de neurones artificiels. Grâce à un algorithme développé par l'équipe, la machine analyse pas moins de 15.000 partitions numérisées, que nous lui donnons pour générer un modèle mathématique et intuitif de la musique. Ce modèle est ensuite utilisé pour écrire de nouvelles compositions à la fois uniques et de qualité. La première composition d'Aiva est sortie le 7 février 2016. Il s'agissait d'un solo de piano de deux minutes, qui a révélé le potentiel énorme de la machine. Après plusieurs mois d'apprentissage et différentes créations, Aiva a sorti son premier album intitulé *Genesis*. Il regroupe les premières œuvres pour piano et orchestre composées par la machine. Les pièces pour piano solo ont été interprétées par le pianiste Éric Breton, tandis que les autres compositions de l'album sont numérisées à l'aide de la technologie VST (*de l'anglais 'virtual sound technology', ndlr*). Aiva peut composer dans n'importe quel genre. L'algorithme est capable de distinguer les styles des compositeurs et il a été programmé pour détecter un éventuel plagiat (aucun plagiat n'a été relevé jusqu'à aujourd'hui). En mai 2016, Aiva est devenu le premier compositeur virtuel dont les œuvres sont reconnues par la Sacem, la Société des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique, un exploit que beaucoup

d'artistes pensaient impossible à réaliser. De plus, Aiva Technologies vient d'être admise à la Sacem en qualité d'éditeur de musique. L'industrie de la musique se partage les droits entre compositeur, auteur, arrangeur et adaptateur, producteur, et artiste-interprète. Grâce à son statut, Aiva empoche les droits d'auteur, et la société Aiva Technologies, les droits d'édition. Cet accomplissement ne signifie pas qu'Aiva remplacera les musiciens. En effet, nous souhaitons renforcer la collaboration entre l'« Homme » et la « machine », afin de faire évoluer le domaine musical.

### Aiva est-elle capable d'interpréter des pièces de musique orchestrale ?

« Aiva compose des pièces qui peuvent être interprétées par des musiciens humains, mais également par la technologie VST. Il s'agit d'un outil de production musicale assistée par ordinateur. Les sons sont calculés et générés par ordinateur à partir d'une banque gigantesque de différents sons d'instruments. L'ordinateur joue et décompose chaque note. Tous les effets et arrangements sonores sont possibles. En matière de budget, la musique d'un film de cinéma interprétée par un orchestre peut représenter 5% du budget total de la production. Certains films, dont le budget est plus réduit, utilisent la technologie VST.

### Qui sont vos clients ?

« Nous répondons aux besoins du client. Celui-ci nous communique un *brief*, et nous lui proposons une musique adaptée à son projet. En d'autres termes, nous ne disposons pas d'une librairie de musique 'prête à l'emploi', dans laquelle le client pourrait venir se servir. En avril 2017, nous avons composé une musique pour la *keynote* de la société Nvidia, une entreprise californienne qui fabrique les cartes graphiques de nos ordinateurs. Dernièrement, nous avons été sollicités par le ministère de la Culture pour la composition d'une pièce inédite dans le cadre des festivités de la Fête nationale du Luxembourg. Cette commande représentait une opportunité de promouvoir la création artistique et de souligner l'innovation par le biais des nouvelles technologies. C'était une première au Luxembourg et cela a fait couler beaucoup d'encre... Plusieurs critiques ont été émises à ce sujet, et c'est bien dom- ▶



(De g. à dr.) Denis Shtefan, CTO ;  
Arnaud Decker, CMO ; Vincent Barreau, COO,  
et son frère Pierre Barreau, CEO.



Aiva, pour « Artificial Intelligence Virtual Artist », compose des morceaux inédits de musique symphonique, grâce à un algorithme d'intelligence artificielle.

mage ! D'autant plus que la composition d'Aiva n'a pas été la seule à être exécutée à la Philharmonie lors du programme de la cérémonie du 23 juin. Aiva a composé une pièce intitulée *Letz make it happen*, profonde et élégante, qui avait pour toile de fond la campagne d'image de marque du Grand-Duché. Être assis dans la salle de la Philharmonie avec des centaines de personnes et un orchestre fabuleux qui interprète la musique d'Aiva... c'était magique !

#### **Avez-vous reçu des aides ou des conseils ?**

« En février 2017, Aiva est sortie lauréate de la dernière édition du programme de Luxinnovation Fit4Start. Nous avons profité de quatre mois de coaching pour peaufiner notre discours et préparer notre première levée de fonds. Des discussions avec des investisseurs privés et publics se terminent. C'est également en février 2017 qu'Aiva a été sélectionnée pour participer au AIBE Summit à Londres, un événement international important en matière d'intelligence artificielle. Nous avons eu l'opportunité de présenter les activités d'Aiva auprès d'investisseurs et d'un public intéressé. Le même mois, nous avons été sélectionnés en tant qu'entreprise innovante pour participer au Marché du film européen à Berlin (*EFM - European Film Market, connu sous le nom de 'Berlinale', nldr*). L'occasion pour nous de rencontrer des producteurs de films et de

contenus vidéo. En mai 2017, dans le cadre de la troisième édition de Pitch Your Startup, un concours pour les start-up actives dans le domaine des technologies de l'information et de la communication (TIC), Aiva Technologies a remporté le premier prix doté de 50.000 euros, offert par Docler Holding dans le cadre de l'ICT Spring. Par ailleurs, la House of Entrepreneurship auprès de la Chambre de Commerce nous a réservé un accueil très agréable et efficace au sein de ses locaux et par téléphone. En deux semaines, nous avons toutes les informations requises.

#### **Quel est votre objectif à court et moyen termes ?**

« L'objectif principal pour Aiva est de composer des musiques de films, c'est la raison pour laquelle mon frère et Arnaud se trouvent actuellement aux États-Unis. Nous entendons bien nous attaquer également au monde du jeu vidéo et de la publicité. Aiva peut composer et faire interpréter par un orchestre deux heures de musique de film en deux semaines, des délais qui pourront encore être réduits. L'algorithme est sans cesse perfectionné, et de nouveaux paramètres techniques permettent un travail toujours plus affiné. Les applications de l'intelligence artificielle sont multiples : nous pouvons imaginer composer de la musique pour jeux vidéo qui s'adapterait aux actions du joueur selon les scénarii proposés. Encore plus ambitieux, pourquoi ne pas

composer de la musique personnalisée pour chaque individu, en fonction de son environnement et de ses occupations quotidiennes (état physique de la personne, lieu, temps...).

#### **Vivez-vous « en mode start-up » ?**

« Totalement ! Nous nous considérons comme des chercheurs et des pionniers. L'aventure nous plaît, et les imprévus ont un côté exaltant. Aiva Technologies est la première start-up capable de composer de la musique artificielle qui traduit une émotion, mais beaucoup reste à faire ! Nous ne comptons pas nos heures et nous sommes tous passionnés et polyvalents. Nous comptons sur les levées de fonds pour accélérer le développement technique et commercial d'Aiva. À l'heure actuelle, notre rémunération est secondaire. La motivation est plus forte, et ça vaut tous les métiers du monde !

#### **Un conseil à donner à un jeune entrepreneur qui aurait envie de se lancer ?**

« Il ne faut pas avoir peur d'apprendre et de s'investir à fond. Il est nécessaire de présenter parfaitement son projet et de le rendre facilement compréhensible. Il faut croire en son idée et en parler autour de soi. Bien entendu, l'ambition est la clé du succès de l'entrepreneur. » ●

[www.aiva.ai](http://www.aiva.ai)



**institut  
supérieur de  
l'économie**

**ISEC**  
LUXEMBOURG

Gleichzeitig arbeiten und  
studieren in Luxemburg?

**Die ISEC-Hochschule  
der Wirtschaft bietet  
Bachelor- und  
Masterabschlüsse an.**



Studiengänge  
ab September 2017

**Bachelor of Arts Business  
Administration**

**Master of Business  
Administration (MBA)**

Alle Termine der Infoveranstaltungen finden  
Sie auf [www.isec.lu](http://www.isec.lu)

42 39 39 230  
[info@isec.lu](mailto:info@isec.lu)  
[www.isec.lu](http://www.isec.lu)

Die ISEC-HdW ist eine gemeinsame Initiative  
der Luxemburger Handelskammer  
und Handwerkskammer.

# SUCCESS STORY

ELFY PINS

## L'APP QUI S'OCCUPE DE VOTRE TEMPS LIBRE

elFy Pins a créé, il y a près de trois ans, un moteur de recherche intelligent qui recense tous les bons plans loisirs que l'on peut trouver près de chez soi. Grâce à la géolocalisation et à un algorithme puissant qui va chercher les bonnes informations au bon endroit et au bon moment, Supermiro satisfait les envies de sorties de toute la famille.

Texte : Catherine Moisy - Photos : Emmanuel Claude / Focalize

### Pouvez-vous nous dire comment marche Supermiro et quel business model vous avez adopté ?

« Supermiro est basé sur un algorithme qui va chercher les informations concernant des événements ou des activités proposés par des organisateurs (associations, bars, restos, institutions, musées, magasins, lieux touristiques...). En amont, l'intelligence artificielle que nous avons créée cherche, trie et catégorise des informations pertinentes pour nos utilisateurs et, en aval, propose les bonnes sorties, aux bonnes personnes, au bon moment et au bon endroit. Le service est gratuit, à la fois pour les organisateurs d'événements et pour les utilisateurs. Le business model est basé sur la vente de packages de communication. Il peut s'agir de 'boosters' de visibilité pendant une période donnée ou de formats publicitaires hautement différenciés. Nous proposons un concept unique de publicités illustrées et entièrement intégrées dans l'expérience Supermiro, en *native advertising*. C'est-à-dire qu'elles adoptent complètement le design ainsi que le ton humoristique du site, qui plaisent tant aux utilisateurs, sans venir perturber ceux-ci dans leur navigation. Ces campagnes enregistrent des taux de clics en moyenne 10 fois supérieurs à ceux des campagnes traditionnelles. La réponse du marché est extrêmement positive. En deux ans, une trentaine des plus grands annonceurs de grandes marques sont devenus des clients réguliers.

### Vous avez fait des études de design et d'arts appliqués, n'avez-vous pas été tentée de créer un business dans ce domaine-là ?

« Pour moi, la réussite de Supermiro est complètement liée à son design et à son graphisme. La simplicité d'utilisation de l'interface est le résultat direct de mes réflexions sur le rôle du design. Tout l'univers graphique que j'ai créé pour le site, et qui est aussi à la base du *native advertising* que nous proposons, fait appel au design et au marketing. Je ne me suis en réalité jamais considérée comme une 'artiste', ce n'est pas un hasard si j'ai choisi les arts appliqués à l'industrie plutôt que les beaux-arts. Et j'ai toujours eu un côté super organisée et rigoureuse et une furieuse envie d'entreprendre !

### Comment avez-vous financé le projet Supermiro ?

« Au début, le projet a été lancé sur le coin d'une table entre amis. L'idée : partir de rien, s'amuser et faire quelque chose de super grand. Le succès et les revenus obtenus dès les premiers mois ont permis d'auto-financer le *test market* luxembourgeois, puis de financer le développement de l'algorithme pour rendre possible un déploiement du service à grande échelle. Forts de notre succès et des chiffres réalisés (25 % de pénétration sur les 20-45 ans urbains au Luxembourg), nous avons ouvert la porte à des investisseurs et levé des fonds pour aller plus fort, plus vite, plus loin. Cela nous permet de développer nos produits et notre

technologie et de lancer le service à l'international, pour partir à la conquête de l'Europe.

### Est-ce que certaines marques vous ont sollicitée pour mettre votre talent d'illustratrice et votre sens de la formule au profit de leur communication, en dehors du site ?

« En fait, c'est exactement ça la force de notre modèle en *native advertising* : utiliser l'ADN de Supermiro, l'illustration, la touche locale et l'humour au service des annonceurs ! La mission de Supermiro est de faire bénéficier nos clients du capital sympathie généré par notre univers et notre service pour leur permettre de communiquer autrement et avec de meilleures performances. C'est notre marque de fabrique et elle doit rester liée au site.

### Vos bureaux sont situés dans un espace de co-working de Luxembourg-ville. Qu'est-ce que cela vous apporte ?

« Au tout début, l'équipe travaillait dans mon salon, qui avait pris des allures de tour de contrôle avec des écrans partout. Nous travaillions surtout les soirs et les week-ends. Après quelques mois, nous avons commencé à utiliser des espaces de *co-working*, ►

### Super glossaire

**Supermiro** : « miro » en français signifie « aveugle » ; « l'idée est de donner à nos utilisateurs de super pouvoirs et d'énormes lunettes, les 'Supermirettes', pour voir tout ce qui se passe sous leurs yeux ».

Les « **Mirettes** » sont les événements à découvrir sur Supermiro, dans huit catégories – Beauté, sport et réconfort ; Bon appétit ; C'est du sérieux ; En tout genre ; Kids ; Shopping ; Spectacle et culture ; Tchi-tchin et nuits blanches.

Les « **Inspis** » sont des idées d'activités qui, au contraire des événements, ne se périment pas : les plus belles balades en forêt, les meilleurs spots pour manger un burger, où sortir avec bébé...

Les « **superNotifs** », newsletter bi-hebdomadaire qui présente une sélection d'activités pour la semaine ou le week-end.

« Supermiro, c'est une grosse dose  
d'intelligence artificielle, une pincée  
d'illustrations faites main et plein, plein  
de bonne humeur. »





« Pour moi, il est impératif de proposer à mes collaborateurs un espace de travail convivial et épanouissant, à l'image de notre service. »

chez nyuko notamment. Maintenant que l'équipe s'est agrandie et continue de pousser, nous nous sommes mis en quête de locaux plus adaptés. Nous avons eu la chance de nous établir chez The Office dans un bureau fermé, au sein d'un espace de *co-working*. C'est le scénario idéal pour moi. Nous avons notre espace à nous, nous permettant de conserver notre confidentialité, tout en bénéficiant de l'émulation et des échanges avec les autres *co-workers*. Le Café au sein de l'espace contribue pour beaucoup à cultiver cette ambiance d'échange et de bonne humeur. Pour moi, il est impératif de proposer à mes collaborateurs un espace de travail convivial, épanouissant, à l'image de notre service. The Office est un lieu où l'on croise plein de monde, il y a beaucoup d'échange d'idées et d'opportunités, car nous partageons un même état d'esprit créatif.

### Comment se répartissent les tâches au sein de l'équipe?

« Dans une petite entreprise, les rôles sont riches et les missions variées. Christophe, le CTO (*chief technical officer*), notre 'informaticien', est responsable des développements techniques. Nous avons également des *content marketers* qui contrôlent le contenu récolté par l'algorithme et qui domptent celui-ci, pour qu'il apprenne chaque jour davantage et devienne de plus en plus pertinent. Ils s'occupent également du *community management*. Enfin, il y a bien sûr des responsables commerciaux, nos *business developers*, chargés de chouchouter nos clients. Nous recrutons actuellement des ingénieurs, avec des profils de *data scientist*, *machine learning* et développeurs mobile. Quant à mon rôle de CEO, il se répartit en trois grandes responsabilités : avoir la vision

d'avenir pour le développement de Supermiro, recruter les meilleurs talents pour y arriver et m'assurer qu'il y a de l'argent dans la caisse.

### Quels sont vos projets de développement ?

« Notre rentrée est placée sous le signe de la nouveauté : nouveau design, nouvelles plateformes, nouvelles fonctionnalités. En plus de la géolocalisation, le service personnalise désormais les résultats en fonction des goûts de l'utilisateur, de la météo et du moment de la journée pour servir du contenu sur mesure. Le site existe désormais aussi en version application mobile et l'interface est maintenant bilingue français-anglais pour satisfaire un public plus large.

Très bientôt, les organisateurs d'événements auront aussi la possibilité de souscrire un abonnement mensuel pour recevoir toutes les statistiques liées à leurs événements et aux profils et comportements des utilisateurs.

Nous entamons aussi notre développement international, en commençant par Bruxelles. C'est la première étape de notre ambition : devenir l'assistant personnel qui va inspirer la vie sociale de millions de gens! » ●

“ Nous proposons un concept unique de publicités illustrées et entièrement intégrées dans l'expérience Supermiro. ”

[www.supermiro.com](http://www.supermiro.com)

# CYBERSECURITY4SUCCESS

## Avancez sain et sauf dans le cyber espace.



Dans le cadre de la journée **CYBERSECURITY4SUCCESS** du **17 octobre**, venez découvrir les différentes solutions de sécurité informatique en entreprise.

Participez aux tables rondes et workshops abordant :

- Les bonnes pratiques
- Les formations
- La sécurité informatique dans les entreprises

Plus d'infos et inscription : [www.cybersecurity4success.lu](http://www.cybersecurity4success.lu)

Dans le cadre de la

**CYBERSECURITY** *week*

16-21 OCTOBER 2017 **LU** **EMBOURG**

LET'S MAKE IT HAPPEN

**Vous êtes entre de bonnes mains.**



# VISITE ENTREPRISE



01.

SPORTHOTEL LEWECK

## PORTE OUVERTE SUR L'OESLING

**Offrant une vue imprenable sur la vallée de la Haute-Sûre, le Sporthotel Leweck a su développer toute une série d'activités tournant autour des loisirs sportifs, du bien-être et de la gastronomie. Une belle réussite qui se confond avec l'histoire d'une famille de passionnés.**

Texte : Corinne Briault - Photos : Pierre Guersing

Situé au cœur de l'Oesling, avec une vue imprenable sur la vallée qu'il surplombe, le Sporthotel Leweck bénéficie d'un emplacement appréciable à Lipperscheid pour qui cherche calme et repos au cœur d'un environnement privilégié. Dans la famille depuis plus de 150 ans, l'établissement, à ses tout débuts, était un relais postal, où les cavaliers pouvaient trouver des chevaux reposés afin de per-

mettre que le courrier soit acheminé le plus rapidement possible. Les relais de poste se transforment petit à petit en cafés-auberges pour la restauration du personnel des Postes et des voyageurs.

L'ancêtre du Sporthotel, qui avait quant à lui plus l'allure d'une grande ferme, devient alors Le Café Schiffmanns Kett (appartenant à la grand-mère de Camille Leweck, actuel pro-

priétaire), et il est transformé en hôtel-restaurant dans les années 1970 par Camille Leweck et son épouse. À quelques encablures du château de Bourscheid, que les visiteurs peuvent apercevoir de l'hôtel (et à moins d'une demi-heure en voiture du château de Vianden), l'établissement est aujourd'hui un hôtel quatre étoiles. Il dispose d'une cinquantaine de chambres et suites, d'un spa proposant des soins complets, d'une piscine extérieure et d'une piscine couverte, trois restaurants, deux gastronomiques et le troisième à l'esprit brasserie, et de nombreuses salles de conférence ou séminaire, ou pouvant accueillir toutes sortes d'événements.

L'hôtel est également bien connu des sportifs, plus particulièrement des footballeurs, car il accueille les stages de préparation de nombreuses équipes de foot-

ball luxembourgeoises depuis de nombreuses années, étant pourvu d'un terrain de football, d'un hall omnisports et d'une salle de musculation. Le domaine compte également depuis quelques mois un nouveau complexe, le Chalet L, d'une capacité de 400 places, pouvant accueillir des banquets, des mariages et autres événements, et dont la salle panoramique domine toute la vallée. Entretien avec Cindy Leweck, responsable.

### Quels sont les projets sur lesquels vous travaillez actuellement ?

« Afin de pouvoir encore proposer une offre plus étendue à nos clients, nous réalisons en ce moment un nouveau bâtiment qui va accueillir une trentaine de chambres supplémentaires et un spa, qui devrait être terminé pour recevoir ses premiers hôtes



02.



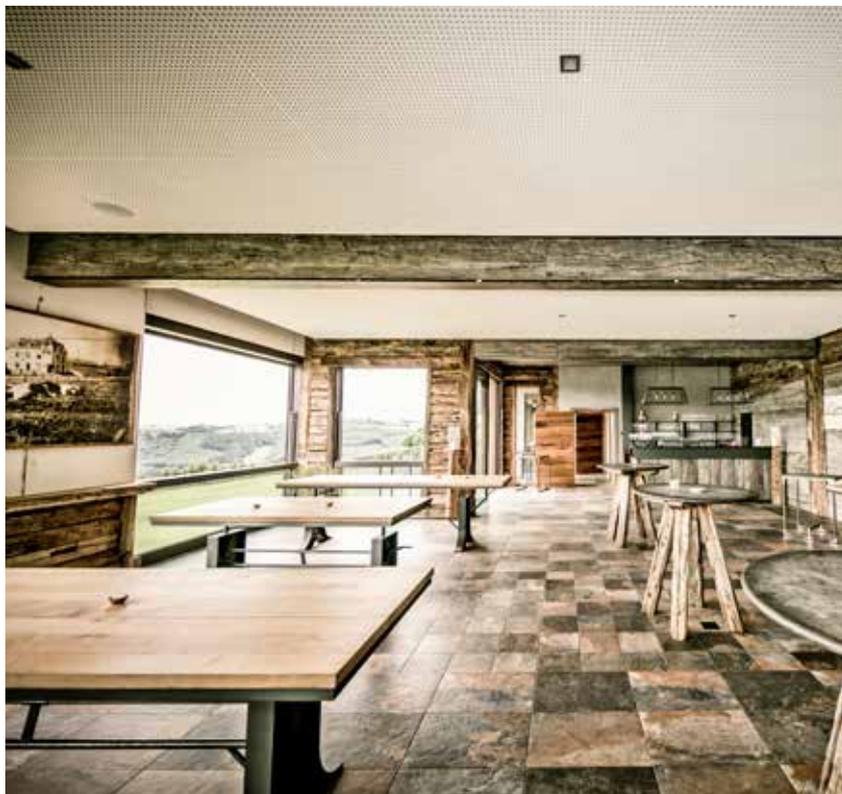
03.



04.



05.



06.

en 2019. Puis, toujours pour étendre notre offre, une vinothèque, des pistes de pétanque et de grandes salles multi-usages pouvant recevoir des séminaires et des *team buildings*. Grand frère du Chalet L, ce bâtiment sera un 'chalet XL'.

### Quelle est la réalisation dont vous êtes le plus fiers ?

« Nous sommes fiers d'avoir pu réaliser un nouveau complexe sur le site, le Chalet L, qui offre de nombreuses possibilités à notre clientèle. Avec une grande salle où peuvent se tenir des banquets de mariage, des dîners de gala pour plus de 200 personnes assises et 400 debout, une salle de séminaire de 200 personnes et une salle panoramique qui se trouve au même étage que la salle de séminaire et pouvant servir de salle de détente ou d'espace pause, le Chalet L répond à une

véritable demande. La preuve en est qu'il est réservé un an à l'avance.

### Quels sont les grands défis auxquels vous devez faire face dans votre secteur d'activité ?

« Notre grand défi est que nous devons réussir à attirer les clients tout au long de l'année pour ne pas connaître de période creuse. Nous devons proposer une gamme de services qui nous permettent d'avoir un taux d'occupation de nos locaux tous les mois, car les charges sont les mêmes, que la fréquentation soit haute ou basse.

### Si vous pouviez changer une chose dans votre secteur d'activité, quelle serait-elle ? Que pourrait faire la Chambre de Commerce en ce sens ?

« Ce serait de rendre le secteur plus attrayant, que ce soit pour

les personnels qualifiés ayant une expérience ou pour les jeunes qui débutent. Nous avons énormément de mal à recruter du personnel hôtelier, notamment pour les cuisines. Les cuisiniers sachant cuisiner de manière traditionnelle, sans plats préparés sous vide, sont de plus en plus rares. Par ailleurs, nous avons parfois l'impression que les jeunes choisissent ces professions par défaut et que ce choix n'est pas perçu comme assez noble par les filières plus classiques, voire par les parents. Aussi, lorsque nous recevons ces apprentis, ils ne sont pas forcément motivés. La Chambre de Commerce pourrait aider à valoriser et rendre ce secteur de l'hôtellerie-restauration plus attractif et changer la perception qu'en ont les gens, à savoir que les formations professionnelles restent celles de l'échec. » ●

**01.** François Koepp, secrétaire général Horesca ; Camille Leweck, propriétaire du Sporthotel ; Carlo Thelen, directeur général, Chambre de Commerce.

**02.** Situé au cœur de l'Oesling, avec une vue imprenable sur la vallée qu'il surplombe, le Sporthotel Leweck bénéficie d'un emplacement unique au cœur d'un environnement privilégié.

**03, 04, 05.** L'établissement est aujourd'hui un complexe étoilé, avec plusieurs restaurants gastronomiques, des salles de conférence, des terrains de sport, un spa et deux piscines.

**06.** Attenant à l'hôtel, offrant une vue exceptionnelle sur les environs, le Chalet L peut accueillir près de 400 personnes pour toutes sortes d'événements.

#### L'information continue

Retrouvez toutes les visites d'entreprise sur [www.cc.lu](http://www.cc.lu)

# VISITE ENTREPRISE

SOPINOR

## LA PREUVE PAR CENT !

**Créée en 2002 par Orlando Pinto, Sopinor a connu un développement fulgurant. Son fondateur a débuté avec quatre personnes et en emploie aujourd'hui 100 fois plus. Personnage haut en couleur, le persévérant Monsieur Pinto a également su diversifier ses activités et est présent sur la plupart des grands chantiers du pays. Une belle réussite !**

Texte : Corinne Briault et Sopinor  
Photos : Pierre Guersing et Sopinor

**A**udacieux, il l'est certainement. Et c'est ce qui l'a d'ailleurs poussé à fonder sa propre entreprise il y a plus de 15 ans. Orlando Pinto s'est lancé dans le monde de l'entrepreneuriat afin de mettre en œuvre « ses idées ». L'entreprise Sopinor, en moins de deux décennies, a ainsi su se diversifier et propose aujourd'hui des activités liées au génie civil, aux travaux publics et au bâtiment, et emploie à ce jour 400 personnes (administratifs et ouvriers). L'entreprise

a également su se tailler une belle réputation. Elle est reconnue aujourd'hui comme une entreprise de référence ayant des standards techniques élevés, de bonnes installations et respectant les délais d'exécution. Sopinor est présente sur de nombreux projets dans tout le pays, et notamment dans la capitale luxembourgeoise, sur le chantier Luxtram. Si les travaux publics, activité d'origine du groupe, restent le premier métier de Sopinor, la société a intégré aujourd'hui dans

son univers de nombreuses activités satellites, à travers diverses entreprises, couvrant autant les aménagements extérieurs que la démolition, ou encore les travaux de façade en passant par les rénovations ou les transformations, les travaux de voirie ou de construction générale, le tout appuyé par une flotte de véhicules et un parc matériel qui garantissent une gestion efficace des chantiers dans tout le pays. Entretien avec Orlando Pinto, administrateur délégué – directeur général.

### Quels sont les projets sur lesquels vous travaillez actuellement ?

« La société Sopinor Constructions SA est actuellement présente sur plus de 40 chantiers sur tout le territoire luxembourgeois. Le plus visible est bien évidemment celui du tramway de Luxembourg que tous les acteurs locaux connaissent sous la dénomination Luxtram. Il s'agit d'un projet d'intérêt national et d'une nouvelle approche de la mobilité

urbaine pour la Ville de Luxembourg, c'est donc une vitrine non négligeable du savoir-faire des entreprises qui y travaillent et particulièrement la nôtre. C'est en même temps un vrai défi pour une jeune entreprise comme Sopinor, qui n'a que 15 ans d'existence, et une grande fierté de participer à un tel challenge. Car en plus d'être une performance technologique, c'est une prouesse d'organisation et de coordination que doivent relever au quotidien tous les participants à ce projet hors norme. Nous espérons évidemment continuer l'aventure sur les phases suivantes et démontrer ainsi notre savoir-faire. Si Luxtram est actuellement le projet le plus marquant de notre entreprise, nous n'en négligeons pas pour autant les fidèles partenaires que sont les administrations communales, les différents concessionnaires, les promoteurs et autres clients privés avec lesquels nous travaillons. Par exemple, nous participons au renouvellement dans tout le pays



01.



02.



03.

des différents réseaux avec Creos entre Bertrange et Mamer. Nous développons et réalisons des lotissements aux quatre coins du pays (Differdange, Steinsel, Beringen, etc.) avec des promoteurs que nous connaissons depuis longtemps et nous travaillons en étroite collaboration avec l'ensemble des administrations telles que les Ponts & Chaussées.

### Quelle est la réalisation dont vous êtes le plus fier ?

« Sopinor a une relation sincère, voire affective avec une grande partie de ses clients et il nous est difficile de choisir une réalisation distincte et/ou spécifique. Tous nos chantiers sont une source de satisfaction pour nos collaborateurs et du plus grand au plus petit travail, nous mettons un point d'honneur à offrir les mêmes services. Peut-être, même si elles ne sont pas liées directement à notre activité, avons-nous un sentiment particulier pour les prestations réalisées par nos équipes pour la

visite du 23 au 25 mai dernier du président de la République portugaise Monsieur Marcelo Rebelo de Sousa. S'il me fallait simplement parler de fierté, je mettrais en priorité non pas un chantier mais 'l'entreprise' dans sa totalité, c'est-à-dire l'ensemble des équipes, des collaborateurs et du personnel. Tous, nous pouvons dire sans prétention que l'aventure débutée voici plus de 15 ans avec quatre salariés s'est transformée en réussite et qu'après une phase continue de croissance, nous avons à présent atteint l'âge de la maturité et de la plénitude. Nous avons maintenant la reconnaissance, la fiabilité de nos partenaires et nos réalisations sont jugées comme étant de qualité.

### Quels sont les grands défis auxquels vous devez faire face dans votre secteur d'activité ?

« Ils sont pour moi au nombre de trois. Le premier, ce sont les coûts, car même si notre branche du BTP est en plein essor (il suffit

pour cela de constater le nombre de chantiers actuellement en cours sur le territoire national), les prix du marché ne sont malheureusement pas adaptés et cela pose évidemment de grosses difficultés. Le second, c'est la sécurité, car le nombre d'accidents, graves ou pas, constatés et/ou recensés ces derniers temps montre la nécessité d'une absolue fermeté en ce sens. Nous ne pouvons pas faire abstraction de ce problème primordial. Le troisième, c'est la formation, car nous rencontrons d'énormes difficultés à trouver de la main-d'œuvre qualifiée, que ce soit pour les maçons, machinistes, etc. C'est problématique et cela influe bien entendu sur la gestion des risques et la sécurité, comme évoqué précédemment. Même si c'est souvent très difficile, car nous subissons la pression des maîtres d'ouvrages, des maîtres d'œuvre, respect des délais, etc., il faudrait absolument régler ces problèmes récurrents qui incombent à notre secteur.

### Si vous pouviez changer une chose dans votre secteur d'activité, quelle serait-elle ? Que pourrait faire la Chambre de Commerce dans ce sens ?

« La formation du personnel est fondamentale, que ce soit pour la sécurité ou la consolidation de leurs qualifications. Nous portons une grande importance à l'amélioration des conditions de travail de notre personnel et aux moyens à mettre en œuvre pour cela. Nous souhaitons pouvoir proposer à nos clients une main-d'œuvre spécialisée et qualifiée pour répondre à un marché de plus en plus exigeant et compétitif. Nous souhaitons poursuivre le développement d'équipements qui opèrent via satellite (suivi GPS) afin de moderniser notre activité et suivre les travaux depuis notre dépôt. L'assistance de la Chambre de Commerce est primordiale pour réussir à améliorer les choses et nous acceptons tous les soutiens que celle-ci pourrait nous apporter. » ●



04.



05.



06.

**01.** Orlando Pinto, fondateur et gérant de Sopinor, et Carlo Thelen, directeur général de la Chambre de Commerce.

**02, 03.** Sopinor est reconnue aujourd'hui comme une entreprise de référence ayant des standards techniques élevés, de bonnes installations et respectant les délais de livraison.

**04.** Sopinor est présente sur de nombreux projets dans tout le pays, notamment dans la capitale luxembourgeoise, sur le chantier Luxtram.

**05, 06.** La société couvre autant les aménagements extérieurs que la démolition ou les travaux de façade, en passant par les rénovations ou les transformations, les travaux de voirie ou de construction générale, le tout appuyé par une flotte de véhicules impressionnante.

#### L'information continue

Retrouvez toutes les visites d'entreprises sur [www.cc.lu](http://www.cc.lu)



01.

MICROLUX

## MA (TOUTE) PETITE ENTREPRISE

**Officiellement lancée en avril dernier, Microlux vient combler un vide à Luxembourg en soutenant la création ou le développement d'activités de personnes n'ayant pas accès au crédit bancaire traditionnel. Rencontre avec ses deux gestionnaires, Jérémy Del Rosario et Samuel Paulus.**

Texte : Corinne Briault - Photos : Pierre Guersing et Microlux

Luxembourg, abritant dans ses grandes institutions financières une grande partie des fonds mondiaux destinés à la microfinance, fait face également sur son marché domestique à des besoins en microfinance dus à un accroissement des inégalités sociales et des difficultés d'accès au crédit bancaire traditionnel. Pourtant, le Grand-Duché restait le seul

pays où une institution dédiée au microcrédit n'existait pas. Microlux a démarré ses activités en juin 2016 avec l'embauche de deux gestionnaires encadrés par un conseil d'administration constitué de représentants des quatre partenaires : BGL BNP Paribas, ADA - Aide au développement autonome -, l'Adie - Association pour le droit à l'initiative écono-

mique - et le Fonds européen d'investissement, FEL. Un accord de garantie en matière de micro-financement a été signé avec ce dernier, au titre du programme de l'Union européenne pour l'emploi et l'innovation sociale (EaSI - EU programme for employment and social innovation), permettant le remboursement des microcrédits impayés jusqu'à un certain pourcentage. Microlux soutient des entrepreneurs n'ayant pas accès au système bancaire traditionnel pour diverses raisons (migrants, précarité, bénéficiaires de RMG, chômeurs...) en leur prêtant une somme d'argent pouvant aller jusqu'à 25.000 euros. Microlux les aide à créer une toute petite, voire une microentreprise, et les accompagne en leur proposant du coaching et de l'encadrement, assurés par une équipe de béné-



02.



03.

voles formés aux techniques du coaching, à la microfinance et à la création d'entreprise au Luxembourg. Depuis sa création, preuve qu'il y avait un réel besoin sur le territoire, Microlux a déjà financé la trésorerie, le stock ou les investissements d'une vingtaine de porteurs de projets actifs dans différents domaines, tels qu'une épicerie de produits libanais, le restaurant Syriously (voir rubrique Start-up), une école de danse, une microentreprise de dépannage informatique... et accompagné près d'une centaine de personnes.

### Quels sont les projets sur lesquels vous travaillez actuellement ?

« Microlux apporte une aide au financement, mais surtout accompagne les porteurs de projet après l'obtention du cré-



04.



05.



06.

dit, car beaucoup d'entre eux n'ont ni expérience ni bagages. Aujourd'hui, nous souhaitons structurer cette partie accompagnement et former nos bénévoles à la réalité du terrain avec des formations pratiques et ciblées. Nous souhaitons également mettre en forme des fiches métier sur lesquelles nous pourrions nous appuyer lorsque nous recevons nos clients, car nous nous apercevons qu'il y a des demandes récurrentes.

### Quelle est la réalisation dont vous êtes les plus fiers ?

« Tout simplement d'avoir pu mettre cette structure en place. C'est un beau projet se situant entre le social et l'économique, qui laisse une deuxième chance à des personnes qui ont eu des 'accidents' de vie. Mais le plus important, c'est bien sûr que les résultats

soient encourageants et que ces entreprises se portent bien.

### Quels sont les grands défis auxquels vous devez faire face dans votre secteur d'activité ?

« Notre grand défi est notre modèle économique qui, à terme, devra être viable et durable. Bien que les taux d'intérêt pour nos clients soient un peu plus élevés que ceux des établissements financiers, l'expérience des instituts de microcrédits des pays voisins montre que les revenus provenant des intérêts ne suffisent pas à couvrir toutes les charges. Nous devons donc trouver un modèle qui nous sera propre, peut-être en faisant appel à des mécènes ou à du sponsoring.

### Si vous pouviez changer une chose dans votre secteur d'ac-

### tivité, quelle serait-elle ? Que pourrait faire la Chambre de Commerce en ce sens ?

« Même si beaucoup de choses ont déjà été faites pour les petites entreprises, comme la sarl-s par exemple, une simplification des démarches ou la création d'un statut d'autoentrepreneur, comme en France, seraient une bonne chose. Une adaptation des charges au chiffre d'affaires réel ou encore la mise en place d'une période de transition progressive permettant à une personne au chômage de lancer son activité professionnelle tout en bénéficiant encore d'un minimum de ressources seraient aussi des progrès... Tout cela manque encore au Luxembourg. La Chambre de Commerce pourrait plaider pour que le micro-entrepreneuriat soit perçu comme une voie alternative au salariat pour s'insérer dans la société. » ●

**01.** Carlo Thelen, directeur général de la Chambre de Commerce, entouré de Jérémy Del Rosario (à g.) et Samuel Paulus, les deux gestionnaires de Microlux.

**02, 03, 04.** Microlux soutient la création ou le développement d'activités de clients individuels ou start-up sociales n'ayant pas accès au crédit bancaire traditionnel et apporte également un accompagnement aux porteurs de projet faisant appel à ses services.

**05.** Microlux a démarré ses activités en juin 2016...

**06.** ... mais a été officiellement lancée en avril de cette année, en présence de nombreuses personnalités, dont le président du comité de direction de BGL BNP Paribas, Carlo Thill, le président du conseil d'administration de Microlux, Rémy Jacob, Son Altesse Royale la Grande-Duchesse, les ministres Corinne Cahen et Nicolas Schmit, le vice-président de la Banque européenne d'investissement (BEI) Pim van Ballekom, et le directeur général adjoint du Fonds européen d'investissement (FEI), Roger Havenith.

#### L'information continue

Retrouvez toutes les visites d'entreprises sur [www.ccl.lu](http://www.ccl.lu)

# PHOTO DU MOIS

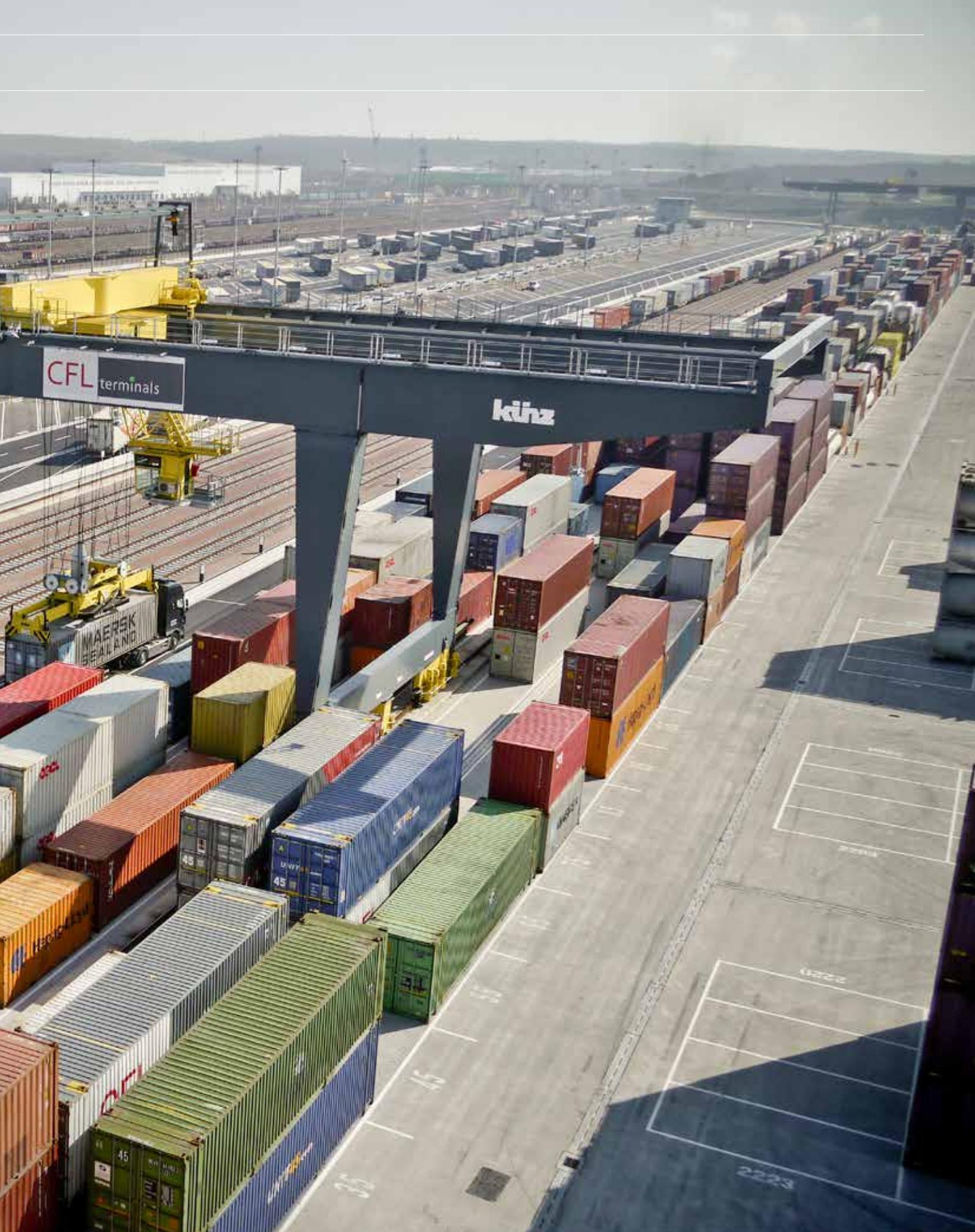


CFL GROUP

## A HUB AT THE CENTRE OF EUROPE

The new intermodal terminal Bettembourg-Dudelange was officially inaugurated by the CFL Group on July 7, 2017. The new terminal has a surface of 33ha, four combined rail tracks and two rail motorway platforms, each 700 metres long, and is the biggest construction site in Luxembourg under construction, after two and a half years of construction, the intermodal terminal is now ready to meet the challenge of the modal transfer and to contribute to the promotion of combined transport in Europe. With its ideal geographic location and its efficient combined train network, the new international hub is enabling the consolidation of multimodal transport flows within Europe and beyond.

Photo: CFL Multimodal



CFL terminals

Künz

MAERSK  
SEALAND

HECO

CFL

45

UNY

45

2223

1922

2004

GROUPE CFL

# LE TERMINAL INTERMODAL EST SUR LES RAILS

Le groupe CFL a célébré l'inauguration officielle du nouveau terminal intermodal Bettembourg-Dudelange en présence de 350 invités, dont de nombreuses personnalités du monde économique et politique. La nouvelle plateforme multimodale a pour ambition de devenir un hub logistique européen, permettant de connecter l'industrie luxembourgeoise aux principaux ports et centres économiques mondiaux.

Photos : CFL Multimodal



**01.** De g. à dr. : Fraenz Benoy, délégué administratif CFL Multimodal, Étienne Schneider, Vice-Premier ministre et ministre de l'Économie, François Bausch, ministre du Développement durable et des Infrastructures, S.A.R. le Grand-Duc Henri, Jeannot Waringo, président du conseil d'administration des CFL, et Marc Wengler, directeur général des CFL, lors de l'inauguration du terminal.

**02.** Avec le terminal intermodal de CFL Multimodal, le Luxembourg dispose d'une nouvelle infrastructure moderne qui contribue à la renommée internationale du pays en tant que plateforme logistique performante. Le développement économique du Grand-Duché et son attrait pour les investissements industriels sont soutenus par l'offre en services logistiques durables et à haute valeur ajoutée.

**03.** Avec une superficie de 33 ha, quatre voies de combiné et deux plateformes d'autoroute ferroviaire d'une longueur de 700 mètres, le nouveau terminal est à ce jour le plus grand chantier réalisé sous un seul maître d'ouvrage au Luxembourg.

**04.** L'inauguration officielle a été suivie de l'événement « Containerland », une journée portes ouvertes pour présenter le terminal intermodal au grand public et promouvoir la logistique multimodale, tant auprès des entreprises que du grand public. Pendant quatre jours, plus de 12.000 visiteurs ont eu l'occasion de découvrir le nouveau terminal intermodal de Bettembourg-Dudelange.

**05.** L'événement « Containerland » s'est clôturé avec l'accueil de près de 700 élèves de différents lycées luxembourgeois. La visite a principalement été consacrée à la présentation de plus de 100 métiers du groupe CFL.



01.



03.



05.

02.



04.

# LE LIEU DE TOUS LES POSSIBLES

## LUXEXPO THEBOX

BUILDING ORIGINAL EXPERIENCES

### FAIRE TRIOMPHER L'ÉVÉNEMENT

Nous accueillons, organisons et servons l'événement car il est au cœur de notre métier. Nous exprimons la diversité, offrons l'insolite, favorisons les échanges, le partage, et suscitons l'envie de découverte.

### MULTIPLE ET UNIQUE

Nous mobilisons toutes nos ressources humaines et techniques, pour qu'en un même lieu, un même espace, ce qui s'y passe soit à chaque fois unique. Nous le rendons possible grâce à un espace multidimensionnel qui se métamorphose en un lieu de création, de récréation tout autant que de découverte. A chaque fois différent comme nos clients, différent comme nos visiteurs.

### ALLER PLUS LOIN, FAIRE OPÉRER LA MAGIE

Nous nous impliquons pour faire triompher l'événement, éveiller les sens, provoquer la curiosité et faire vivre les émotions à travers une expérience qui deviendra unique, parce qu'elle sera la vôtre !

TOUR DE FRANCE 2017

# UNE ÉTAPE LUXEMBOURGEOISE ANIMÉE

Le Tour de France est une des plus prestigieuses courses cyclistes au monde. Organisée pour la première fois en 1903 par Henri Desgrange, la Grande Boucle a consacré tous les plus grands champions. Dans le cadre du passage du Tour de France au Luxembourg, les 3 et 4 juillet 2017 pour les 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> étapes, les cyclistes ont parcouru le Grand-Duché sur une distance d'environ 115 kilomètres.

Outre Andy Schleck, vainqueur du Tour 2010, trois autres Luxembourgeois figurent au palmarès de la Grande Boucle : François Faber (1909), Nicolas Frantz (1927 et 1928) et Charly Gaul (1958).

Photos : Olivier Minaire



01.



03.



02.



04.



05.

**01, 02, 03, 04, 05.**

En provenance de Verviers (Belgique), la 3<sup>e</sup> étape du Tour a traversé le Grand-Duché sur un axe nord-sud, de Schmede à Esch-sur-Alzette sur 115 km.

Après leur entrée sur le territoire luxembourgeois, les coureurs sont passés par Troisvierges, Wincrange, Wiltz et le lac de la Haute-Sûre. Ils ont disputé un Grand Prix de la montagne à Eschdorf, avant de mettre le cap sur Grosbous et de filer vers l'ouest en direction d'Esch-sur-Alzette, le fief de la famille Schleck. Le lendemain, une boucle de 11 km a été parcourue au Luxembourg du côté de la Moselle.

Cette quatrième étape s'est élancée de Mondorf-les-Bains pour arriver à Vittel, dans les Vosges. Burmerange, Remerschen et Schengen étaient les points de repère luxembourgeois qui ont conduit le Tour vers la France et Contz-les-Bains.

**06, 07.** Le ministre des Sports, Romain Schneider, le ministre de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et de l'Enfance, Claude Meisch, et la secrétaire d'État à l'Économie, Francine Clossener, avaient dévoilé en date du 26 mai au château de Mamer, fief du double vainqueur luxembourgeois du Tour Nicolas Frantz, le visuel de promotion du passage du Tour de France 2017 au Luxembourg. Le visuel figurait sur des centaines de drapeaux qui arboraient les routes des 20 communes traversées par le Tour de France au Luxembourg. Le visuel a été élaboré sur base d'un concours réalisé par 21 élèves du Lycée des arts et métiers. Le projet de Nittaya Heilbronn a été retenu et l'élève s'est vu remettre un prix par le ministre Claude Meisch.



06.



07.



08.



09.



10.



11.



12.

**08, 09, 10.** Le ministre Claude Meisch a invité les classes de l'enseignement fondamental des 20 communes concernées, ainsi que le corps enseignant à explorer le vélo sous toutes ses facettes : sport, santé, géographie, tourisme, mobilité douce, etc. Francine Closener a présenté, quant à elle, une panoplie d'actions de promotion avant et pendant le passage du Tour de France, notamment la distribution de gadgets portant sur le vélo à près de 12.000 élèves des écoles fondamentales dans les communes où le Tour passait, ainsi que la mise en ligne prochaine d'un espace sur [www.visitluxembourg.com](http://www.visitluxembourg.com) regroupant les événements villages pour honorer le passage de la course.

**11.** Dans un champ à Wiltz, une œuvre commémorative de François Faber (1887-1915), Franco-Luxembourgeois originaire de Wiltz et premier coureur étranger à remporter le Tour de France en 1909, avec 19 victoires d'étapes.

**12.** Nicolas Frantz (1899-1985), vainqueur du Tour de France en 1927 et 1928, est à ce jour le seul coureur à avoir porté le maillot jaune de la 1<sup>re</sup> à la dernière étape en 1928. Il a remporté 20 étapes du Tour et a porté le maillot jaune pendant 37 jours (14 jours en 1927, 22 en 1928 et 1 en 1929). Surnommé l'Ange de la montagne, Charly Gaul (1932-2005) a fait le bonheur de milliers de spectateurs et de millions de téléspectateurs en réalisant des échappées héroïques dans les cols des Alpes et des Pyrénées dans les années 1950. Il a remporté le Tour de France en 1958. Entre 1955 et 1961, il a en outre gagné 10 étapes de la Grande Boucle. En 2010, Andy Schleck a terminé 2<sup>e</sup> du classement général, mais une décision du tribunal arbitral du sport l'a finalement déclaré vainqueur du Tour de France 2010.

SACRED HEART UNIVERSITY

# 25<sup>TH</sup> ANNIVERSARY CEREMONY

In the 1980s, Luxembourg, though a hub for international trade and politics, wasn't home to any educational institutions offering advanced degree programs. The Luxembourg Chamber of Commerce reached out to universities in the United States with the goal of bringing an internationally accredited MBA program to Luxembourg. Sacred Heart University answered the call, and 2017 marks the 25<sup>th</sup> anniversary of SHU providing higher education in Luxembourg.

Photos: SHU



01.



02.



03.



04.



05.

**01.** The 25<sup>th</sup> anniversary celebration of the Sacred Heart University Luxembourg, Jack Welch College of Business, took place at the Philharmonie in Luxembourg-Kirchberg.

**02.** John J. Petillo, president of the Sacred Heart University, welcomed everyone, referring back 25 years ago when nobody imagined that the initiative would grow so quickly. More than 500 students have graduated from Sacred Heart University in Luxembourg, earning MBA degrees that carry the unique value of recognition by both US authorities and the Luxembourg Ministry of Higher Education and Research.

**03, 04.** An honoris causa degree was conferred on Prime Minister Xavier Bettel. Dr Xavier Bettel, Prime Minister of Luxembourg, then delivered the convocation address on "Rebooting Europe".

**05.** The students represent more than 50 nationalities and Sacred Heart University has recently welcomed its first university sponsored refugee candidate. The event concluded with a reception in the foyer of the Philharmonie.



**CODEX**

LIGHT · SOUND · VIDEO

WWW.CODEX.LU



Conférences



Stands



Événements



Service clé en main et organisation

Technique haut de gamme et dernière génération en son, lumière et vidéo.  
Conception de A à Z, prévisualisation en 3D "what you see is what you get".  
Pour transformer la vision en succès. **Pro. Efficace. Fiable. Compétitif.**

**YES, we do.**

ASTEROID DAY 2017

# LA TÊTE DANS L'ESPACE

Le Luxembourg a été le centre mondial de l'Asteroid Day le 30 juin dernier, journée internationale de sensibilisation et d'éducation sur les astéroïdes sous l'égide des Nations unies. Organisée par l'Asteroid Foundation hébergée au Luxembourg, l'édition 2017 de l'Asteroid Day est la première émission de 24 h au sujet de l'espace et du rôle joué par les astéroïdes dans notre système solaire. À cette occasion, une multitude d'événements ont été retransmis en direct depuis plus de 200 pays.

Photos: Laurent Antonelli / Agence Blitz - Max Alexander / Asteroid Day



01.



02.



03.



04.

**01.** Produit par Asteroid Day avec le soutien d'OHB, BCE et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, l'Asteroid Day Live a été diffusé à travers le monde grâce au réseau de satellites de SES.

**02.** Asteroid Day a pu compter sur le soutien et la participation des agences spatiales européenne, japonaise et américaine, ainsi que d'un grand nombre de partenaires économiques et médiatiques, dont Discovery Channel. 1.000 événements ont été organisés dans 200 pays autour du 30 juin et 32.000 articles de presse ont été publiés dans le monde !

**03.** Une émission en direct et retransmise dans le monde entier a été présentée par le professeur Brian Cox, physicien anglais de renom, auteur et commentateur de la BBC. « Nous sommes heureux d'accueillir Asteroid Day au Luxembourg et de renforcer ainsi l'enthousiasme généré par notre initiative Spaceresources.lu à travers le monde, a affirmé Étienne Schneider, le Vice-Premier ministre et ministre de l'Économie du Luxembourg. Le partenariat avec Asteroid Day offre une chance supplémentaire au Grand-Duché de mettre le cap sur l'industrie aérospatiale où le pays ne cesse de gagner de l'importance. »

**04.** Parmi les invités qui se sont succédé sur le plateau figuraient notamment Rusty Schweickart, astronaute américain d'Apollo 9, cofondateur d'Asteroid Day et B612; Ed Lu, astronaute de la navette spatiale américaine, cofondateur B612; Dorin Prunariu, premier astronaute roumain, président de l'ASE, UN COPUOS; Michel Tognini, astronaute français de l'ESA, ancien pilote de chasse de l'armée de l'air; Jean-François Clervoy, astronaute français de l'ESA, ingénieur; Nicole Stott, astronaute de la navette spatiale américaine, aquanaute, défenseuse de SciArt; Susan McKenna-Lawlor, astrophysicienne, principal investigator de la mission Giotto; Julia De Leon, astrophysicienne, Instituto Astrofísica de Canarias; Mark Boslough, physicien, membre de l'Asteroid Day Expert Panel; Patrick Michel, planétologue, chercheur du CNRS, et Marco Fuchs, propriétaire et PDG d'OHB SE.



05.



06.

**05.** Lynn Zoenen, économiste auprès de la Chambre de Commerce, sponsor de l'Asteroid Day, s'est exprimée au micro de Sabinje von Gaffke, journaliste, pour expliquer l'intérêt de la chambre professionnelle pour le « space mining » au Luxembourg.

**06, 07, 08.** Au lendemain de l'Asteroid Day, un événement ouvert au grand public a été organisé le samedi 1<sup>er</sup> juillet 2017 au Cercle Cité (place d'Armes, Luxembourg), offrant aux intéressés l'occasion unique de rencontrer et d'échanger avec des astronautes et des experts sur les astéroïdes.

Rusty Schweickart (photo) a signé de nombreux autographes et répondu aux questions des visiteurs.

**08.** Un public jeune et intéressé s'est pressé autour des scientifiques, comme ici avec Jean-François Clervoy.

**09.** Photo avec Nicole Stott.

**10.** Une séance privée avec la participation de Rusty Schweickart, Mark Boslough, Ed Lu et Patrick Michel a eu lieu à la Arendt House.

**11.** Un dîner de gala au Cercle Cité a rassemblé plusieurs personnalités du monde politique et économique, l'équipe organisatrice, les sponsors, sans oublier les astronautes, astrophysiciens, physiciens et chercheurs. Un gâteau en forme d'astéroïde est venu clôturer l'événement pour le plus grand bonheur des invités.



07.



09.



10.



08.



11.

INTERNATIONAL AFFAIRS

# 21 COMPANIES IN KAZAKHSTAN

From June 9 to 14, the Chamber of Commerce of the Grand Duchy of Luxembourg, in close collaboration with the Ministry of the Economy and the Embassy of Luxembourg in Moscow, organised an accompanied visit to the Expo 2017 Astana followed by an economic mission to Almaty. The accompanied visit of the Expo 2017 Astana, focusing on "Future Energy", was led by H.E. Xavier Bettel, prime minister, and H.E. Étienne Schneider, deputy prime minister and minister of the economy. The commercial delegation, led by the Chamber of Commerce of the Grand Duchy of Luxembourg, was composed of 21 companies with a total of 33 company representatives of a variety of sectors.

Photos: Chamber of Commerce



01.

**01.** The Luxembourg Pavilion at Expo 2017 Astana is the result of a public private partnership between the Ministry of the Economy, Myenergy and the Luxembourg Chamber of Commerce. Diamond partner ERG and gold partners Arendt & Medernach, Jan De Nul, RCB Bank and SES are the sponsors of the pavilion which displays four important initiatives of the Grand Duchy of Luxembourg closely linked to the expo theme "Future Energy".



02.



03.

**02.** Official opening ceremony of the Luxembourg national pavilion. From left to right: H.E. Kairat Abdrakhmanov, minister of foreign affairs of the Republic of Kazakhstan; Mr Aldiyar A. Kaztayev, honorary consul of the Grand-Duchy of Luxembourg in Astana; H.E. Xavier Bettel, prime minister; H.E. Étienne Schneider, deputy prime minister and minister of the economy; H.E. Jean-Claude Knebel, ambassador of the Grand Duchy of Luxembourg to Kazakhstan; Paul Kuffer, Ministry of the Economy.



04.

**03.** The prime minister and the deputy prime minister, minister of the economy, participated in the official opening ceremony of the Expo 2017 Astana on June 9<sup>th</sup>. On June 10<sup>th</sup>, the very first day of the Expo, both visited the Luxembourg pavilion with their official delegation and the commercial delegation of the Chamber of Commerce of the Grand Duchy of Luxembourg.

**04.** Luxembourg was the very first country to celebrate its "National Day" on the grounds of the Expo 2017 Astana.



05.



06.



07.



08.



09.



10.

**05.** Mr Jeannot Erpelding, director of International Affairs at the Luxembourg Chamber of Commerce, opened the Luxembourg-Kazakhstan Economic Forum held on June 13<sup>th</sup> in the Ritz-Carlton Almaty, in collaboration with the Municipality of Almaty, which invited local companies with a shared ambition to establish close ties with Luxembourg-based businesses.

**06.** Mr Jeannot Erpelding's contribution to the Forum was followed by a presentation of Luxembourg as a financial centre given by Mr Sascha Bremer (Luxembourg for Finance). Max Kremer, partner at Arendt & Medernach, concluded the Luxembourgish intervention by giving a testimonial of the law firm's long lasting relation with partners in the Republic of Kazakhstan.

**07.** Prime minister H.E. Xavier Bettel and deputy prime minister, minister of the economy H.E. Étienne Schneider assisted at the opening ceremony of the Honorary Consulate of Luxembourg in Astana, in the presence of the minister of foreign affairs, H.E. Kairat Abdrakhmanov and Luxembourg's honorary consul, Mr Aldiyar Kaztayev.

**08.** Mr Michel Wirth, president of the Luxembourg Chamber of Commerce, and Mr Arif Shadiyev, honorary consul of the Grand Duchy of Luxembourg in Almaty, at the opening ceremony of the Honorary Consulate of Luxembourg in Astana.

**09.** From left to right: H.E. Jean-Claude Knebel, ambassador of the Grand Duchy of Luxembourg to Kazakhstan; H.E. Xavier Bettel, prime minister; H.E. Kairat Abdrakhmanov, minister of foreign affairs of the Republic of Kazakhstan; H.E. Étienne Schneider, deputy prime minister and minister of the economy.

**10.** André Mergenthaler, the Luxembourgish independent cellist and composer, explored different genres and transgressed musical frontiers during his impressive performance during the Luxembourg "National Day" in Astana.

CYEL 2017

# LARGOWIND WINS

The founder of Largowind was rewarded as the most creative entrepreneur of the year 2017 by the Creative Young Entrepreneur Luxembourg (CYEL), the yearly awards ceremony organised by the Jeune Chambre Économique du Grand-Duché de Luxembourg (JCI Luxembourg) to promote entrepreneurship among young people between 18 and 40 and to reward innovative ideas from young entrepreneurs in Luxembourg.

Photos: JCI Luxembourg



01.



02.



03.



04.

**01.** Ten candidates were shortlisted by the jury and three finalists had been announced. Finally, Mathilde Argaud, founder of Largowind, in February 2016, and developer of "Connected Rope", retained the jury's favor. The object is a concentrate of technologies allowing the owner of a boat to manage it instantaneously and simply at a distance. Mathilde was awarded during a gala evening – the 11<sup>th</sup> for a competition launched in 2007 – organised at the Cercle Cité.

**02.** The event was illuminated by the intervention of Richard Russell, specialist of creativity in business. Russell, born on a volcano in Australia, has drawn a parallel between exploring Australia and launching a start-up and shared three lessons with the attending entrepreneurs: resilience, prioritisation and customer obsession.

**03.** The three finalists: Mathilde Argaud, ahead of Alfonso Garcia Frey (Yotako, which automatically translates website design into code, on the right) and Jean-Pierre Schmit (Jemmic, which develops applications, portals and web platforms for banks and insurance companies).

**04.** Frederic Sabban, president of JCI Luxembourg (3<sup>rd</sup> from the left), and Olivier De Greift, CYEL director (4<sup>th</sup> from the left), surrounded by the CYEL team.

**AU SERVICE DU BON GOÛT  
DEPUIS 35 ANS**



**FINGER FOOD - BUFFET - SERVICE À TABLE -  
CUISINE MOLÉCULAIRE - SHOW COOKING - MOVING KITCHEN**

**N**

**BOUCHERIE | TRAITEUR | MARIAGE**

103, Grand-Rue | 9905 Troisvierges

T: +352 99 81 03

**BIO-BOUCHERIE | BIO-TRAITEUR**

137, Avenue Gaston Diderich | 1420 Luxembourg

T: +352 44 65 45

**BOUCHERIE | TRAITEUR | MARIAGE**

1 Rue des Champs | 8053 Bertrange

T: +352 31 20 80

[info@niessen.lu](mailto:info@niessen.lu) | [www.niessen.lu](http://www.niessen.lu)

**NIESSEN**<sup>35</sup>  
1982-2017

DEPUIS 1982

TROISVIERGES • LUXEMBOURG BELAIR • BERTRANGE

Mariage // Abattoir privé // Bio-Boucherie // Bio-Traiteur // Boucherie // Traiteur // Mariage // Abattoir privé // Bio-Boucherie // Bio-Traiteur // Bou

OAI

# CABANES EN FÊTE !

Vendredi 14 juillet, le Service national de la jeunesse, l'Ordre des architectes et des ingénieurs-conseils et le Fonds Kirchberg ont inauguré l'édition 2017 du Festival des cabanes. Placées sous le thème « Out of the Box », les réalisations du festival 2017 ont pris place au Kirchberg, dans un environnement urbain. Le festival est resté ouvert au public jusqu'au 30 juillet et était accessible à partir des rues Edward Steichen et Charles Bernhoeft et du parc Klosegrändchen.

Photos : Jean-Baptiste Moisy



01.



02.



03.



04.



05.



06.

**01, 02, 03.** Après le succès du Festival des cabanes en 2007, 2010 et 2013, les jeunes ont été invités fin 2016 à participer à nouveau à ce concours de créativité en architecture qui poursuit le double objectif de leur offrir un moyen d'expression créative dans un domaine original et de les sensibiliser à la responsabilité en tant que futur maître d'ouvrage contribuant au développement d'un cadre de vie durable. 57 groupes représentant 150 jeunes se sont inscrits pour les deux concours organisés dans le cadre du Festival des cabanes. Le premier concours consistait à construire des cabanes éphémères, tandis que le deuxième concours faisait appel à des projets permanents. **04, 05, 06.** Dans le cadre du concours des projets éphémères, 25 cabanes ont été construites par les jeunes dans le quartier Grünewald et dans le parc Klosegrändchen. Les projets remis ont été élaborés par des jeunes âgés pour certains de 12 ans. Il s'agit de groupes formés au sein de classes scolaires, de maisons de jeunes, d'organisations de jeunesse ou de groupes librement constitués.



07.



08.

**07.** Les deux installations urbaines durables retenues dans le cadre du deuxième concours ont été inaugurées par les jeunes architectes et les maîtres d'ouvrage du Fonds Kirchberg, représenté par Jean Leyder (2<sup>e</sup> à gauche), directeur de l'Administration des bâtiments publics, et KPMG, représenté par Patrick Wies (au centre), en présence de Georges Metz (à droite), directeur du SNI, et de Pierre Hurt (2<sup>e</sup> à droite), directeur de l'OAI. Financées par le Fonds Kirchberg et KPMG, elles ont été construites devant la « Quartierstuff » (rue Edward Steichen - Kirchberg) et y resteront pendant au moins trois ans. Réalisées selon les critères d'économie circulaire/cradle to cradle, les cabanes durables contribueront à la vie du quartier Grünewald.

**08.** Les deux projets permanents sont ceux des groupes d'architectes et d'étudiants en architecture « Origin's » (réalisé par Delphine Fietz, Charlotte Seivert, Dariya Demydova, Eiki Diamantouli et Sebastian Persuric)...

**09, 10.** ... et « MOMA » (réalisé par Gallyna Peneva, photo 7, à gauche). Le jury a aussi décerné une mention spéciale au projet « Sauna » (réalisé par Pauline Lacord et Etienne Duval).

**11, 12, 13.** Les participants ont pu suivre une visite guidée du circuit des cabanes en présence des jeunes constructeurs. Un programme d'animation a été mis en place tous les week-ends et un catalogue retraçant l'aventure du Festival des cabanes sera publié fin 2017.



09.



10.



11.



12.



13.

## CALENDRIER DES MANIFESTATIONS

**Le 11 septembre 2017**  
Luxembourg (L)



### Journée d'opportunités d'affaires – Chine

La Chambre de Commerce organise régulièrement des journées d'information qui ont pour but de faire connaître les opportunités qu'offrent les marchés et d'aider les entreprises à promouvoir leurs produits ou services. Ces journées se présentent sous forme d'entretiens individuels avec les attachés économiques et commerciaux belges. Infos : [www.cc.lu](http://www.cc.lu) rubrique Agenda – [joa@cc.lu](mailto:joa@cc.lu) – (+352) 42 39 39 316/531

**Du 11 au 15 septembre 2017**  
Hong Kong – Zhengzhou –  
Shanghai (C)



### Mission économique en Chine

La Chambre de Commerce, en étroite coopération avec ChinaLux et le Cluster for Logistics, organise une mission en Chine focalisée sur les secteurs logistique, e-commerce et services financiers. La mission vise à explorer les opportunités pour les entreprises luxembourgeoises de ces secteurs, dans le cadre de l'initiative OBOR (One Belt, One Road). Lancée par le gouvernement chinois, la stratégie de la nouvelle route de la soie ou la ceinture et la roue (OBOR en anglais) vise à renforcer le rôle de la Chine sur le plan mondial, notamment en améliorant la connectivité ferroviaire. Infos : [www.cc.lu](http://www.cc.lu) rubrique Agenda – [asia@cc.lu](mailto:asia@cc.lu) – (+352) 42 39 39 364/481

**Le 19 septembre 2017**  
Luxembourg (L)



### Journée d'opportunités d'affaires – Royaume-Uni

La Chambre de Commerce organise régulièrement des journées d'information qui ont pour but de faire connaître les opportunités qu'offrent les marchés et d'aider les entreprises à promouvoir leurs produits ou services. Ces journées se présentent sous forme d'entretiens individuels avec les attachés économiques et commerciaux belges. Infos : [www.cc.lu](http://www.cc.lu) rubrique Agenda – [joa@cc.lu](mailto:joa@cc.lu) – (+352) 42 39 39 316/531

**Le 21 septembre 2017**  
Luxembourg (L)



### Country seminar about Japan

In order to prepare the multi-sectoral mission to Japan that will be led by Étienne Schneider, Deputy Prime Minister and Minister of the Economy, Pierre Gramegna, Minister of Finance, Francine Closener, Secretary of State of the Economy, and will take place from November 26 to December 1, 2017, the Chamber of Commerce will be organising a country seminar. Companies interested in knowing more about Japan but which do not intend to participate in the mission are also welcome. Info: [www.cc.lu](http://www.cc.lu) rubrique Agenda – [japan2017@cc.lu](mailto:japan2017@cc.lu) – (+352) 42 39 39 481/364

**Le 22 septembre 2017**  
Luxembourg (L)



### Séminaire pays – Brésil

La Chambre de Commerce du Grand-Duché de Luxembourg organisera, en collaboration avec l'ambassade du Luxembourg au Brésil, l'ambassade du Brésil à Bruxelles et les attachés économiques et commerciaux belges, un séminaire pays sur les opportunités d'affaires au Brésil. Ce séminaire se tiendra à la Chambre de Commerce. Infos : [www.cc.lu](http://www.cc.lu) rubrique Agenda – [latinamerica@cc.lu](mailto:latinamerica@cc.lu) – (+352) 42 39 39 481/374

**Le 25 septembre 2017**  
Luxembourg (L)



### Pour mener à bien votre projet de reprise d'entreprise

Organisé par la House of Entrepreneurship et la House of Training, ce cycle de formation aborde de nombreux thèmes, parmi lesquels : l'importance d'une bonne préparation, témoignage, la House of Entrepreneurship au service des repreneurs / cédants, présentation de la formation (enjeux, défis et pièges à éviter, planification, nouveaux modes d'entreprise, les 100 jours après la reprise et la relation avec le cédant). Infos : [www.cc.lu](http://www.cc.lu) rubrique Agenda – inscription obligatoire via e-mail : [initiatives@houseofentrepreneurship.lu](mailto:initiatives@houseofentrepreneurship.lu)

**Le 25 septembre 2017**  
Luxembourg (L)



### Le libre-échange dans une nouvelle ère de la globalisation

Le Brexit a sans doute soulevé de nombreuses questions en matière de libre-échange et d'intégration à l'avenir. Les défis associés à ces deux sujets captivants vont cependant plus loin que le seul Brexit. De nombreuses questions seront débattues en présence de Jean Asselborn, ministre des Affaires étrangères et européennes, de Cecilia Malmström, commissaire européenne au Commerce, et d'experts internationaux et entrepreneurs locaux, afin de dresser un état des lieux du libre-échange et de ses avantages et opportunités. Infos : [www.cc.lu](http://www.cc.lu) rubrique Agenda – Inscription en ligne

**Du 4 au 6 octobre 2017**  
Munich (D)



#### Stand collectif au salon Expo Real 2017

Pour la 9<sup>e</sup> année consécutive, la Chambre de Commerce installe un stand collectif au salon Expo Real, salon de référence pour tous les professionnels de l'immobilier. Ce salon réunit les acteurs les plus influents des secteurs de l'immobilier (bureaux, résidentiel, commerces, santé, sport, logistique et industriel) et propose, en marge des stands, un programme complet de conférences sur les tendances du secteur.  
Infos : [www.luxembourg-at-exporeal.lu](http://www.luxembourg-at-exporeal.lu) – [exporeal2017@cc.lu](mailto:exporeal2017@cc.lu) – (+352) 42 39 39 316/379

**Le 5 octobre 2017**  
Lommel (B)



#### Mission économique en Belgique

Un accent particulier sera mis sur le secteur de l'automobile, spécialité du site de Flanders Make à Lommel. Le programme comprend une conférence économique, des workshops thématiques et des visites des laboratoires et du circuit de test se trouvant sur site. Le programme devrait également intéresser les entreprises actives dans les technologies d'information et de communication, ainsi que dans le stockage de données, car la conduite automatisée est un des axes principaux de la recherche de Flanders Make.  
Infos : [www.cc.lu](http://www.cc.lu) rubrique Agenda – [christophe.hansen@cc.lu](mailto:christophe.hansen@cc.lu) – [www.flandersmake.be/en/projecten](http://www.flandersmake.be/en/projecten)

**Du 7 au 15 octobre 2017**  
Padoue (IT)



#### Visite accompagnée au salon Casa su Misura

Ce salon international du design et de l'aménagement intérieur offre une large gamme de propositions pour meubler la maison. Les thèmes incluent : conception de l'espace intérieur, meubles modernes, classiques et contemporains, accessoires, textiles et construction.  
Infos : [www.cc.lu](http://www.cc.lu) rubrique Agenda – [een@cc.lu](mailto:een@cc.lu) – (+352) 42 39 39 333

**Du 9 au 12 octobre 2017**  
Émirats arabes unis



#### Mission aux Émirats arabes unis et visite exploratoire à Oman

La Chambre de Commerce, en étroite collaboration avec le ministère de l'Économie et l'ambassade du Luxembourg à Abu Dhabi, organise une mission multisectorielle aux Émirats arabes unis, suivie d'une visite exploratoire à Oman. À Dubaï, la GITEX Technology Week et l'Expo 2020 sont au cœur du programme. À Ras al-Khaimah, un business forum est organisé.  
Infos : [www.cc.lu](http://www.cc.lu) rubrique Agenda – [middleeast@cc.lu](mailto:middleeast@cc.lu) – (+352) 42 39 39 482/313

**Le 10 octobre 2017**  
Luxembourg (L)



#### Journée d'opportunités d'affaires – Égypte

La Chambre de Commerce organise régulièrement des journées d'information qui ont pour but de faire connaître les opportunités qu'offrent les marchés et d'aider les entreprises à promouvoir leurs produits ou services. Ces journées se présentent sous forme d'entretiens individuels avec les attachés économiques et commerciaux belges.  
Infos : [www.cc.lu](http://www.cc.lu) rubrique Agenda – [joa@cc.lu](mailto:joa@cc.lu) – (+352) 42 39 39 316/531

**Le 16 octobre 2017**  
Luxembourg (L)



#### Journée d'opportunités d'affaires – Algérie

La Chambre de Commerce organise régulièrement des journées d'information qui ont pour but de faire connaître les opportunités qu'offrent les marchés et d'aider les entreprises à promouvoir leurs produits ou services. Plus de 5.000 contacts d'affaires ont été comptabilisés.  
Infos : [www.cc.lu](http://www.cc.lu) rubrique Agenda – [joa@cc.lu](mailto:joa@cc.lu) – (+352) 42 39 39 316/531

**Le 19 octobre 2017**  
Thionville (F)



#### Participation au Salon à l'envers

La Chambre de Commerce du Grand-Duché de Luxembourg invite à participer à la 22<sup>e</sup> édition du Salon à l'envers. Ce salon constitue, pour les entreprises luxembourgeoises et de la Grande Région, une plateforme de rencontres B2B entre acheteurs et fournisseurs. En 2016, le salon a réuni 162 exposants et plus de 1.500 participants.  
Infos : [www.cc.lu](http://www.cc.lu) rubrique Agenda – [salonenvers@cc.lu](mailto:salonenvers@cc.lu) – (+352) 42 39 39 360

**Du 25 au 27 octobre 2017**  
Vilnius (LT)



#### Official mission to Lithuania

The Chamber of Commerce of the Grand Duchy of Luxembourg, in close collaboration with the Ministry of the Economy, the Luxembourg embassy to the Republic of Lithuania and the Luxembourgish promotion agencies, will be organising a multi-sectoral trade mission to Lithuania. Not only is Lithuania fully integrated in the EU, but it is among its ten fastest growing economies today.  
Info: [www.cc.lu](http://www.cc.lu) rubrique Agenda – [lithuania2017@cc.lu](mailto:lithuania2017@cc.lu) – (+352) 42 39 39 -379/335

## CALENDRIER DES FORMATIONS

Entrepreneuriat et gestion d'entreprise			
Accès à la profession	Accès aux professions de l'horeca	16/09/17 Cours du jour	
Entrepreneuriat	Cycle entrepreneur - Reprendre une entreprise en pratique	16/10/17 Cours du soir	
	Comment structurer mon projet de création d'entreprise en 2 jours ?	24/10/17 Cours du jour	
	Rédiger un business plan solide et convaincant	07/11/17 Cours du soir	
Gestion de projet	Gestion de projet - Fondamentaux	17/10/17 Cours du jour	
Responsabilité sociale de l'entreprise (RSE)	RSE et évaluation ESR - Introduction au <i>Guide ESR - Entreprise socialement responsable</i>	20/09/17 Cours du jour	
Capital humain			
Développement personnel	Gestion du temps	18/09/17 Cours du jour	
	Développer son assertivité : l'affirmation de soi	17/10/17 Cours du jour	
	Gérer ses émotions et améliorer ses relations avec les autres	25/10/17 Cours du jour	
	Personal branding via les réseaux sociaux - Comment construire sa page personnelle LinkedIn ?	08/11/17 Cours du jour	
Comptabilité			
Comptabilité avancée	Normes IFRS - Présentation et application	02/10/17 Cours du soir	
	Planification budgétaire et financière	12/10/17 Cours du jour	
Droit			
Médiation	Médiation 1	29/09/17 Cours du jour	
Droit des nouvelles technologies	Les réseaux sociaux et l'entreprise : aspects juridiques, encadrement des employés et gestion de crise (e-réputation)	05/10/17 Cours du jour	
Droit du travail	Immigration et droit du travail	20/10/17 Cours du jour	
Droit des sociétés	Responsabilités juridiques du dirigeant d'entreprise	09/11/17 Cours du jour	
Fiscalité			
Fiscalité générale	Implications fiscales de la structure juridique de l'entreprise	03/10/17 Cours du jour	
	TVA : réglementation, déclaration et exemples - Initiation	16/10/17 Cours du soir	
	Travailleurs frontaliers : gestion et enjeux fiscaux et sociaux	18/10/17 Cours du jour	
Informatique			
Transformation digitale	Archivage électronique : fondamentaux et réalité juridique	12/10/17 Cours du jour	
Bureautique	Wordpress - Foundation	24/10/17 Cours du jour	
Sécurité de l'information	Sécurité de l'information pour les cadres et managers - Sensibilisation	28/11/17 Cours du jour	
Marketing & Sales			
Techniques de vente	Apprendre à vulgariser un discours technique	12/10/17 Cours du jour	
Sécurité et santé au travail			
Travailleur désigné en matière de sécurité et de santé au travail	Les recommandations de prévention de l'Association d'assurance accident (AAA)	16/10/17 Cours du jour	

Marketing & Sales			
Marketing digital	Webmarketing – Expert	19/10/17 Cours du jour	
	Utilisation des réseaux sociaux à des fins commerciales	09/11/17 Cours du jour	
Sécurité et santé au travail			
Travailleur désigné en matière de sécurité et de santé au travail	Burn out : quel rôle et quelle implication pour le travailleur désigné ?	23/10/17 Cours du jour	
	Prévention des agressions – Garder son calme lors d’une agression verbale	08/11/17 Cours du jour	
Assurances			
Insertion en assurances – Candidats-agents – Sous-courtiers	Formation pour candidats-agents d’assurances et sous-courtiers	26/09/17 Cours du jour	
	Assurances	Lutte contre le blanchiment d’argent dans les assurances – Fondamentaux	03/10/17 Cours du jour
			
Banques et finance			
Back-office	Back-office titres – Fondamentaux	14/09/17 Cours du jour	
Comptabilité dans la banque	Comptabilité valeurs mobilières – Application pratique	25/09/17 Cours du jour	
	IFRS 9 – Les nouvelles règles comptables IFRS sur les instruments financiers	11/10/17 Cours du jour	
Contexte financier et obligations réglementaires	Place financière – Acteurs, activités et atouts	15/09/17 Cours du jour	
	Private banking à Luxembourg – Fondamentaux	05/10/17 Cours du jour	
Marchés financiers	Change – Fondamentaux	26/09/17 Cours du jour	
Fonds d’investissement			
	OPC luxembourgeois – Fondamentaux des acteurs et du cadre légal	25/09/17 Cours du jour	
	Comptabilité OPC – Fondamentaux	13/10/17 Cours du jour	
	Investment funds – Fundamentals	15/11/17 Cours du jour	
Construction			
Programme OAI 2017–2018	La législation en matière de patrimoine architectural : évolutions et nouveautés	09/11/17 Cours du jour	
Modélisation numérique de la construction	ArchiCAD – Fondamentaux de la modélisation et du dessin	25/10/17 Cours du jour	
	SketchUp – Initiation à la modélisation 3D de bâtiment	16/11/17 Cours du jour	
Horeca			
Horeca	L’hygiène alimentaire pour le personnel des crèches et/ou foyers de jour	20/10/17 Cours du jour	
	Mise en place de l’HACCP dans l’horeca – Perfectionnement	09/11/17 Cours du jour	
Immobilier			
Immobilier	L’immobilier au Luxembourg et dans la Grande Région : comment le particulier peut-il optimiser son investissement ?	23/10/17 Cours du jour	
	Méthodes d’évaluations immobilières internationales	23/10/17 Cours du jour	
	Fiscalité de l’immobilier – Sociétés commerciales	17/11/17 Cours du jour	
Industrie			
Industrie	Bilan Carbone® : pour quoi faire ?	16/11/17 Cours du jour	
Transport & Logistique			
Transport & Logistique	Connaître et employer les incoterms	11/10/17 Cours du jour	



# INDEX

## A, B, C

Abe Shinzo **74**  
Acuitis **18**  
ADA **55, 104**  
ADEM **26**  
ADIE **55, 104**  
AG Real Estate **16**  
AlFMaps **42**  
Aiva Technologies **92**  
ALD Automotive **34**  
Alfayyad Mahmoud **88**  
Alleva Enzo Architectes **15**  
Amiel Eric **12**  
An de Wisen **40**  
ArcelorMittal **45**  
Arendt & Medernach **8**  
Argaud Mathilde **42**  
Aral Luxembourg **34**  
Assar Universum Architects **16**  
Asselborn Jean **28**  
Auchan **18**  
Autocenter Goedert **15**  
Backes Yuriko **28**  
Bamhaus **45, 47, 48**  
Banque de Luxembourg **20**  
Banque et caisse d'épargne de l'État **20, 42**  
Banque Havilland **10**  
Banque internationale à Luxembourg **18, 20**  
Banque mondiale **27**  
Banque Raiffeisen **20**  
Barnich Ben **45, 47**  
Barreau Pierre **92**  
Barreau Vincent **92**  
Battin **22**  
Baumert Tom **54, 76**  
Becker Julien **14**  
Behance **55**  
Beiler + François Architectes **7**  
BGL BNP Paribas **20, 42, 55, 104**  
Bigor **18**  
Bijou Brigitte **18**  
Bionext Lab **16**  
Blanco Services **42**  
Block B Furniture **68**  
Bourse de Luxembourg **20**  
Brasserie Brigitte **12**  
Breton Eric **92**  
Business Club France-Luxembourg **40**  
Cactus **12, 45**  
Cake Atelier – Emi's Sugar Art **8**  
Camprix **30**  
Camy **18**  
Cargolux Airlines **12, 22, 24**

CarPay-Diem **42**  
Cartier **14**  
Carvalho Emilia **8**  
Casino 2000 **8**  
CBL **22**  
CEDIES **30**  
CFL **15, 45**  
Chambre de Commerce **20, 26, 27, 28, 34, 36, 38, 40, 42, 54, 56, 74, 88, 92, 100**  
Chambre immobilière du Luxembourg (CIGDL) **26**  
clc **26, 34**  
Clearstream **42**  
Closener Francine **30, 45**  
Cocottes **10**  
Comed **47**  
Commission européenne **28, 48, 50, 56, 62**

## D, E, F

Daleiden Guy **72**  
Darjeeling **47**  
Decker Arnaud **92**  
Del Rosario Jérémy **104**  
Delhaize **7**  
Deloitte Digital **42**  
Demuth **16**  
DHL Express **22**  
Docbook **7**  
Docler Holding **92**  
Doctena **7**  
Domaines Vinsmoselle **15**  
Donven Marianne **88**  
Doxter **7**  
Ehem **68**  
Electro Security **22**  
eLfy Pins **96**  
ESA **27**  
Esteria **10**  
European Banking Federation **30**  
Eurostat **45, 49, 56**  
F Communication **47**  
Fédération luxembourgeoise des auteurs et compositeurs **46**  
Félix Giorgetti **16**  
Femmes Magazine **26**  
FEMO **26**  
Ferrero **38**  
Film Fund Luxembourg **72**  
FLLV **34**  
Fonds européen d'investissement **55, 60, 104**  
Fondatioun Kriibskrank Kanner **8**  
Forson Richard **42**  
Foyer Group **42**  
Franck Provost **18**  
Fyksten Tor **38**

## G, H, I, J

Galerie Korschthaus Beim Engel **51, 54**  
Garage Kremer / Electris **8**  
Gaul Christophe **10**  
Gazwareen **68**  
Genista **22**  
Gerges Steve **47, 48**  
getmelns **42**  
Gloden Josy **15**  
Goodyear **16**  
Greiveldinger Bob **74**  
Grosber **16**  
Grosbusch **15**  
Guyon Christophe **14**  
Hairdis **18**  
Hariko **88**  
Headstart **10**  
Hein Carlo **6**  
Hertz Luxembourg **34**  
Horesca **30, 100**  
House of Entrepreneurship **38, 54, 76, 88, 92**  
House of Start-Ups **26, 76**  
House of Training **38**  
HV.Com **92**  
ICC **27**  
IHI **74**  
Ikogest **18**  
ILNAS **34**  
IMS **36**  
Inowal SA **88**  
Institut supérieur de l'économie (ISEC-HdW) **38**  
International Banking Federation (IBFed) **30**  
INTRA **15**  
Jonk Entrepreneuren **40**  
Juncker Jean-Claude **60**  
Jung Annemarie **30**  
Jung Lynn **14**

## K, L, M, N

K Kiosk **18**  
Kachen **49**  
Kleos Space **12**  
Koepp François **100**  
KPMG **42**  
La Malle de Lux **10**  
Laboratoire national de santé **38**  
Lafontaine Oskar **60**  
Lakeside SCI **20**  
Largowind **42**  
LBAN **38**  
Le Barbier **18**  
Levner Ethan **10**

Dans cet index sont reprises les entreprises et les **personnalités** citées dans ce magazine.

Leweck Camille **100**  
 Leweck Cindy **100**  
 Lhoft **26, 42, 76**  
 Lis Marc **46**  
 LIST **12**  
 Losch **10**  
 Lu-Cix **27, 40**  
 Lux-Airport **24**  
 Luxair Group **7, 14**  
 Luxcaddy.lu **16**  
 Lux-Creators **47**  
 Luxembourg Bankers' Association (ABBL) **30**  
 Luxembourg City Incubator **26, 76**  
 Lux fine **18**  
 Luxinnovation **27, 42, 46, 49, 92**  
 Luxtram **14**  
 Luxtrust SA **20**  
 Lycée du Nord **40**  
 Lycée Josy Barthel Mamer **26**  
 Lycée technique d'Ettelbruck **40**  
 Lycée technique de Lallange **40**  
 Lycée technique privé Emile Metz **32**  
 Magna Parva **12**  
 Malmström Cecilia **28**  
 Marbaise **18**  
 Marc Gubbini Architectes **22**  
 Metaform **20, 36**  
 Michaux Bernard **14**  
 Michelin **15**  
 Microlux **55, 104**  
 Milady **18**  
 Miller Brian **82**  
 Ministère de l'Économie **12, 30, 36, 51**  
 Ministère de l'Éducation nationale **48**  
 Ministère de la Culture **51, 92**  
 Ministère des Finances **56**  
 Mio & Mio **18**  
 MLQ **40**  
 Mobiz **34**  
 Molitor Marc **38**  
 Monoprix **12**  
 Mouget Manuel **10**  
 MR Films **47**  
 Mudam **22, 50, 51, 55**  
 Muno Christian **45, 47**  
 Museal Editions **16**  
 Musée d'Histoire de la Ville **16**  
 Musée National d'Histoire et d'Art (MNHA) **22**  
 Nagel Maggy **36**  
 Naturalia **12**  
 Nesser Claude **14**  
 Nespresso **14**  
 Nexad Média **92**  
 Notman Konstantin **20**

Nvidia **92**  
 nyuko asbl **26, 76, 88, 96**

---

## O, P, Q, R

---

OCDE **30, 56**  
 OCSiAl **20**  
 Oekostroum Weiler SA **18**  
 Œuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte **48, 54**  
 Office régional du tourisme (ORT) **30**  
 Okaidi **18**  
 Orange **18**  
 Orlin Culture Shop **82**  
 Paul **18**  
 Paul Wurth SA **74**  
 Paulus Samuel **104**  
 PayKey **42**  
 Peeters Nicole **34**  
 Peintures Robin **14**  
 Petry Alain **34**  
 Pirotte Pitt **88**  
 Post **20, 22, 42, 45**  
 Pour un sourire d'enfant **8**  
 Property Partners **88**  
 PwC **42**  
 Quetsch Armand **51**  
 Ramborn Cider Co. **6**  
 Reform Studio **68**  
 Regify **40**  
 Ribeiro Michel **47**  
 Rinascimento **18**  
 Robin Philippe **49**  
 Rockhal **46, 52**  
 Roger Dominique **34**  
 Rose de Claire **24**  
 Rotary Club **8**  
 Rotunno Donato **72**  
 Russel Richard **42**

---

## S, T, U, V

---

Sacem **92**  
 Sahr Daniel **36**  
 Salsa **18**  
 Sanichaufeur **22**  
 Sanmax **7**  
 Scheer Marc **36**  
 Schneider Étienne **20**  
 Seillès Camille **30**  
 SES **27**  
 Shahram Agaajani **36**  
 Shtefan Denis **92**  
 Six Payment Services **42**  
 Société Générale **42**

Société nationale de certification et d'homologation **20**  
 Société nationale de crédit et d'investissement au Luxembourg **20**  
 SOS Villages d'Enfants Monde **8**  
 Sources Rosport **14**  
 Sporthotel Leweck **100**  
 Streng Henri **15**  
 SuperDrecksKëscht **14, 38**  
 Supermiro **96**  
 Syriously! **88**  
 Tango **18**  
 Tarantula **72**  
 Telindus **16, 42**  
 Temenos Group **42**  
 Tereba Cindy **45, 54**  
 Terminland **7**  
 Testa Fabrice **38**  
 Thamrin Yuri **34**  
 The Draft **18**  
 The Office **96**  
 Thelen Carlo **36, 100**  
 Thill Theo **32**  
 Thoss Roger **32**  
 Toth Olivier **46, 52**  
 Transports Vigneron **15**  
 Traversini Roberto **20**

---

## W, X, Y, Z

---

Unesco **45, 47, 50, 60**  
 Union européenne **28**  
 Union of Luxembourg Audio-visual Producers **46**  
 Université du Luxembourg **38, 56**  
 Up-Fuse **68**  
 Utopolis/Kinopolis **8**  
 Vallat Francis **34**  
 Van Woensel Philip **14**  
 Vanneste Johan **24**  
 Vella Karmenu **34**  
 Verkéiersverbond **8**  
 Ville de Luxembourg **26**  
 Wagner Gerry **34**  
 Wallonie Design **48**  
 We Love to Travel **18**  
 WEF **50**  
 Weiler Wand SC **18**  
 Welscher Alex **15**  
 Wildgen **14**  
 Widodo Joko **34**  
 Wirtz Laurent **130**  
 World Travel & Tourism Council **30**  
 Young Caritas **40**  
 Yves Rocher **18**  
 Zloic Vlado **6**

# MERKUR

**Septembre | Octobre 2017**

## IMPRESSUM

ÉDITÉ PAR LA CHAMBRE DE COMMERCE EN COLLABORATION AVEC MAISON MODERNE


**CHAMBRE DE  
COMMERCE  
LUXEMBOURG**
**ÉDITEUR**
**CHAMBRE DE COMMERCE  
DU GRAND-DUCHÉ  
DE LUXEMBOURG**

7, rue Alcide de Gasperi

L-2981 Luxembourg

**E-mail:** [chamcom@cc.lu](mailto:chamcom@cc.lu)
**Internet:** [www.merkur.lu](http://www.merkur.lu)
**ISSN:** 2418-4136

**RÉDACTION**
**Téléphone:** (+352) 42 39 39 380

**Fax:** (+352) 43 83 26

**E-mail:** [merkur@cc.lu](mailto:merkur@cc.lu)
**Homepage:** [www.merkur.lu](http://www.merkur.lu)
**CHAMBRE DE COMMERCE  
DU GRAND-DUCHÉ  
DE LUXEMBOURG**

7, rue Alcide de Gasperi

L-2981 Luxembourg

**ABONNEMENTS**
**Pour tout abonnement, merci**
**de vous rendre sur le site :**
<http://www.cc.lu/merkur/abonnement>
**FORMULE STANDARD**

6 numéros / an

**Membres de la Chambre**
**de Commerce:** gratuit

**Non-membres:** 15 euros / an

**RÉDACTEUR EN CHEF**

 Patrick Ernzer - [patrick.ernzer@cc.lu](mailto:patrick.ernzer@cc.lu)
**RÉDACTRICE EN CHEF ADJOINTE**

 Corinne Briault - [corinne.briault@cc.lu](mailto:corinne.briault@cc.lu)
**RÉDACTION**

 Catherine Moisy - [catherine.moisy@cc.lu](mailto:catherine.moisy@cc.lu)

Marie-Hélène Trouilleux -

[marie-helene.trouilleux@cc.lu](mailto:marie-helene.trouilleux@cc.lu)

 Edouard Lehr - [edouard.lehr@cc.lu](mailto:edouard.lehr@cc.lu)
**ILLUSTRATION**
**DE LA COUVERTURE**

Brian Miller

**COLLABORATIONS**

Fondation IDEA

Affaires économiques, Chambre de Commerce

Affaires internationales, Chambre de Commerce

**RETOUR EN IMAGES**

Rubrique coordonnée

par Marie-Hélène Trouilleux

**PHOTOGRAPHES**

Laurent Antonelli, Bryce Boyer,

Emmanuel Claude, Pierre Guersing,

Gaël Lesure, Nicolas Gazin,

Jean-Baptiste Moisy, Max Alexander,

Olivier Minaire

**CONCEPTION GRAPHIQUE**
**DU POSTER**

Plan K / Chambre de Commerce


**MAISON MODERNE**

10, rue des Gaulois

Luxembourg-Bonnevoie

**Téléphone:** (+352) 20 70 70-300

**Fax:** (+352) 26 29 66 20

**E-mail:** [mediasales@maisonmoderne.com](mailto:mediasales@maisonmoderne.com)
[www.maisonmoderne.com](http://www.maisonmoderne.com)
**RÉGIE PUBLICITAIRE**

Maison Moderne

**DIRECTEUR ASSOCIÉ**

Francis Gasparotto (-301)

**SALES MANAGER**
**MAGAZINES ET GUIDES**

Vincent Giarratano (-321)

**CHARGÉE DE CLIENTÈLE**

Virginie Laurent (-322)

**ASSISTANTE COMMERCIALE**

Céline Bayle (-303)

**ADMINISTRATION**

Isabelle Ney (-014)

**DIRECTION ARTISTIQUE**
**ET MISE EN PAGE**

Maison Moderne

**TIRAGE**

34.000 exemplaires


**Please Recycle**

 Finished reading this publication?  
Archive it, pass it on or recycle it.

**COMMUNIQUÉS DE PRESSE**
[merkur@cc.lu](mailto:merkur@cc.lu)
**PROCHAINE ÉDITION**

25 octobre 2017

**DATE LIMITE D'ENVOI  
DE MATÉRIEL POUR  
LA PROCHAINE ÉDITION**

09 octobre 2017

Les articles publiés et signés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs et ne reflètent pas forcément l'opinion de la Chambre de Commerce, qui ne peut donner aucune garantie expresse ou implicite sur l'exactitude, l'exhaustivité, la véracité, l'actualité, la pertinence ou la fiabilité des informations figurant dans le Merkur.

© Copyright 2017 – Chambre de Commerce, tous droits réservés. Toute reproduction totale ou partielle est interdite et la propriété exclusive de la Chambre de Commerce.

 Si vous souhaitez obtenir des droits d'utilisation du contenu / de reproduction, contactez Luxembourg Organisation For Reproduction Rights, Luxorr : [www.lord.lu](http://www.lord.lu)


CINDY\_VICTIME D'UN ACCIDENT DE TRAJET

# 11 ACCIDENTS DE TRAJET PAR JOUR

La stratégie VISION ZERO fait appel à une approche commune et intégrée, dans le but de réduire le nombre et la gravité des accidents du travail, des accidents de trajet et des maladies professionnelles. Elle traduit la volonté solidaire des partenaires nationaux à redynamiser la sécurité et la santé au travail et à mobiliser toutes les parties prenantes au niveau des employeurs et des salariés.

**VISION  
ZERO** RISQUES  
ACCIDENTS  
MORTS

**Sécurité-Santé au travail. Tous concernés !**

[www.visionzero.lu](http://www.visionzero.lu)  
[www.facebook.com/visionzerolu](https://www.facebook.com/visionzerolu)



## #créativiT

Nous vivons depuis 30 ans une révolution tout aussi importante, à mon sens, que celle engendrée par l'invention de l'écriture quelque 3.000 ans avant J.-C. ou de l'imprimerie près de 1.400 ans après J.-C. Chacune de ces révolutions a pris quelques siècles pour se répandre sur le globe et transformer durablement nos civilisations. Aujourd'hui, les bouleversements engendrés par l'arrivée de l'Internet, des mobiles, des ordinateurs, changent nos modes de vie, nos relations à autrui, mais aussi les échanges entre les pays et les cultures.

Ces bouleversements ne prennent plus des siècles, mais quelques années, et s'accroissent avec les nouvelles générations. L'information et le savoir sont disponibles à n'importe quel moment et à n'importe quel endroit (avec leur lot de dérives). Nous sommes connectés au monde comme jamais dans l'histoire de l'humanité. Nous pouvons construire une communauté de millions de personnes en quelques mois et détruire une réputation solide en quelques heures.

Le cinéma, la télévision n'y échappent pas et sont transformés en profondeur par cet ogre qu'est devenu Internet. Les programmes ne sont plus des rendez-vous dans le salon, mais sont consommés à la demande, quels que soient le lieu et le moment.

De nouvelles cartes, virtuelles cette fois, se dessinent. Leurs contours sont beaucoup plus flous et abstraits que ceux de nos pays. Chaque société, chaque pays, doit exister de manière plus large et sur de nouveaux canaux qui se multiplient. Parce que, aujourd'hui, nous sommes rentrés dans une guerre de la communication où chacun doit être présent, et y montrer ses valeurs... Des valeurs représentées notamment par sa culture, son dynamisme, ses innovations, ses idées, sa créativité.

La créativité se trouve, bien entendu, dans les arts, mais aussi dans l'industrie, la médecine, l'agriculture, les modèles économiques...

Cela étant dit, il faut se poser la question du pourquoi être créatif.



Nous avons la chance de pouvoir contempler le spectacle merveilleux que nous propose notre Terre. Même si elle se rebelle par moments, elle nous offre tous les jours ses plus belles créations, et au lieu de contempler ce merveilleux spectacle, nous le détruisons tous les jours un peu plus.

Notre créativité doit être au service de notre humanité, mais aussi de notre planète et pas seulement de la croissance. Lorsque l'on réfléchit un peu plus loin, la plupart des objets qui nous entourent seront demain (dans quelques jours, dans quelques mois) des déchets. Ils deviennent de plus en plus « jetables ». Seule une petite partie de ce que nous créons traverse le temps (les arts, les monuments, les grandes innovations et inventions...).

Il faut donc, à mon sens, investir plus sur ces créations qui portent et développent nos valeurs, notre culture pour les générations à venir. Faire en sorte de réinventer ces objets du quotidien, qui nous accompagnent et ne sont en fait que des objets de transition et de consommation jetable.

Notre créativité doit nous aider à modifier nos modes de vie pour créer un monde plus juste et durable.

Je pense que beaucoup d'entre nous portent en eux, sans le savoir, les graines du changement. ●

**Laurent Witz**  
Academy Award winner

# UN ENTREPRENEUR SAIT SE PROJETER SUR LE LONG TERME



## NOUS AUSSI

Nos conseillers spécialisés sont à votre écoute et vous épaulent au quotidien dans vos projets.

Plus d'informations sur [www.bcee.lu/nousaussi](http://www.bcee.lu/nousaussi)  
ou dans l'un des 14 centres financiers.



**SPUERKEESS**

**Äert Liewen. Är Bank.**

DANS UN MONDE QUI CHANGE  
ÊTRE BIEN PROTÉGÉ EN DÉPLACEMENT  
C'EST ESSENTIEL



## VISA BUSINESS : ENCORE PLUS D'ASSURANCES !

- Voyage reporté ou annulé
- Matériel professionnel
- Véhicule de location etc.

En agence, au 42 42-2000 et sur [bgl.lu](http://bgl.lu)



**BGL**  
**BNP PARIBAS**

La banque  
d'un monde  
qui change